


OPERN
und
ORATORIEN
im
Klavier Auszuge
mit Text
Bearbeitung, Eigenthum des Verlegers
LEIPZIG u. BERLIN,
C.F. PETERS, BUREAU DE MUSIQUE

La Sonnambula.
(Die Nachtwandlerin)
von
V. BELLINI.

Akt I.

Akt II.

La Sonnambula.

(Die Nachtwandlerin.)

AKT I.

№1. INTRODUCTION, CHOR und CAVATINE.

V. Bellini.





Sopran.
CHOR.
Tenor u. Bass.
(Hinter der Scene.)
Vi - - va! Vi - - vat!
vi - - va A - mi - - - - na! vi - - vat A - mi - - - - ne!
vi - - va! vi - - vat!
vi-va A - mi - - - - na! A - mi - - - - ne!
La la



la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la

la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la

la la la la la la la la la.
vi - va, vi - va!

la la la la la la la la la.
Vi - va, vi - va!
Vi - vat, vi - vat!
vi - vat, vi - vat!

vi - va A - mi - na A - mi - na vi - va!

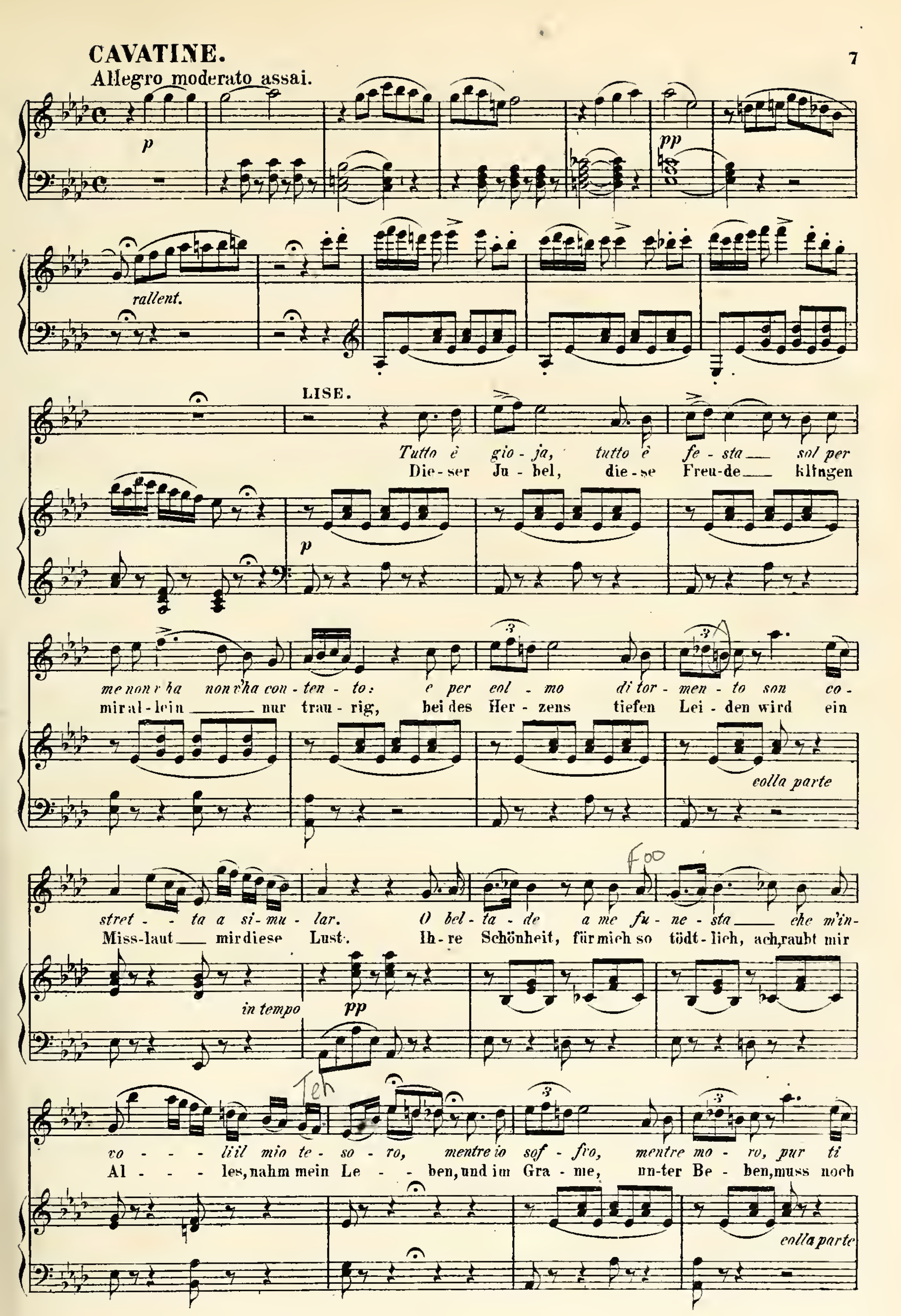
vi - va, vi - va!
vi - vat, vi - vat!
vi - vat A - mi - ne A - mi - ne vi - vat! la la

ff

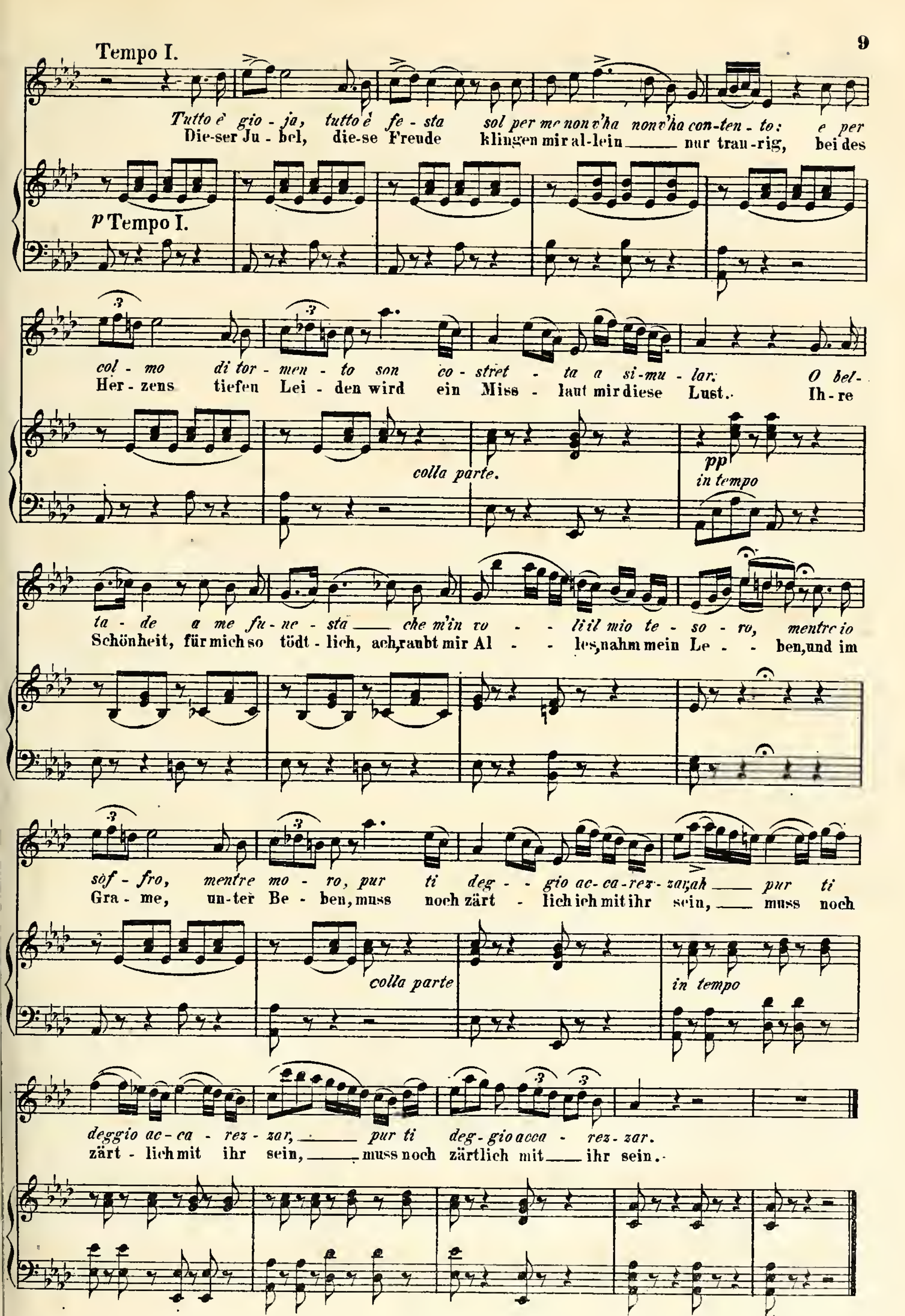
la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la

la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la


(Einzelne Stimmen.)
la la la la la la la la la la la. Ev - ri - va evviva A - mi - na! la la la la la
la la la la la la la la la. Es le - be hoch A - mi - ne! la la la la la
la la la la, ev - vi - va evviva A - mi - na, la la la la la la la, evvi-va A -
vivat A -
la, es le - be hoch A - mi - ne, la la la la la la, ev - - vi - - -
vi - - vat,
pp
mi - na ev - vi - va ev-vi-va an - cor ev-vi-va A - mi - na ev - vi-va ev-vi-va an -
mi - ne, vi - vat, vi-vat, vi - vat, es leb A - mi - ne, vi - vat, vi-vat, vi -
va an - - cor ev - - vi - - va an - -
vi - - vat, vi - - vat, vi - -
cor A
vat, vi - vat, vi - vat, vi - vat, vivat, vi - vat!
cor!
vat!

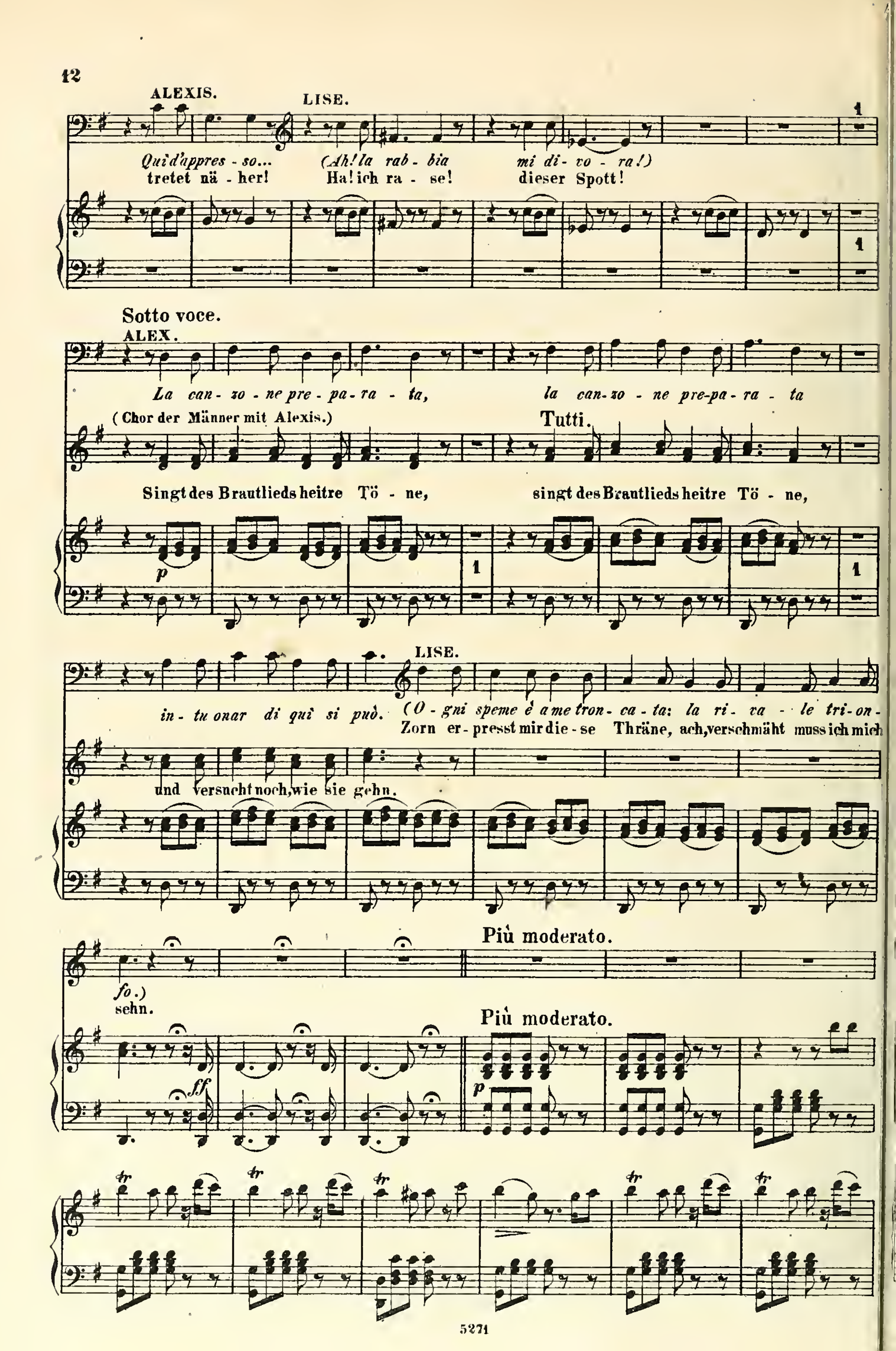

CAVATINE.
Allegro moderato assai.
p
pp
rallent.
LISE.
Tutto è gio - ja, tutto è fe - sta sol per
Die - ser Ju - bel, die - se Freu - de klingen
p
me non v'ha non v'ha con - ten - to: e per col - mo di tor - men - to son co -
mir al - lein nur trau - rig, bei des Her - zens tiefen Lei - den wird ein
colla parte
stret - ta a si - mu - lar. O bel - ta - de a me fu - ne - sta che m'in -
Miss - laut mir diese Lust. Ih - re Schönheit, für mich so tödt - lich, ach, raubt mir
in tempo
pp
vo - - - lì il mio te - so - ro, mentre io sof - fro, mentre mo - ro, pur ti
Al - - - les, nahm mein Le - - ben, und im Gra - me, un - ter Be - ben, muss noch
colla parte


deg - gio ac-ca-rez - zar, ah pur ti deg - gio acca - rez - zar, pur ti
zärt - lich ich mit ihr sein, muss noch zärt - lich mit ihr sein, muss noch
in tempo
deg - gio acca - rez - zar.
zärt - lich mit ihr sein.
Più mosso.
Chor.
Vi - - - ra A -
Vi - - - vat A -
f
LISE.
Tut - - to è fe - sta, sol per
Die - - se Freu - de macht mir
mi - na ri - - - ra an - cor, ri - - ra an -
mi - ne, le - - - be hoch, le - - be
ff
me ah non r'ha, sol per me ah non r'ha - nò!
Schmerz, ach, nur Schmerz, ach, nur Schmerz, ach, nur Schmerz, ja!
cor, ri - - ra an - cor, ri - - ra an - cor, ri - - ra an - cor, vi - ra!
hoch, le - - be hoch, le - - be hoch, le - - be hoch, vi - vat!


Tempo I.
Tutto è gio - ja, tutto è fe - sta sol per me non v'ha non v'ha con-ten - to: e per
Die-ser Ju - bel, die-se Freude klingen mir al-lein nur trau-rig, bei des
p Tempo I.
col - mo di tor - men - to son co - stret - ta a si-mu - lar: O bel-
Her - zens tiefen Lei - den wird ein Miss - laut mir diese Lust. Ih - re
colla parte.
pp
in tempo
ta - de a me fu - ne - sta che m'in vo - - li il mio te - so - ro, mentre io
Schönheit, für mich so tödt - lich, ach, raubt mir Al - - les, nahm mein Le - - ben, und im
sòf - fro, mentre mo - ro, pur ti deg - - gio ac - ca - rez - zar, ah pur ti
Gra - me, un-ter Be - ben, muss noch zärt - lich ich mit ihr sein, muss noch
colla parte
in tempo
deggio ac - ca - rez - zar, pur ti deg - gio acca - rez - zar.
zärt - lich mit ihr sein, muss noch zärtlich mit ihr sein.


LISE.
(bei Seite.)
Oh! l'im-portuno!
O, wie so lästig!
ALEXIS.
Li - - sa! Li - - sa!
Li - - se! Li - - se!
Sopran.
Allgemeiner Chor.
Vi - va A - mi - - - - na!
Tenor u. Bass.
Vi-vat A - mi - - - - ne!
ff
Fuggo o - gan - no.
Al - le flieh' ich.
Ah! tu mi fug - gi!
Wie! du fliehst mich?
ah! non sempre, o bric-con-cel - la,
Doch nicht im - mer, lo - se Schelmin,
Vi - va, vi - - - - va!
Vi - vat, vi - - - - vat!
Oh! l'im - por - tu - - no!
Ei, wie so lä - stig!
Ah! non sempre, o bric - con - cel - la, fug-gi - rai - da me ca - si. Per te
doch nicht im - mer, lo - se Schelmin, wirst so sprö-de du mich fliehn, denn der
la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la
la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la


pu-re,o Li-sa bel-la giun-ge-rà di nozze il dì. Vi-va A-
Hochzeit schöner Mor-gen wird für dich auch bald er-glühn. Vi-vat A-
la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la
la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la
(Auch es-so oh! di-spet-to!) (Oh! di-spet-
Auch ihn muss ich hören! wel-che Schmach!
mi-na,vi-va A-mi-na vi-va an-cor: Si, vi-va an-
mi-ne,vi-vat, A-mi-ne le-be hoch! Ja, le-be
la la la la la la la la la la la. Si, vi-va an-
la la la la la la la la la la. Ja, le-be
ff
to! Oh! di-spet-to!)
dies zu hö-ren!
cor! Si, vi-va an-cor! Qui schie-ra-ti
hoch! Ja, le-be hoch! Stellt euch in Rei-hen,
cor! Si, vi-va an-cor!
hoch! Ja, le-be hoch!
fz
pp


ALEXIS.
LISE.
Qui d'appres - so... (Ah! la rab - bia mi di - vo - ra!)
tretet nä - her! Ha! ich ra - se! dieser Spott!
Sotto voce.
ALEX.
La can - zo - ne pre - pa - ra - ta, la can - zo - ne pre-pa - ra - ta
(Chor der Männer mit Alexis.)
Tutti.
Singt des Brautlieds heitre Tö - ne, singt des Brautlieds heitre Tö - ne,
in - tu onar di qui si può. (O - gni speme è a me tron - ca - ta: la ri - va - le tri - on -
LISE.
Zorn er - presst mir die - se Thräne, ach, verschmäht muss ich mich
und versucht noch, wie sie gehn.
fo.)
sehn.
Più moderato.
Più moderato.


Sopran.
CHOR.
Tenor u. Bass.
ALEX. mit Bass.
In El - ve - zia non v'ha ro - sa fre-sca e cara la par d'A -
In El - ve - zia non v'ha ro - sa, ei - ne fri-sche Al - pen - ro - se blüht so herrlich hier A -
Ei - ne fri-sche Al - pen - ro - se,
mi - na: è una stel - la mat - tu - ti - na, tut - ta lu - ce, tut - ta a - mor. Ma pu -
mi - ne, in des Aethers blau - em Schoosse strahlt so schön kein lich - ter Stern; Un-schuld
di - ca, ma ri - tro - sa, quanto è va - ga quanto è bel - la: è in-no - cen - te tor - to -
ath - met ih - re See - le, und ihr Blick strahlt Un - schuld wieder, Lie - bes - treu ist die Ju -


tr
rel - la, è l'em - ble - ma del can - dor. A - - - - - - - del can -
we - le, die den Brautkranz himmlisch ziert, ja ziert, ja ziert, ja himm - lisch
dol.
dor A - - - - - - - del can - dor. È inno - cen - te tor - to -
ff
ziert, ja ziert, ja ziert, ja himm - lisch ziert. Lie - bes - treu ist die Ju -
p
rel - la, è l'em - ble - ma del can - dor. È inno - cen - te tor - to - rel - la, è l'em - ble - ma del can -
pp
we - le, die den Brautkranz himmlisch ziert, Liebes - treu ist die Ju - we - le, die den Brautkranz himmlisch
LISE.
dor. Fi - - - - - - - - - - - ra! Ah! per me si lie - ti
Dass für euch sie tö - nen
ziert. Le - - - - - - - be hoch!

LISE.

can - ti, de - sti - na - ti un dì cre - dei: crudo a - mor, che sian per le - i non ho

wür - den, die - se Lie - der, durft ich den - ken, um so schmerz - li - cher nur krän - ken sie dies

ALEXIS.

Li - sa mia, sì lie - ti can - ti ri - suo -

O, Ge - lieb - te, bald auch wür - den die - se

Vi - va an - cor!

CHOR.

Le - be hoch!

ff *p*

for - za a sop - por - tar: cru - do amor, che sian per le - i non ho forza a sop - por -

Herz, das er verschmäht, um so schmerzlicher nur krän - ken sie dies Herz, das er ver -

nar - po - tran per noi, se pie - ta - sa alfin tu vu - oi da - re a - scolto al mio pre -

Klän - ge uns be - glücken, sprich ein Wort nur und Ent - zü - cken loh - net uns, das nie ver -

Vi - va an - cor!

Le - be hoch!

È inno - cen - te tor - to - rel - la è l'em - ble - ma del can -

Lie - bes - treu ist die Ju - we - le, die den Brautkranz himmlisch

ff

tar.

schmäht.

gar.

geht.

A - - - mi - - - - - - - ne!

dor.

schmückt.

Te fe - lice e ra - ten tu -

Hol - der Jüngling, dich um -

p


Te fe - lice e av-ven - tu - ra - to più d'un prence e d'un so - vra - no, bel gar-
ra - to,
schlingen, hol - der Jüngling, dich um - schlingen bald des Le - bens schönste Ban - de, die ein
zon, che la sua ma - no, sei pur giunto a me - ri - tar. Tal te - soro a - mor t'ha
Herz als Mit - gift bringen, das des reichsten Thro - nes werth. Ja, es ist ein Fest der
da - to di bel - lez - za e di vir - tu - de, che quant' o - ro il mon - do chiu - de, che niun
Freu - den, dass die Lie - be euch be - rei - tet, bei - de seid ihr zu be - nei - den, wie es
Rè po-tria com - prar A - - - - - - - è l'em -
sich nicht sa - gen lässt, nicht sa - - gen lässt, nicht sa - gen
dol.


ble - ma del can - dor. È inno-
lässt, nicht sa - gen lässt, nicht sa - gen lässt. Bei-de
cen-te tor-to - rel-la, è l'em - ble - ma del can - dor, è inno - cen-te tor-to-
seid ihr zu be - nei - den, wie es sich nicht sa - gen lässt, bei-de seid ihr zu be-
rel - la, è l'em - ble - ma del can - dor. Vi -
nei - den, wie es sich nicht sa - gen lässt, le -
ra!
bet hoch!

Nº 2. RECITATIV und CAVATINE.



basti, a te fa - vel-li ques - to, dal cor più che dal ciglio e - spresso, dol-ce pianto di
reitet. Die arme Waise hat nichts zum Lohn, dass du sie treu ge - leitet, als diese Freuden -

pp

gio-ja, dol - ce pian - - to di gioja, e quest' am - ples-so.
thräne! Dank - bar fliesst sie dir zum Lohne, die Freuden - thrä - ne!

Più moto.

ff pp

Com - pagne te - - neri a -
Ge - spielen, ihr theuren

mi - ci. ah! madre, ah qual gio - ja!
Freunde! o Mutter, ach, welch Glück!

CAVATINE.

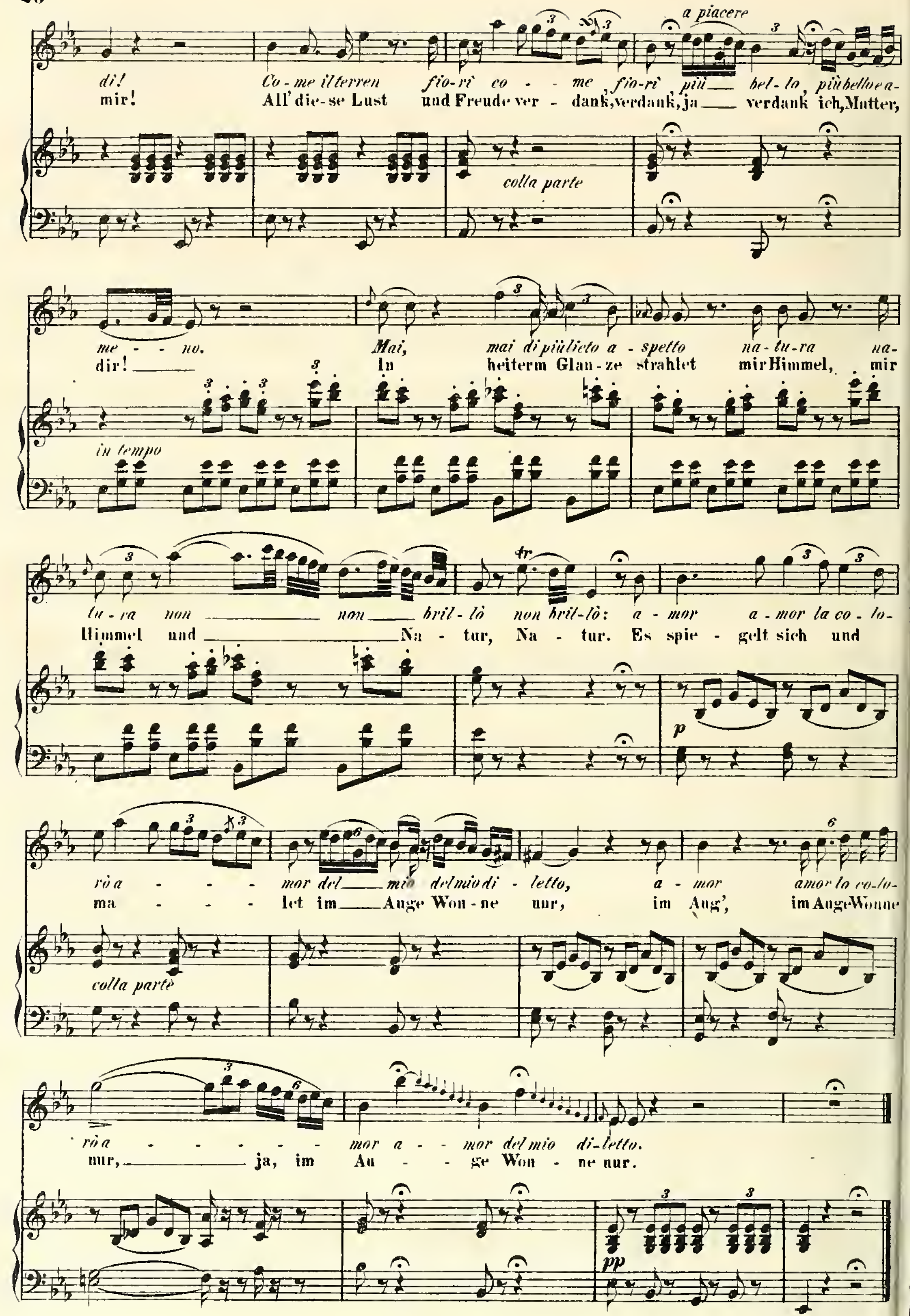
Cantabile.

AMINE.

Co-me per me se - re - - no og-gi ri-na - cqueil
Ach, se - lig leuch - tet heu - - te der Tag des Glü - ckes

Cantabile.

p


a piacere
di! Co-me il terren fio-rì co - - me fio-rì più bel-lo, più bello e a-
mir! All' die-se Lust und Freude ver - dank, verdank, ja verdank ich, Mutter,
colla parte
me - - no. Mai, mai di più lieto a - spetto na-tu-ra na-
dir! In heiterm Glan-ze strahlet mir Himmel, mir
in tempo
tu-ra non non bril-lò non bril-lò: a - mor a - mor la co - lo-
Himmel und Na - tur, Na - tur. Es spie - gelt sich und
tr
p
rò a - - - mor del mio del mio di - letto, a - mor amor la co-lo-
ma - - - let im Auge Won-ne nur, im Aug', im Auge Wonne
colla parte
rò a - - - - - mor a - - mor del mio di-letto.
nur, ja, im Au - - ge Won - ne nur.
pp


Allegro brillante.
Sopran.
CHOR.
Sem - pre o fe - li - ce A - mi - - na
Wie die - ses Ta - ges Won - - ne
Tenor u. Bass.
Sem - pre o fe - li - ce A - mi - - na sem - pre per te co - -
Wie dieses Ta - ges Won - - ne läch - le sie im - mer -
Allegro brillante.
p
sem - pre per te co - sì co - sì in - fiori il Cie - lo i di che ti de -
läch - le sie im - mer - dar, immerdar, und e - wig rein und klar flie - - sse dein
sì in - fiori il Cie - lo i di che ti de - -
dar und e - wig rein und klar flie - sse dein
cresc.
f
sti - na sì sem - pre fe - li - ce o A - mi - na ah
Le - ben, ja, wie die - ses Ta - ges Won - ne, so
ff
sem - pre per te co - sì per te co - sì.
läch - le sie im - mer dar, sie im - mer - dar!
a piacere


AMINE.
Moderato.
Sorra il
Lass die
p
sen la man mi po - sa, pal - pi - tar, bal - zar bal - zar lo sen - ti: egli è il
theu - re Hand hier ru - hen, füh - le, füh - le mei - nes Herzens Schla - gen, ach, wo
pp
cor che i suoi con - ten - ti non ha forza a so - ste - ner,
nehm' ich Kraft zu tra - gen die - ses Ta - ges Se - lig - keit,
ff
AMINE.
ah non ah for - - - za a so - ste -
wo nehm' ich Kraft, wo nehm' ich
THERESE mit Sopran.
CHOR.
Di tua sor - te av - ven - tu - ro - sa te - co e - sul - ta il
Dei - ner Mut - ter heil' - ger Se - gen lei - tet dich auf
Tenor und Bass.
Di tua sor - te av - ven - tu - ro - sa te - co e - sul - ta il
Dei - ner Mut - ter heil' - ger Se - gen lei - tet dich auf
pp

ner a so_ste_ner ah nò ah nò ah nò ah
Kraft zu tra - gen des Ta_ges Se_lig -

cor ma - ter - no il ma - ter - no
al - len We - gen, ja, er lei - tet

cor ma - ter - no il ma - ter - no
al - len We - gen, ja, er lei - tet

a piacere *in tempo*

nò a so - ste - ner sorra il
keit, des Ta - ges Se - lig - keit, lass die

cor.
dich.

cor.
dich.

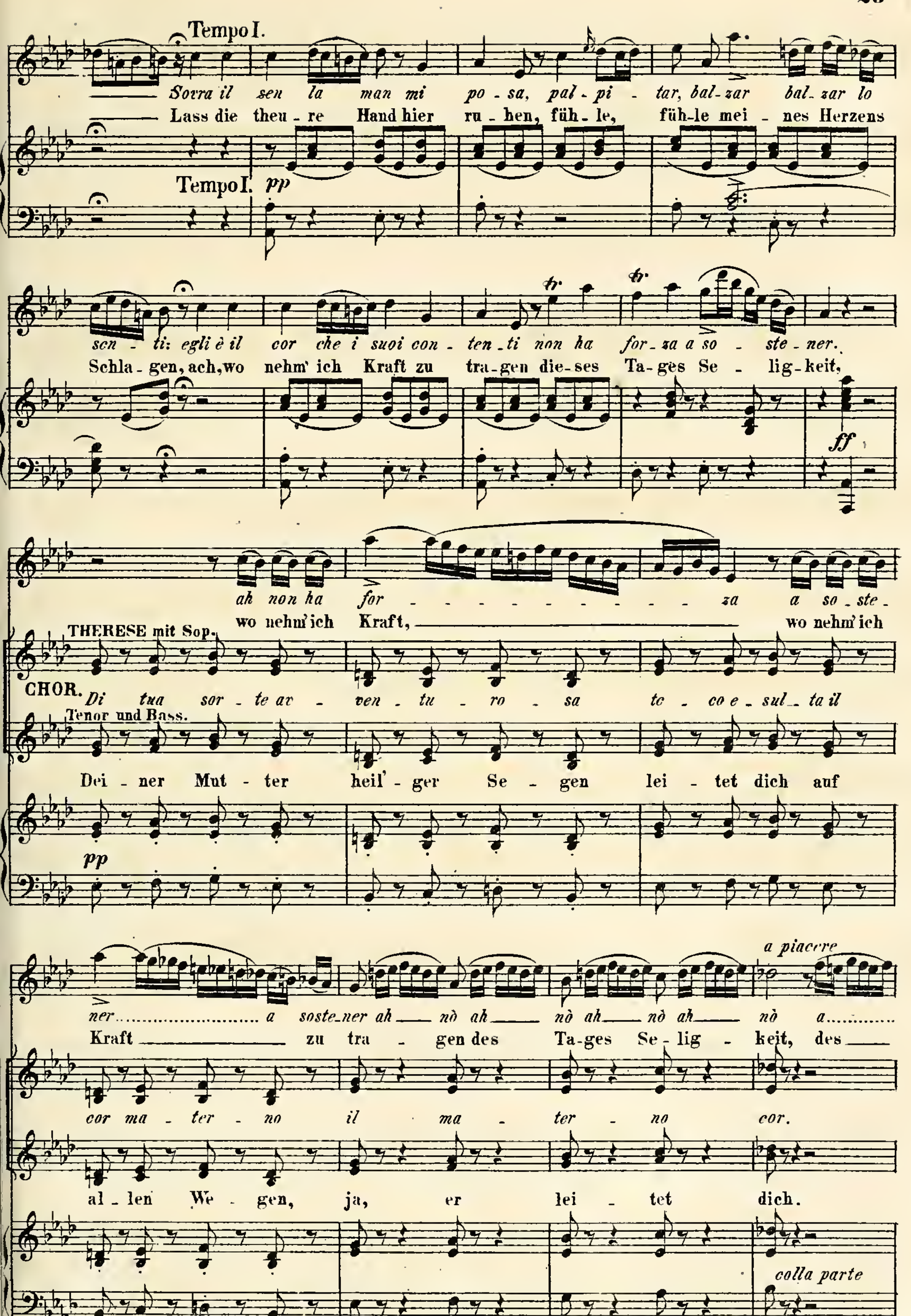
colla parte

sen la man mi po - sa pal - pi - tar bal_zar bal_zar lo sen - ti, egli è il
theu_re Hand hier ru_hen, füh - le, füh_le mei - nes Her_zens Schla_gen, ach, wo

p in tempo

cor che i suoi con - ten - ti non ha for - za a so - ste -
nehm' ich Kraft, zu tra - gen die - ses Ta - ges Se - lig -


AMINE.
ner. Ca - ri a - mi - ci,
keit. Mut - ter, füh - le,
THERESE mit Sopran.
CHOR.
Di tua sorte av-ven-tu - ro-sa te-co e-sulta il cor ma - ter - no non po -
Ja, der Mut-ter heil-ger Se-gen lei-tet dich auf al-len We-gen, führte
Più vivo.
ff
a-ma - ta ma-dre,
o Mut - ter, fühle;
tea fa-vor su-per-no ri-ser-barlo augual pia-cer, nò nò nol po-
dich mit frommer Sor-ge auf des Glückes Ro-sen - bahn, ja, ja, auf des
Ah!
Ach!
tea au-gual pia-cer, nò.
Glü-ckes Ro-sen-bahn, ach!
ff


Tempo I.
Sorra il sen la man mi po - sa, pal - pi - tar, bal - zar bal - zar lo
Lass die theu - re Hand hier ru - hen, füh - le, füh - le mei - nes Herzens
Tempo I. pp
sen - ti: egli è il cor che i suoi con - ten - ti non ha for - za a so - ste - ner.
Schla - gen, ach, wo nehm' ich Kraft zu tra - gen die - ses Ta - ges Se - lig - keit,
ff
ah non ha for - za a so - ste -
wo nehm' ich Kraft, wo nehm' ich
THERESE mit Sop.
CHOR.
Di tua sor - te av - ven - tu - ro - sa te - co e - sul - ta il
Tenor und Bass.
Dei - ner Mut - ter heil' - ger Se - gen lei - tet dich auf
pp
a piacere
ner a soste - ner ah nò ah nò ah nò ah nò a
Kraft zu tra - gen des Ta - ges Se - lig - keit, des
cor ma - ter - no il ma - ter - no cor.
al - len We - gen, ja, er lei - tet dich.
colla parte



in tempo
so - - ste - - ner sovra il sen la man mi
Ta - ges Se - lig - keit, lass die theu - re Hand hier
p in tempo
po - sa pal - pi - tar bal - zar bal - zar lo sen - ti egli è il cor che i suoi con -
ru - hen, füh - le, fühle mei - nes Herzens Schla - gen, ach, wo nehm' ich Kraft zu
Più vivo.
ten - ti non ha for - za a so - ste - ner. Ah, lo
tra - gen die - ses Ta - ges Se - lig - keit. Mut - ter,
CHOR.
Di tua sorte av - ven - tu -
Dei - ner Mut - ter heil'ger
Più vivo.
f
sen - to è il mio co - re ah! si bal -
füh - le, Mut - ter, füh - le, o fühl', o
pp
ro - sa te - co e - sul - ta il cor ma - ter - no te - co e - sul - ta e - sul - ta il cor. No,
pp
Se - gen führ - te dich mit frommer Sor - ge auf des Glü - ckes Ro - sen - bahn, ja,
ff
pp

zar bal - zar lo sen - to bal - zar bal - zar lo
fühl' des Her - zens Schla - gen, wie kann ich tra -
non po - tea fa - vor su -
führ - te dich mit from - mer

p cresc.
sen - to lo sen - to bal -
gen die - ses Ta - ges Won -
per - no ri - ser - bar - lo a u -
Sor - ge auf des Glü - ckes

p cresc. con forza
gual a u - gual pia - cer
Ro - sen - bahn, sie führt'


zar bal - zar lo sen - to bal - zar lo
ne, die Wonn' und Se - lig - keit, die
a u - gual pia - cer a u gual pia - cer a u -
dich auf des Glü - ckes Ro - sen - bahn, ja,
sen - to bal - zar, bal - zar, bal - zar, bal - zar, bal -
Se - lig - keit, Se - lig-keit, Se - lig-keit, Se - lig-keit, Se - lig-
gual pia - cer, pia - cer, pia - cer, pia - cer, pia -
Ro - sen - bahn, o Lust, o Lust, o Lust, o
zar.
keit.
cer.
Lust.


Recitativ.
ALEXIS.
Io più di tutti, o Amina, te - co mi al - le - gro. Io pre-pa-rai la
Vor al-len doch, A-mi-ne, wünsch ich Glück dir. Ich ord-ne-te die
f
festa, io fe - ci le can-zo-ni; io ra-du-na-i dè vi-ci-ni vil-laggi i suo-na-
Fes-te, von mir sind diese Lieder; von al-len Or-ten sammel-te ich die Sänger, nur dir zu-
AMINE.
to-ri. E gra-ta a tuoi favori, buon Allessio, son io. Fra poco io spero, ricambiar-te-li
Ehren. Wie freut mich deine Güte, gu-ter A - lexis, im kurzen hoff ich Al-les dir zu er-
tut-ti, al - lor che sposo tu di Li-sa sa-rai, se, come è vo-ce, es-sa
statten, wenn mit E-li-se dann zur Hochzeit du schreitest, denn bald, so spricht man, werden
ALEXIS.
LISE.
ALEXIS.
a far-ti felice ha il cor di-sposto. La senti, Lisa? Nò, non sa-rà si tosto. Sei pur cru-
wir als Bräutigam dich sehen. Hörst du es, Lise? So schnell wird es nicht gehen. Du bist so
THERESE.
LISE.
de-le! E per-chè mai? L'ignori? Schiava son io d'amori; mia li-ber-tà mi
grausam. Wa-rum das Zögern? Sollte ich schon Sclavin sein der Liebe? Freiheit ist mir zu

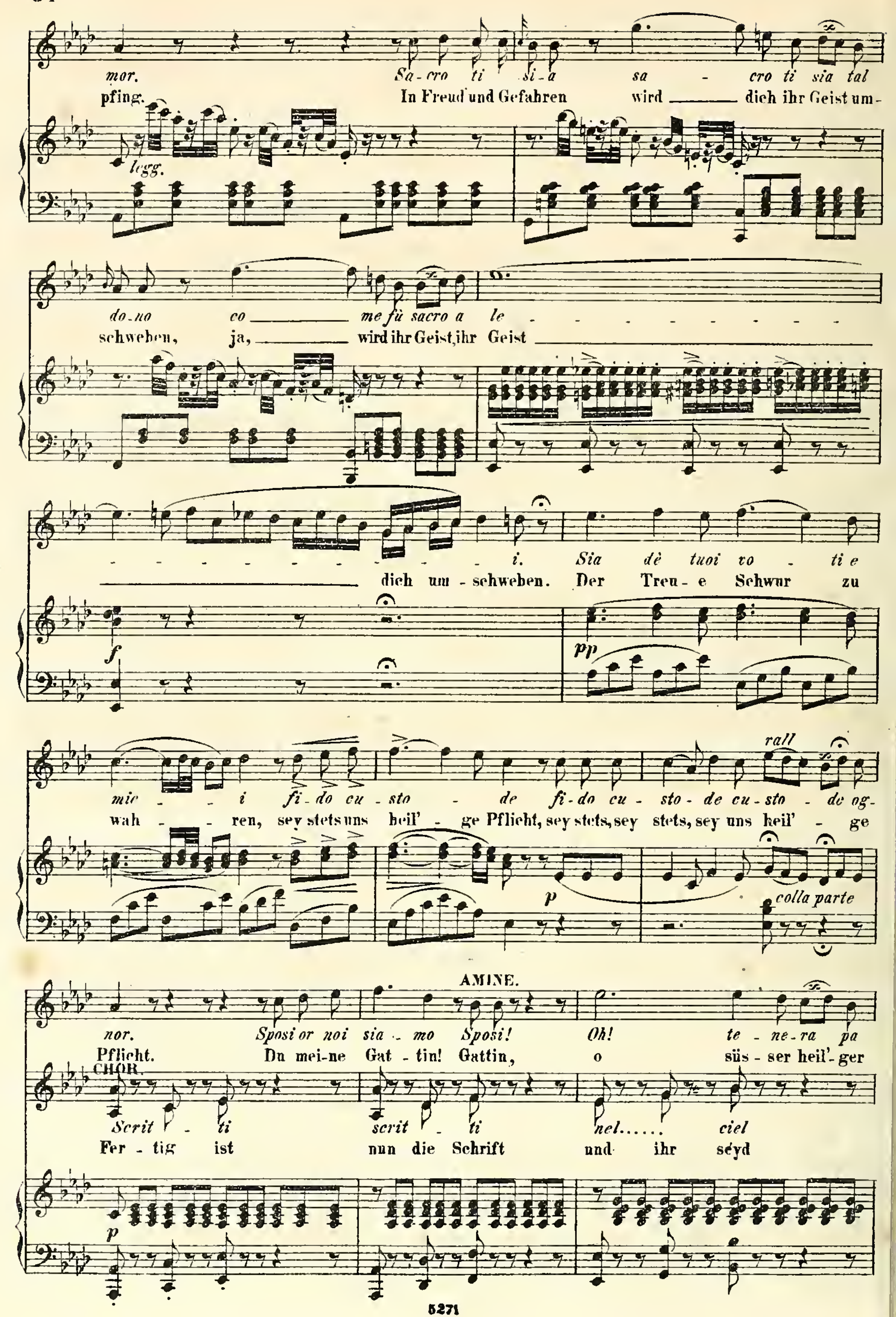

AMINE.
pia-ce. Ah! tu non sai quan-ta fe-li-ci-tà ri-pa-sta sia in un te-ne-ro a-
theuer. Ach nein, du weisst nicht welch hohe Se-lig-keit, welch rei-ne Wonne uns die Lie-be ge-
LISE.
THERESE (bei Seite)
mor. So-ven-te a-mo-re ha sa-a-re prin-ci-pio e fine a-mara. Vedi l'i-po-cri-sia!
währt. Süss reizend schmeicheltsie dem lüsternen Herzen, und endet bitter. Die Heuchlerin!
f
CHOR.
AMINE.
Viene il No-ta-ra. Il No-ta-ro?
Sieh, der No-tar kommt. Der No-tar?
Andante.
p
AMINE.
Ed El-vino non è pre-sen-te an-
Und El-win ist noch nicht
NOTAR.
cor? Di po-chi pas-si io lo pre-ce-do; in capo al bas-co io lo mi-rai da
hier? Schon folgt er mir nach auf dem Fu-sse; ü-ber den Hü-gel sah ei-lig ich ihn
CHOR.
AMINE.
lungi. Ec-co-lo. Caro El-vi-no! al-fin tu giungi!
kommen. Se-het dort. Mein Ge-liebter! endlich du hier!
ff
pp

Nº 3. RECITATIV und DUETT.



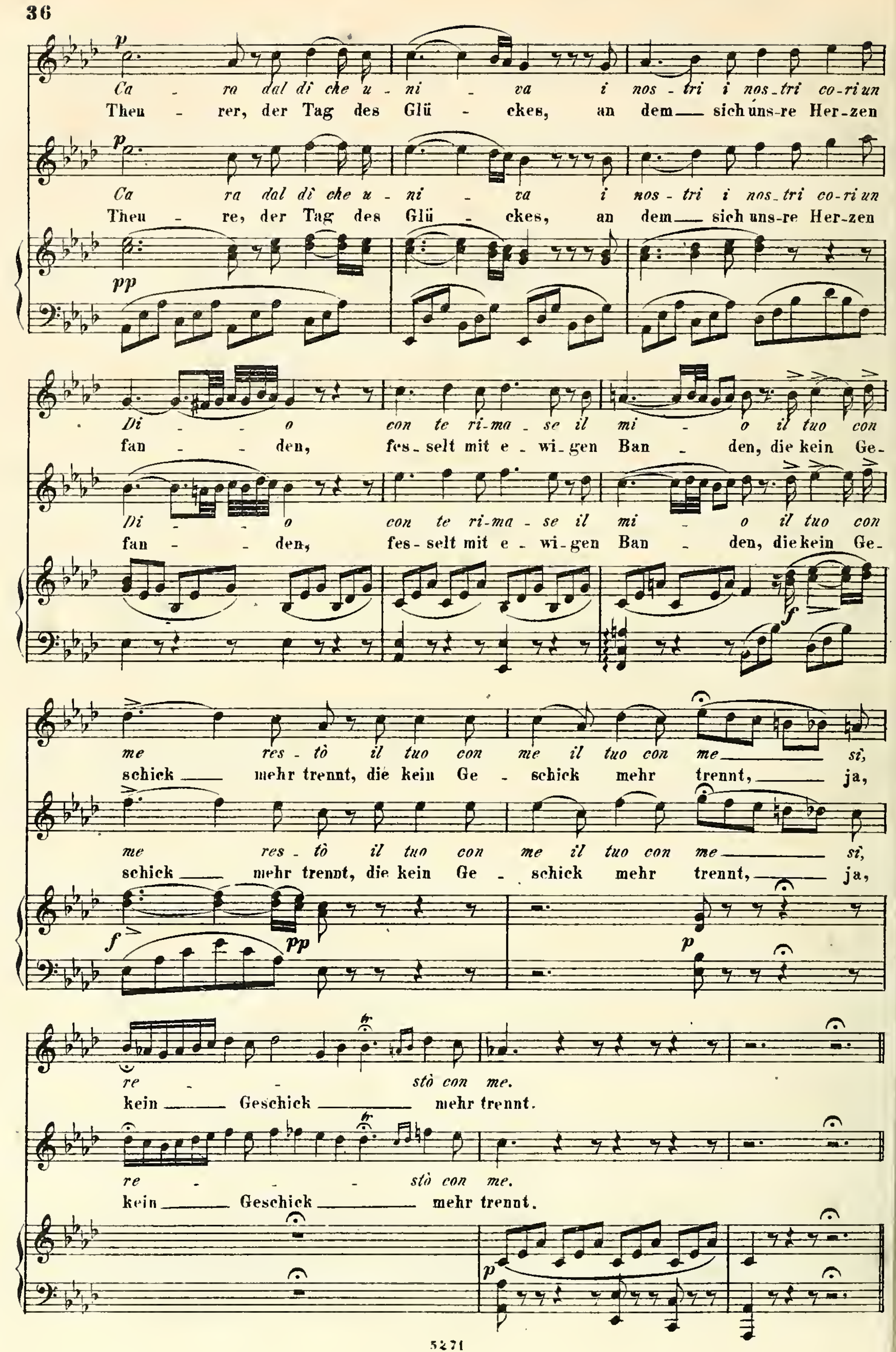

a piacere
Recitativ.
fi - glio qual tu ren-de - sti il pa - - - - dre: Ah! lo spe - ro ben mi - o, mu - di la
Va - ter liebend stets be - glü - - - - cket. Meine Bitte, o Ge-liebte, hat sie ge-
f
Recitativ.
p
AMINE.
CHOR.
ELWIN.
madre. Oh! fausto au - gurio! E rano es so non fi - u. Sia - te voi
hö-ret. Sie war ein Engel! So gut wie du A - mi - ne. Hier bleibet
f
f Moderato. (in tempo)
Recitativ.
tut - ti, o a - mi - ci. al con - trat - to pre - sen - ti.
al - le, o Freunde, Zeu-gen des E - he - bundes.
Andante.
NOTAR.
El - win, che
El - win, den
pp
Recit.
re - chi al - al tua sposa in do - no?
Brautschatz bestim-me dei - ner Gattin.
ELWIN.
I miei po - de - ri la mia ca - sa, il mio
Mein kleines Gütchen, mei - ne Hö - fe, mei - nen
f


NOTAR.
AMINE.
no-me, og-ni be-ne di cu-i son pos-ses-so-re. E A-mi-na? Il cor sol-
Na-men, al-les, al-les, was ich mein darf nen-nen. Und A-mi-ne? Nur mei-ne
ELWIN.
Andante sostenuto.
tan-to. Ah! tutto è il core!
Lie-be! theu-rer mir als Alles!
p
ff
pp
Pren-di, l'a-nel ti
Hier nimm den Ring der
do-no, che un dì che un dì recara all' a-ra l'alma bea-ta e
Treu-e, den einst, den einst vor dem Al-ta-re, zu keuscher E-he
ca-ra che arri de al no-stro al nostro a-mor al no-stro a-
Wei-he, der Mut-ter Hand em-pfing, der Mut-ter Hand, der Mutter Hand em-
rall.
colla parte

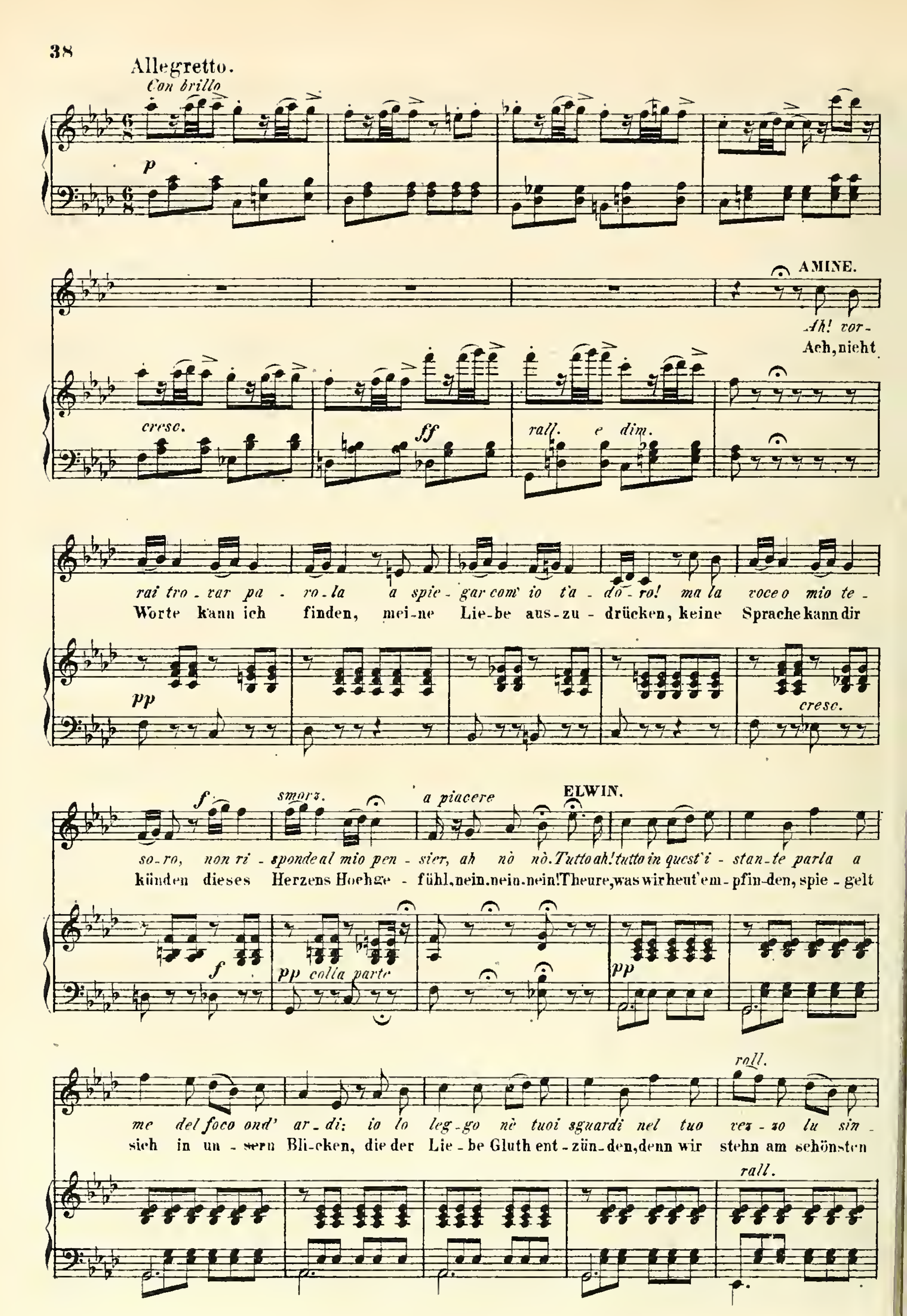

mor. Sa-cro ti si-a sa - cro ti sia tal
pfing. In Freud und Gefahren wird dich ihr Geist um-
legg.
do-no co me fù sacro a le - - - - i.
schweben, ja, wird ihr Geist, ihr Geist dich um-schweben.
f
Sia dè tuoi vo - ti e
Der Treu-e Schwur zu
pp
mie - i fi-do cu-sto - de fi-do cu-sto-de cu-sto - de og-
wah - ren, sey stets uns heil' - ge Pflicht, sey stets, sey stets, sey uns heil' - ge
rall
p
colla parte
AMINE.
nor. Sposi or noi sia-mo Sposi! Oh! te-ne-ra pa
Pflicht. Du mei-ne Gat-tin! Gattin, o süs-ser heil'-ger
CHOR.
Scrit - ti scrit - ti nel...... ciel
Fer-tig ist nun die Schrift und ihr seyd
p



ELWIN.
ra - la! Ca - ra! ca - ra nel sen - - ti po - si que - sta gen - til vi-
Na - me! Theure, Theu - re, an dei - nem Busen lass — die - se Blu - men
gia.... son gia... son scrit - ti in ciel
nun ver - mählt, fer - tig ist nun die Schrift
AMINE.
e - la. Pu - ro in - no - cen - te fio - re!
blü - hen. Ihr, — rei - ner Unschuld Zeichen,
Ah! non ne ha d'uopo il
mö - ge es nie dir ent-
ELWIN.
Ei — mi rammen - ti a te, ei mi ram-
Sie — sind A - mi - nens Bild, hierstrahlt es
co - me nel ro - stro cor scrit - ti in ciel
und ihr seyd nun ver - mählt, und ihr seyd
cresc.
co - re ah! non ne ha d'uopo il co - re ah non ne ha d'uopo il co - re.
weichen, möge es nie dir ent - weichen, möge es nie dir, mein Gat - te.
menti a te ei mi rammen - ti a te mi rammenti a te.
e - wig mild, hierstrahltes e - wig mild, ja, o theure Gat - tin.
co - me nel ro - stro cor, si.
nun ver - mählt, nun ver - mählt, ja.
f
ff


Ca - ra dal dì che u - ni - va i nos - tri i nos_tri co-ri un
Theu - rer, der Tag des Glü - ckes, an dem sich uns-re Her-zen
Ca ra dal dì che u - ni - va i nos - tri i nos_tri co-ri un
Theu - re, der Tag des Glü - ckes, an dem sich uns-re Her-zen
Di - - o con te ri-ma - se il mi - o il tuo con
fan - - den, fes_selt mit e_wi_gen Ban - den, die kein Ge-
Di - - o con te ri-ma - se il mi - o il tuo con
fan - - den, fes - selt mit e - wi-gen Ban - den, die kein Ge-
me res - tò il tuo con me il tuo con me sì,
schick mehr trennt, die kein Ge - schick mehr trennt, ja,
me res - tò il tuo con me il tuo con me sì,
schick mehr trennt, die kein Ge - schick mehr trennt, ja,
re - - stò con me.
kein Geschick mehr trennt.
re - - - stò con me.
kein Geschick mehr trennt.

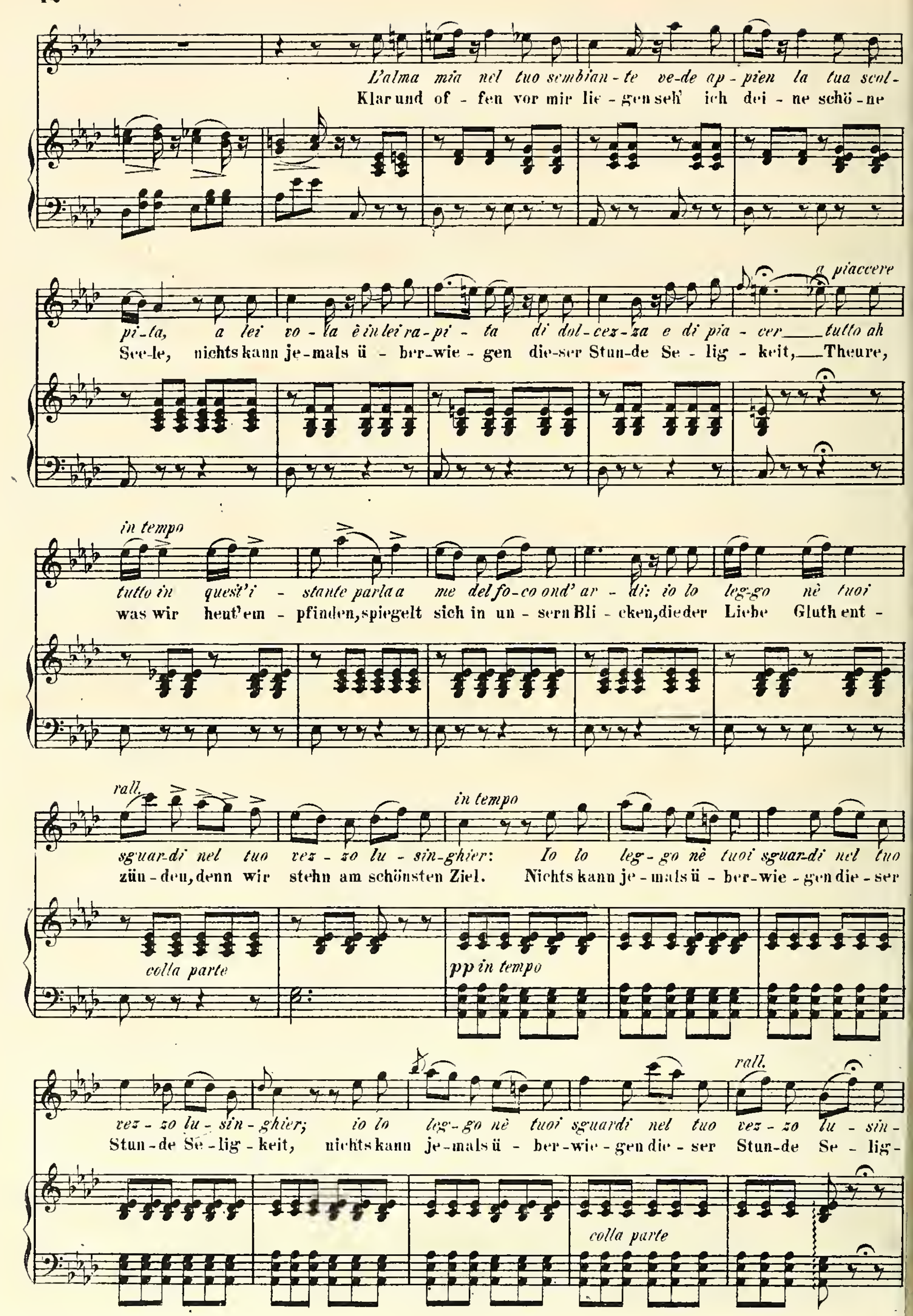

Allegro.
Sopran.
CHOR.
Tenor und Bass.
Co - me nel vo - stro
die ihr so schön ge -
Scrit - ti nel ciel già so - no
co - me nel vo - stro
Glück euch und Heil und Se - gen,
die ihr so schön ge -
Allegro.
cor.
wählt,
co - me nel vo - stro
die ihr so schön ge -
scrit - ti nel ciel già so - no
co - me nel vo - stro
Glück euch und Heil und Se - gen,
die ihr so schön ge -
cor. Co - me nel vo - stro cor, co - me nel vo - stro
wählt, ja, die ihr so schön ge - wählt, ja, die ihr so schön ge -
cor, co - me nel vo - stro cor, si!
wählt, ja, die ihr so schön ge - wählt, Heil!
Poco più moderato.
p a piacere
in tempo


Allegretto.
Con brillo
p
cresc.
ff
rall. e dim.
AMINE.
Ah! vor-
Ach, nicht
rai tro - var pa - ro - la a spie - gar com' io t'a - do - ro! ma la voce o mio te -
Worte kann ich finden, mei-ne Lie-be aus-zu - drücken, keine Sprache kann dir
pp
cresc.
f
smorz.
a piacere
ELWIN.
so-ro, non ri - sponde al mio pen - sier, ah nò nò. Tutto ah! tutto in quest' i - stan-te parla a
künden dieses Herzens Hochge - fühl, nein, nein, nein! Theure, was wir heut' em - pfin-den, spie - gelt
pp colla parte
pp
rall.
me del foco ond' ar - di: io lo leg - go nè tuoi sguardi nel tuo vez - zo lu sin -
sich in un - sern Bli-cken, die der Lie - be Gluth ent - zün-den, denn wir stehn am schönsten


in tempo
ghier! L'al-ma mia nel tuo sém-bian-te ve-de ap-
Ziel. Klar und of-fen vor mir lie-gen seh ich
in tempo
pien la tua scol-pi-ta, a lei vo-la è in lei ra-pi-ta di del-cez-za e di pia-
dei-ne schö-ne See-le, nichts kann je-mals ü-ber-wie-gen die-ser Stun-de Se-lig-
a piacere
in tempo
cer tutto ah tutto in quest' i-stan-te parla a me del foco ond' or-di: io lo
keit. Theu-re was wir heut em-pfin-den, spiegelt sich in un-sern Bli-cken, die der
a piacere
in tempo
leggo nè tuoi sguardi nel tuo vez-zo lu-sin-ghier: Io lo leggo nè tuoi
Lie-be Gluth ent-zünden, denn wir stehn am schönsten Ziel, nichts kann je-mals ü-ber-
colla parte
pp in tempo
rall.
sguardi nel tuo vez-zo lu-sin-ghier, io lo leggo nè tuoi sguardi nel tuo vezzo lu-sin-
wie-gen dieser Stun-de Se-lig-keit, nichts kann jemals ü-ber-wiegen dieser Stunde Se-lig-


ELWIN.
AMINE.
ghier.
keit.
Ah! mio
O, Ge-
CHOR.
Ah, co - si negli oc - chi vostri core u core o - gnor si
Wie im se - li - gen Ver ei - ne zärtlich sich die Bli - cke
p cresc.
ELWIN.
AMINE.
ben.
lieb-ter!
Tù m'a - do - ri? Spie - gar nol
Theu - re A - mi - ne! Ge - lieb - -
LISE.
Il di - spetto in sen re - presso più non valgo a so - ste -
Wie sie zärt - lich sich um - win-den, mir zum Spot-te, mir zur
mo - stri: leg - ga o - gnor qual legge a - desso l'un nell' altro un sol pen -
fin - den, aus des Her - zens tief - sten Gründen strahlt der Freude Ro - sen -
f
so.
ter!
ner, il di - spetto in sen re - presso più non valgo a so - ste -
Pein, wie sie zärt - lich sich um - winden, mir zum Spotte, mir zur
sier, leg - ga o - gnor qual leg - ge a - des - so l'un nell' al - tro un sol pen -
schein, aus des Her - zens tief - sten Gründen strahlt der Freude Zau - ber -
ff
8

Più lento.
AMINE.
rall.
ner! Ah! la mia vo - ce. Ah non ri - sponde al mio pen-
Pein. Hei-li-ger Na - me! mir fehlt die Spra-che, fehlt das
ELWIN.
sier. Dunque m'a-do - ri? Mio ca-ro be - ne!
schein. Du meine Gat-tin! du mei-ne Gat-tin!
pp
Più lento.
colla parte
in tempo
sier. Ah! vor - rei tro - var pa - ro - la a spie - gar com' io t'a -
Wort. Ach, nicht Wor-te kann ich fin-den, mei-ne Lie-be aus-zu -
pp
smorz. rall.
f
do - ro! ma la vo - ce o mio te - so - ro, non ri - sponde al mio pen -
drü-cken, kei-ne Sprache kann dir kün-den meines Herzens Hochge -
cresc.
f
pp colla parte
a piacere
ELWIN.
sier, ah nò nò. Tutto ah! tutto in quest' i - stan - te par - la a me del foco ond'
fühl, nein, nein, nein! Theure, was wir heut' em - pfin - den, spie - gelt sich in un - sern
pp
rall.
in tempo
ar - di: io lo leg - go nè tuoi sguardi nel tuo vez - zo lu - sin - hier!
Bli - cken, die der Lie - be Gluth ent-zün - den; ja, wir stehn am schönsten Ziel.
rall.
in tempo


L'alma mia nel tuo sembian - te ve-de ap - pien la tua scol -
Klar und of - fen vor mir lie - gen seh' ich dei - ne schö - ne
a piacere
pi - ta, a lei vo - la è in lei ra - pi - ta di dol - cez - za e di pia - cer tutto ah
See - le, nichts kann je - mals ü - ber - wie - gen die - ser Stun - de Se - lig - keit, Theure,
in tempo
tutto in quest'i - stante parla a me del fo - co ond' ar - di: io lo leg - go nè tuoi
was wir heut' em - pfinden, spiegelt sich in un - sern Bli - cken, die der Liebe Gluth ent -
rall.
in tempo
sguar - di nel tuo vez - zo lu - sin - ghier: Io lo leg - go nè tuoi sguar - di nel tuo
zün - den, denn wir stehn am schönsten Ziel. Nichts kann je - mals ü - ber - wie - gen die - ser
colla parte
pp in tempo
rall.
vez - zo lu - sin - ghier; io lo leg - go nè tuoi sguardi nel tuo vez - zo lu - sin -
Stun - de Se - lig - keit, nichts kann je - mals ü - ber - wie - gen die - ser Stun - de Se - lig -
colla parte


ELWIN.
AMINE.
ghier.
keit.
Chor.
Ah! mio
O, Ge-
Ah! così negli occhi vostri core a core ognor si
Wie im se-li-gen Ver-ei-ne zärt-lich sich die Bli-cke
p cresc.
ELWIN.
AMINE.
ben.
liebter!
LISE.
Tù m'a-do-ri? Spie-gar nol
Theu-re A-mi-ne! Ge-lieb-
Il di-spetto in sen re-presso più non valgo a so-ste-
Wie sie zärt-lich sich um-winden, mir zum Spot-te, mir zur
mo-stri: leg-ga o-gnor qual leg-ge a-des-so l'un nell' altro un sol pen-
fin-den, aus des Her-zens tief-sten Gründen strahlt der Freude Ro-sen-
f
so Ah nol so-spie-gar
ter! Wel-che Won-ne-lust,
ELWIN.
nel tuo vez-zo io lo
Wel-che Won-ne-lust, aus den
ner; Ah! non val-go ah Di-o
Pein, wie sie sich um-win-den,
sier, leg-ga un sol pen-sie-ro,
schein, ja, aus tief-sten Grün-den
ff
più stretto


spie - - - gar.
wel - - che Lust.
leg - go nel tuo vez - - zo lu - - sin - ghier, ah nel tuo
Bli - cken, feucht von Thrä - - nen les' ich dei - nes Her - zens
a so - ste - ner, a so - ste -
ja, mir zum Spot - te, mir zur
leg - - - ga un sol, un sol pen -
strah - - - let schö - ner Zau - ber -
ELWIN.
vez - zo lu - sin - ghier, nel tuo vez - - zo lu - - sin -
LISE. ho - he Se - lig - keit, dei - - nes Her - - zens Se - - lig -
ner, a so - ste - ner, a so - - ste -
Pein, zum Spott, zur Pein, ja, mir zur
sier, un sol pen - sier, un sol pen -
schein, ja, strah - let schö - - ner Zau - - ber -
ghier.
keit.
ner.
Pein.
sier.
schein.
ff

RECITATIV.



Nº 4. RECITATIV, CAVATINE und CHOR.

RUDOLPH.

Come nojo - so - e lun-go il cammin mi sem - brò!
Wie war der Weg mir läs-tig, wie dehnte sich die Zeit!

Recitativ.

p

Di-stanti au - co - ra dal cas-tel siam no - i?
Sagt gu-ten Leu-te, ist's noch weit zum Schlosse?

LISE.

Tre mig-lia e giun-ti non vi sa - re - te che a notte o - scu - ra tan - to al pestre è la vi - a. Fi-no a do-ma-ni qui po-sar vi con - si-glio.
Drei Mei-len, und schwerlich könnt vor der Nacht ihr es noch er - rei - chen, denn sehr schlecht ist die Strasse; ich würd' euch ra-then hier zu ü - her-nach-ten.

pp

f

RUDOLPH.

E lo de - si - o. Av-ri alber-go al villaggio?
Ich bin wohl mü-de, doch wo find' ich ein Gasthaus?

f

LISE.

Ecco-vi il mi-o.
Seht hier das Meine.

RUDOLPH.

Quel-lo?
Die-ses?

Chor.

Quello.
Ist es.

RUDOLPH.

Ah! lo co -
Ja, ich er -

f



LISE. AMINE. (für sich.) LISE. THERESE. RUDOLPH.

nos - co. Voi Si - gnor! Co-stui chi - fi - a? Il mu -
'kenn' es. Ihr mein Herr? Wer mag er sein? Hier die

Chor.

sotto voce *Co-stui chi - fi - a?*
Wer mag er sein?

Andante.

f *pp* *colla parte*

li - no!... il fon-te... il bos - co!... E vi - cin la fat - to - ri - a!
Müh-le, der Brunnen, das Wäld-chen, dort die länd-lich stil - le Vil - la!

pp

CAVATINE.

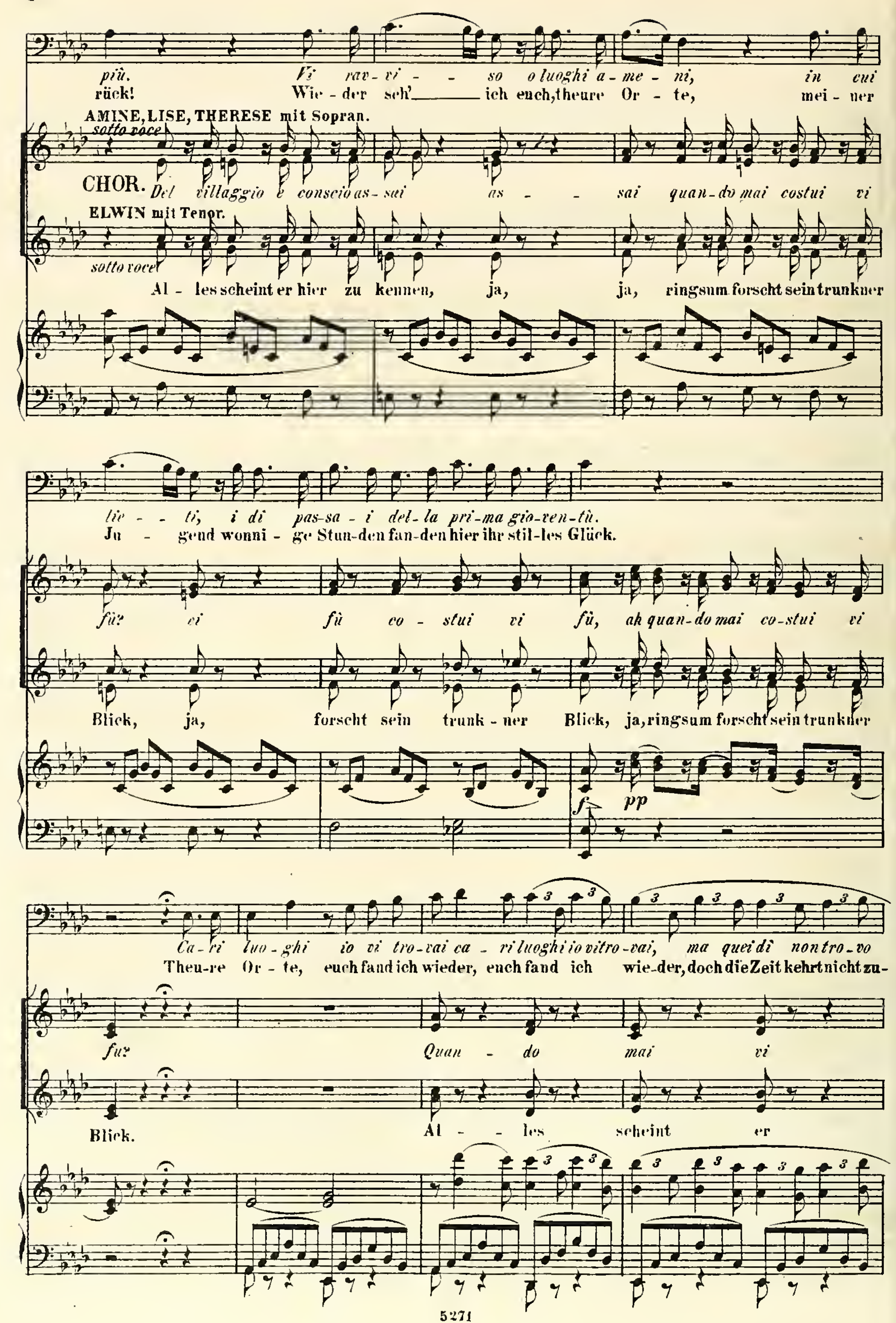
Andante cantabile. RUDOLPH. (für sich.)

Vi rav-vi - so, o luoghi a - me - - ni in cui lie - ti, in cui se-
Ich seh' wie-der, euch theure Flu - - ren, wo der Ju-gend wonni-ge

pp

re - ni sì tranquil - lo i dì pas-sa - - i del-la prima del - la pri-ma gioven-
Stun - den mir so hei - ter dahin geschwun - den, ach, ihr saht, ach, ihr saht mein stilles

tù. Ca - ri luo-ghi io vi tro-vai ca - ri luoghi io vi tro-va - i ma quei dì non tro - vo
Glück. Theu-re Or - te, euch fand ich wieder, euch fand ich wieder, doch die Zeit kehrt nicht zu-


più. Vi ravvi - - so o luoghi a-me - ni, in cui
rück! Wie - der seh' ich euch, theure Or - te, mei - ner
AMINE, LISE, THERESE mit Sopran.
sotto voce
CHOR.
Del villaggio è conscio as - sai as - - sai quan-do mai costui vi
ELWIN mit Tenor.
sotto voce
Al - les scheint er hier zu kennen, ja, ja, ringsum forscht sein trunkner
lie - - ti, i dì pas-sa - i del-la pri-ma gio-ven-tù.
Ju - gend wonni - ge Stun-den fan-den hier ihr stil-les Glück.
fu? vi fù co - stui vi fù, ah quan-do mai co-stui vi
Blick, ja, forscht sein trunk - ner Blick, ja, ringsum forscht sein trunkner
f pp
Ca-ri luo-ghi io vi tro-vai ca - ri luoghi io vi tro-vai, ma quei dì non tro-vo
Theu-re Or - te, euch fand ich wieder, euch fand ich wie-der, doch die Zeit kehrt nicht zu-
fu? Quan - do mai vi
Blick. Al - - les scheint er

più, ca - ri luoghi io vi tro - vai ma quei dì non tro - vo più, non tro - vo
rück, ja euch fand ich wie - der, doch die Zeit kehrt nicht zu - rück, nein, nein, sie

fù co - - stui vi fù co - stui,

hier zu ken - - nen, rings - um schweift sein

più, non tro - - - vo, non tro - vo più.
kehrt, sie kehrt nicht, kehrt nicht zu - rück!

quan - do mai.

trunk - ner Blick.

pp

Allegro.

RUDOLPH.

Ma fra vo - i, se non m'in - gan - no,
Doch, ihr fei - ert, wenn ich nicht ir - re,

mf

Chor.

og - gi ha luo - go al - cu - na Fes - ta. Fauste noz - ze qui si fan - no.
ei - nen Tag hier von ho - her Freu - de. Ei - ne Hochzeit giebt es heu - te.

ff *p*

RUDOLPH. (Auf LISE deutend.) Chor. (Auf AMINE zeigend.) RUDOLPH.

a piacere

E la spo-sa? è quel-la? E que-sta. È gen-til leggiadra
Und das Bräutchen ist die-se? Hier ist sie. Ei recht hübsch! Wie ist sie

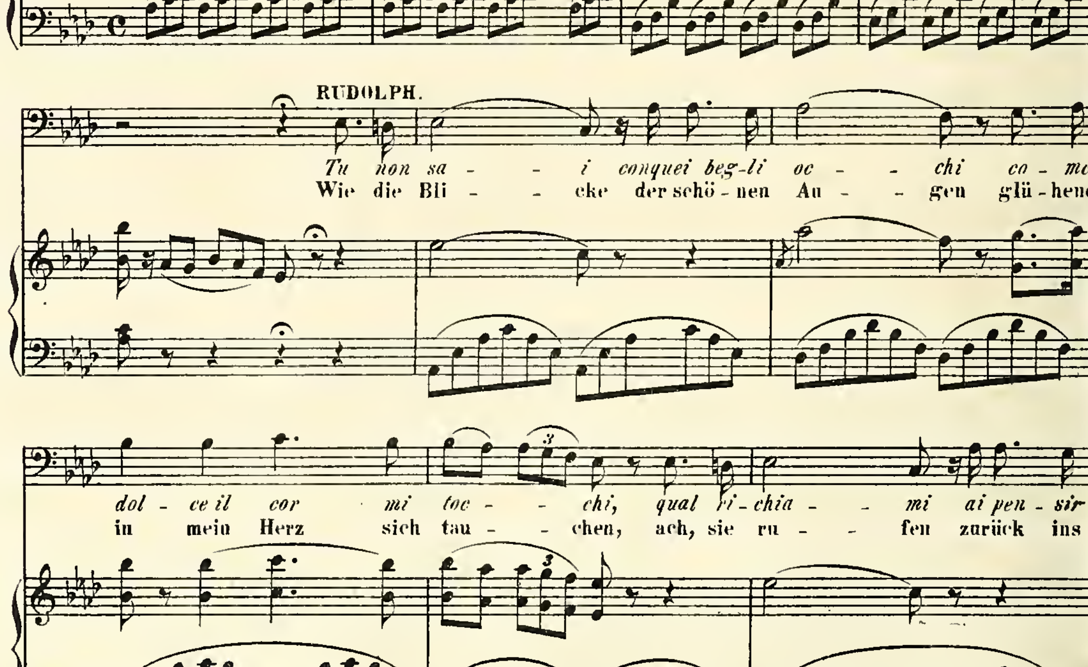
p

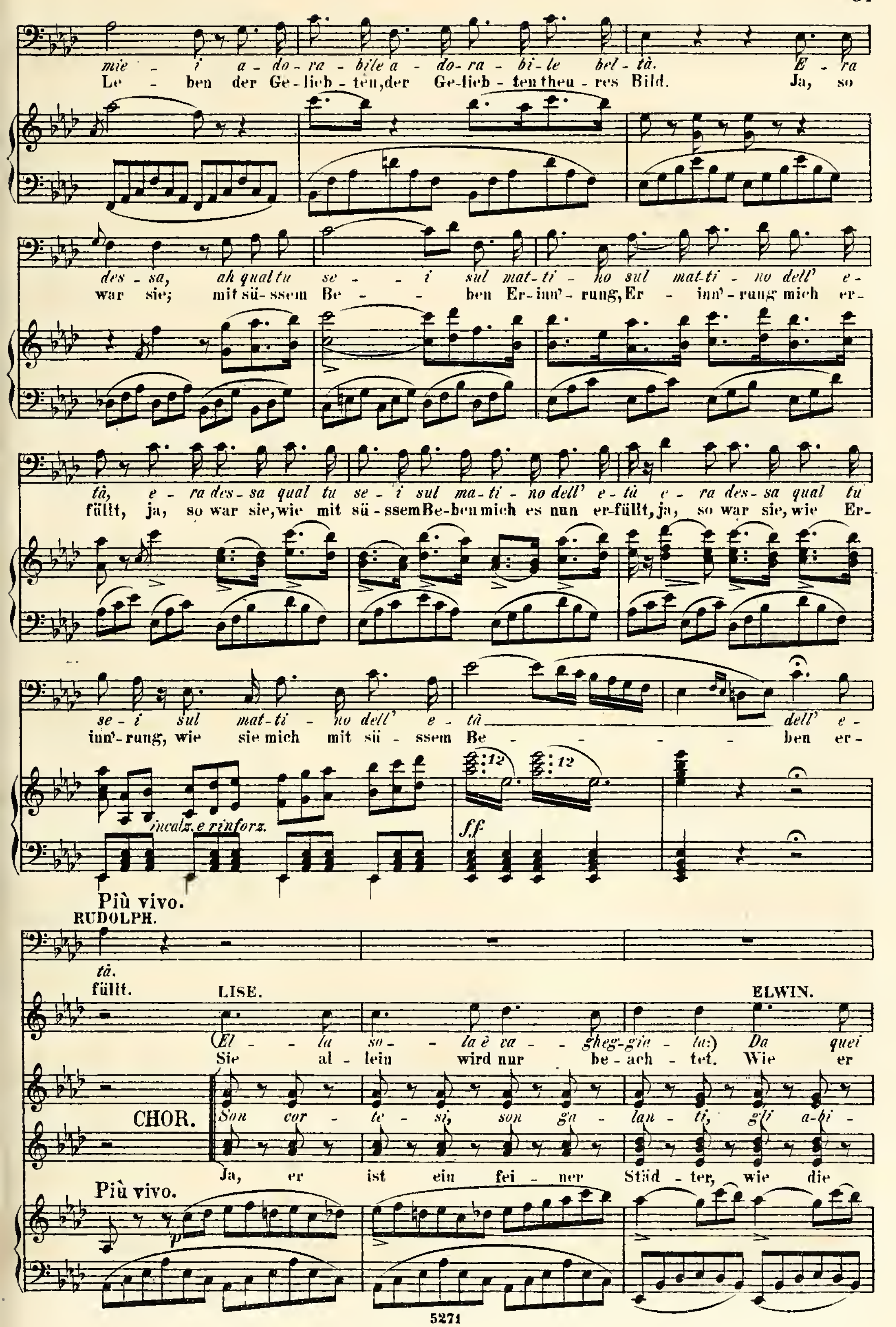
mol-to Ch'è ti mi-ri Oh! il va-go vol-to!
reizend, die-ses Ant-litz, ach, die hol-den Zü-ge!

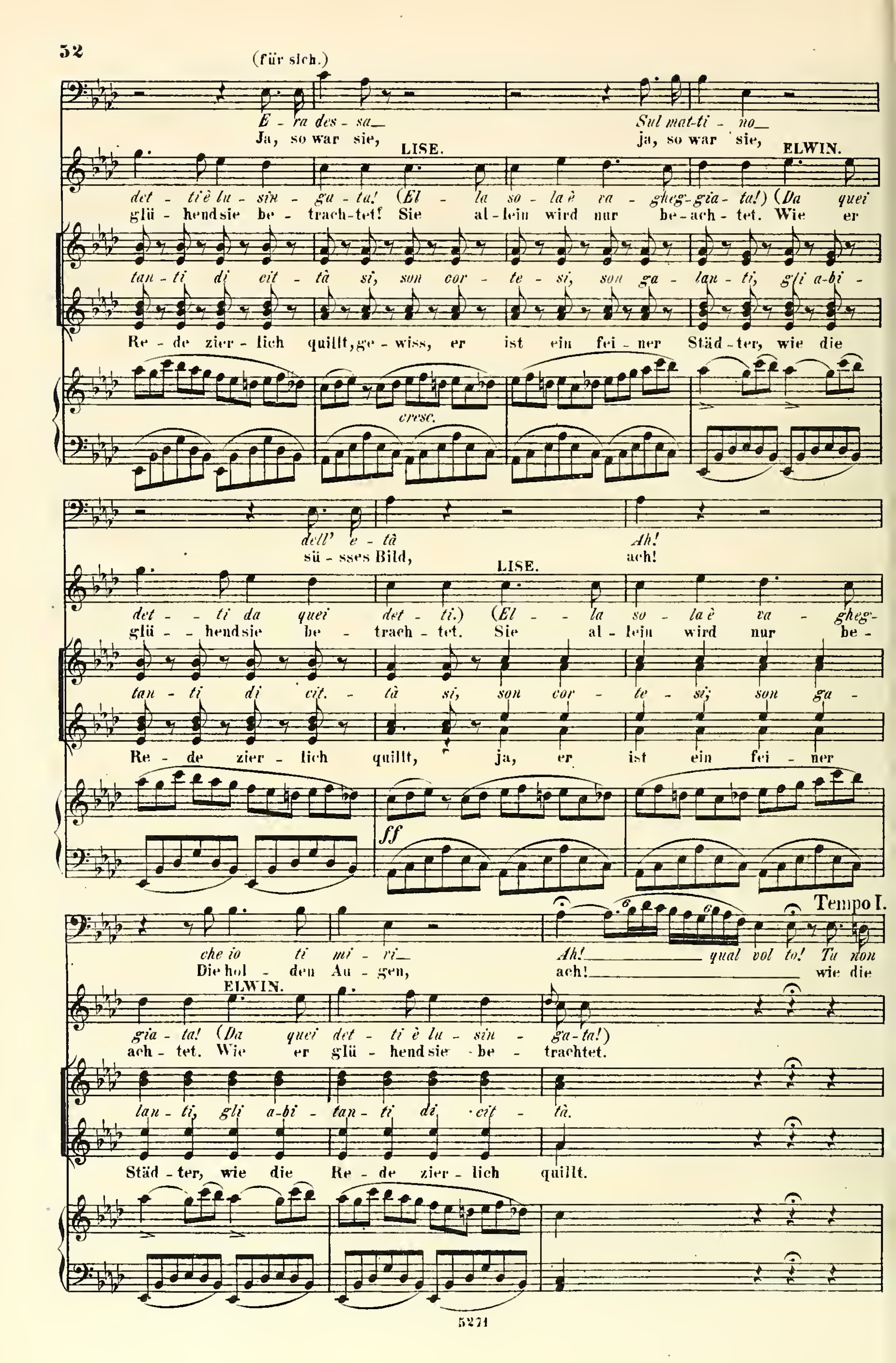
ARIE.

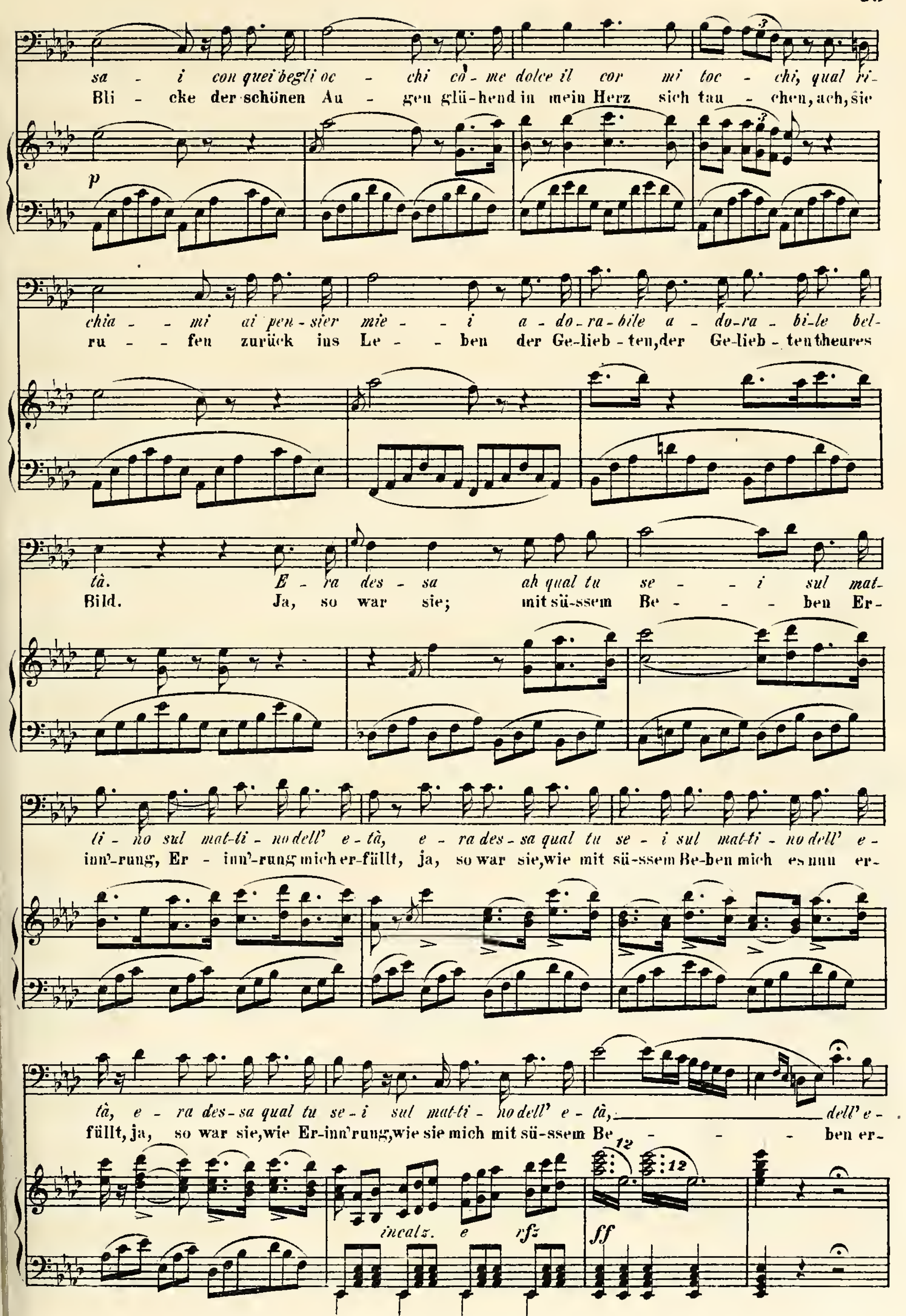
Allegro moderato.

p




mie - i a-do-ra-bile a-do-ra-bi-le bel-tà. E-ra
Le - ben der Ge-lieb-ten,der Ge-lieb-ten theu-res Bild. Ja, so
des-sa, ah qual tu se - - i sul mat-ti - no sul mat-ti - no dell' e-
war sie; mit sü-ssem Be - - ben Er-inn'-rung,Er - inn'-rung mich er-
tà, e-ra des-sa qual tu se-i sul ma-ti-no dell' e-tà e-ra des-sa qual tu
füllt, ja, so war sie,wie mit sü-ssemBe-ben mich es nun er-füllt,ja, so war sie, wie Er-
se-i sul mat-ti - no dell' e-tà dell' e-
inn'-rung, wie sie mich mit sü-ssem Be - - - - - ben er-
incalz. e rinforz.
ff
Più vivo.
RUDOLPH.
tà.
füllt.
LISE.
(El - la so - la è va - gheg-gia - ta:)
Sie al-lein wird nur be-ach-tet.
ELWIN.
Da quei
Wie er
CHOR.
Son cor - te - si, son ga - lan - ti, gli a-bi -
Ja, er ist ein fei - ner Städ - ter, wie die
Più vivo.
p


(für sich.)
E - ra des - sa Sul mat-ti - no
Ja, so war sie, ja, so war sie,
LISE.
ELWIN.
det - ti è lu - sin - ga - ta! (El - la so - la è va - gheg-gia - ta!) (Da quei
glü - hend sie be - trach-tet! Sie al - lein wird nur be - ach - tet. Wie er
tan - ti di cit - tà si, son cor - te - si, son ga - lan - ti, gli a-bi -
Re - de zier - lich quillt, ge - wiss, er ist ein fei - ner Städ - ter, wie die
cresc.
dell' e - tà Ah!
sü - sses Bild, ach!
LISE.
det - ti da quei det - ti.) (El - la so - la è va - gheg-
glü - hend sie be - trach - tet. Sie al - lein wird nur be -
tan - ti di cit. - tà si, son cor - te - si; son ga -
Re - de zier - lich quillt, ja, er ist ein fei - ner
ff
Tempo I.
che io ti mi - ri Ah! qual vol to! Tu non
Die hol - den Au - gen, ach! wie die
ELWIN.
gia - ta! (Da quei det - ti è lu - sin - ga - ta!)
ach - tet. Wie er glü - hend sie - be - trachtet.
lan - ti, gli a - bi - tan - ti di cit - tà.
Städ - ter, wie die Re - de zier - lich quillt.


sa - i con quei begli oc - chi co - me dolce il cor mi toc - chi, qual ri-
Bli - cke der schönen Au - gen glü-hend in mein Herz sich tau - chen, ach, sie
p
chia - - mi ai pen-sier mie - - i a - do-ra-bile a - do-ra - bi-le bel-
ru - - fen zurück ins Le - - ben der Ge-lieb - ten, der Ge-lieb - ten theures
tà. E - ra des - sa ah qual tu se - - - i sul mat-
Bild. Ja, so war sie; mit sü-ssem Be - - - ben Er-
li - no sul mat-ti - no dell' e - tà, e - ra des - sa qual tu se - i sul mat-ti - no dell' e -
inn'-rung, Er - inn'-rung mich er-füllt, ja, so war sie, wie mit sü-ssem Be-ben mich es nun er-
tà, e - ra des-sa qual tu se-i sul mat-ti - no dell' e - tà, dell' e-
füllt, ja, so war sie, wie Er-inn'rung, wie sie mich mit sü-ssem Be - - - ben er-
12
12
incalz. e rfz
ff


Più mosso.
tà. E - - - ra des - sa
füllt. Ja, so war sie,
LISE.
El - la so - - - la è va - gheg - gia - ta so
Sie al - lein wird nur be - ach - tet, sie,
THERESE.
Son cor - te - - - si, son ga - lan - ti, son
Sie al - lein wird nur be - ach - tet, sie,
ELWIN.
Da quei det - - ti è lu - sin - ga - -
Wie er glü - - hend nur sie be - trach - -
CHOR.
Son cor - te - - - si, son ga - lan - ti, son
Ja, er ist ein fei - ner Städ - ter, wie
Son cor - te - si, son ga - lan - ti, gli a - bi -
Ja, er ist ein fei - ner Städ - ter, wie die
Più mosso.
ff
qual tu se - i sul mat - ti - no dell' e - tà
wie mit sü - ssem Be - ben, ja, mit sü - ssem Be - - ben
lo el - la sol, el - - -
ja, sie al - lein, sie
quei di cit - tà, di
ja, sie al - lein, sie
ta è lu - sin - ga - - -
tet, wie er so glü - - -
quei di cit - tà, di
sie zier - lich quillt, wie
tan - ti di cit - tà, si gli a - bi - tan - ti di cit - tà
Re - de zier - lich quillt, ja, wie die Re - de zier - lich quillt, so


dell' e - tà. E - ra des - sa
sie mich füllt; ja, so war sie,
la sol El - la so - la è va - gheg - gia - ta so
al - lein, sie al - lein wird nur be - ach - tet, sie,
cit - tà. Son cor - te - si, son ga - lan - ti, son
al - lein, sie al - lein wird nur be - ach - tet, sie,
ta. Da quei det - ti è lu - sin - ga -
hend sie, wie er glü - hend nur sie be - trach -
cit - tà. Son cor - te - si, son ga - lan - ti, son
sie quillt, ja, er ist ein fei - ner Städ - ter, wie
di cit - tà. Son cor - te - si, son ga - lan - ti, gli a - bi -
zier - lich quillt. Ja, er ist ein fei - ner Städ - ter wie die
qual la se - i sul mat - ti - no dell' e - tà dell' e -
wie mit sü - ssem Be - ben, ja, mit sü - ssem Be - ben sie mich
lo el - la sol, el - la
ja, sie al - lein, sie al -
quei di cit - tà, di cit -
ja, sie al - lein, sie al -
ta, è lu - sin - ga -
tet, wie er so glü - hend
quei di cit - tà, di cit -
sie zier - lich quillt, wie sie
tan - ti di cit - tà, si gli a - bi - tan - ti di cit - tà di cit -
Re - de zier - lich quillt, ja, wie die Re - de zier - lich quillt, so zier - lich


tà, si, dell' e - tà, si, dell' e -
füllt, sie mich er - füllt, sie mich er -
sol, ah el - la sol, ah el - la
lein, ja, wie ihr Blick ihn ganz er -
tà, si, gli a - bi - tan - ti di cit -
lein, ja, wie ihr Blick ihn ganz er -
tà, ah da quei det - ti è lu - sin -
sie be - trach - tet, wie sie ihn, ja,
tà, si gli a - bi - tan - ti di cit -
quillt, er ist ein fei - ner Städ - ter,
tà, dell' e - tà.
füllt, sie mich er - füllt.
sol, ah el - la sol.
füllt, ihn ganz er - füllt.
tà, lo son, lo son.
füllt, ihn ganz er - füllt.
ga - ta ah! si ah! si.
wie sie ihn er - füllt.
tà, lo son, lo son.
wie die Re - de quillt.
ff


Nº 5. RECITATIV, QUINTETT und CHOR.
ELWIN.
Con-tez-za del pa-e-se a-ve-te voi Si-gnor?
Mein Herr, ihr seid sehr kun-dig, so scheint's, an diesem Ort?
RUDOLPH.
Vi fui da gio-vi-
Bei die-sem Guts-be-
f Recitativ.
f
net-to col Si-gnor del Ca-stel-lo.
si-tzer ver-lebt' ich mei-ne Ju-gend.
THERESE.
Oh! il buon Si-gno-re. È morto or son quattr'
Ach, der gu-te Herr, drei Jah-re ruht er im
RUDOLPH.
an-ni. E ne ho do-lo-re! Egli mi a-mò qual figlio.
Gra-be. Schwer fiel sein Tod mir, er war mein zweiter Va-ter.
THERESE.
Ed un figlio egli a-
Seit sein Sohn ihm ent-
Lento pp
p
re-a; ma dal Castel-lo sparve il giova-ne un dì, ne più no-vel-la n'eb-be l'afflit-to
flo-hen, an dem mit ganzer See-le stets er hing, entfloh sein Friede, nicht lan-ge konnt' er's
RUDOLPH.
pa-dre. A suoi congiun-ti nuova io ne reco e cer-tà. Ei vi-ve.
tra-gen. Doch, sich're Kun-de bringe ich den Ver-wand-ten, er lebt noch.
LISE.
E
Doch
f
Chor.
quan-do alta terra na-ti-a fa-rà ri-tor-no? Ciascun lo bra-ma.
wann wird in sei-ne Hei-math zu-rück er keh-ren? Das wünschen Al-le.
RUDOLPH.
Lo ve-
Ihr sollt
p
f


Andante mosso.
THERESE.
dreteungiorno.
bald ihn sehen.
Ma il sol tra-
Doch, schon wird es
p
pp
Recitativ.
Allegro.
mon-ta:
A-bend,
è d'uo-po preparar-si a par-
und Zeit ist's, dass nach Hau-se ihr
pp
AMINE, LISE, ELWIN. mit Chor.
tir, partir?
geht. Warum?
par-tir?
war-um?
in tempo ff
pp
Andante mosso.
THERESE. (Geheimnissvoll.)
Sa - pe - te che l'o - ra s'av - vi - ci - na
Ihr wisst doch, es naht die Grau - ens-Stun-de,
p
in cui si mo - stra il tre-men - do fan-tas-ma.
wo, al - len furcht - bar, das Phantom hier er-scheint.



RUDOLPH.

Qual fan-tas-ma?
Ein Phantom hier?

Sopran.
sottovoce

CHOR. *È vero è ve - ro! è vero è ve - ro!*
Es naht die Stun - de, es naht die Stun - de.

AMINE. Sopran.
THER.
LISE.
ELWIN.

E un mi-

sotto voce

Tenor und Bass.

È vero è ve - ro! è vero è ve - ro!
Es naht die Stun - de, es naht die Stun - de.

Ja, die

p

p

Fol - li - e,
Be - trug ist's,

THERESE mit Sopran.

ste-ro un' og-get - to d'or - ror!

che di - te?

Runde macht es hier in dunkler Nacht!

Was sagt ihr?

cresc.

ff

pp

Narra - te.
Erzäh-let!

pp

ff

se sa-pe - ste Si-gnor? U - di - te.

pp

ff

solltet ihr es nur sehn! Ja, hö - ret.

ff

pp

pp

Tempo I.

sotto voce

CHOR. *A fo - sco cie - lo, a not - te*

Die Nacht sinkt nie - der, die Ne - bel

Tempo I.

p *pp*

bru - na, al fio - co rag - gio d'incer-ta lu - na, col cu - po

wal - len, nur blass er-zit - tern des Mon-des Strah - len, da lenkt vom

smorz.

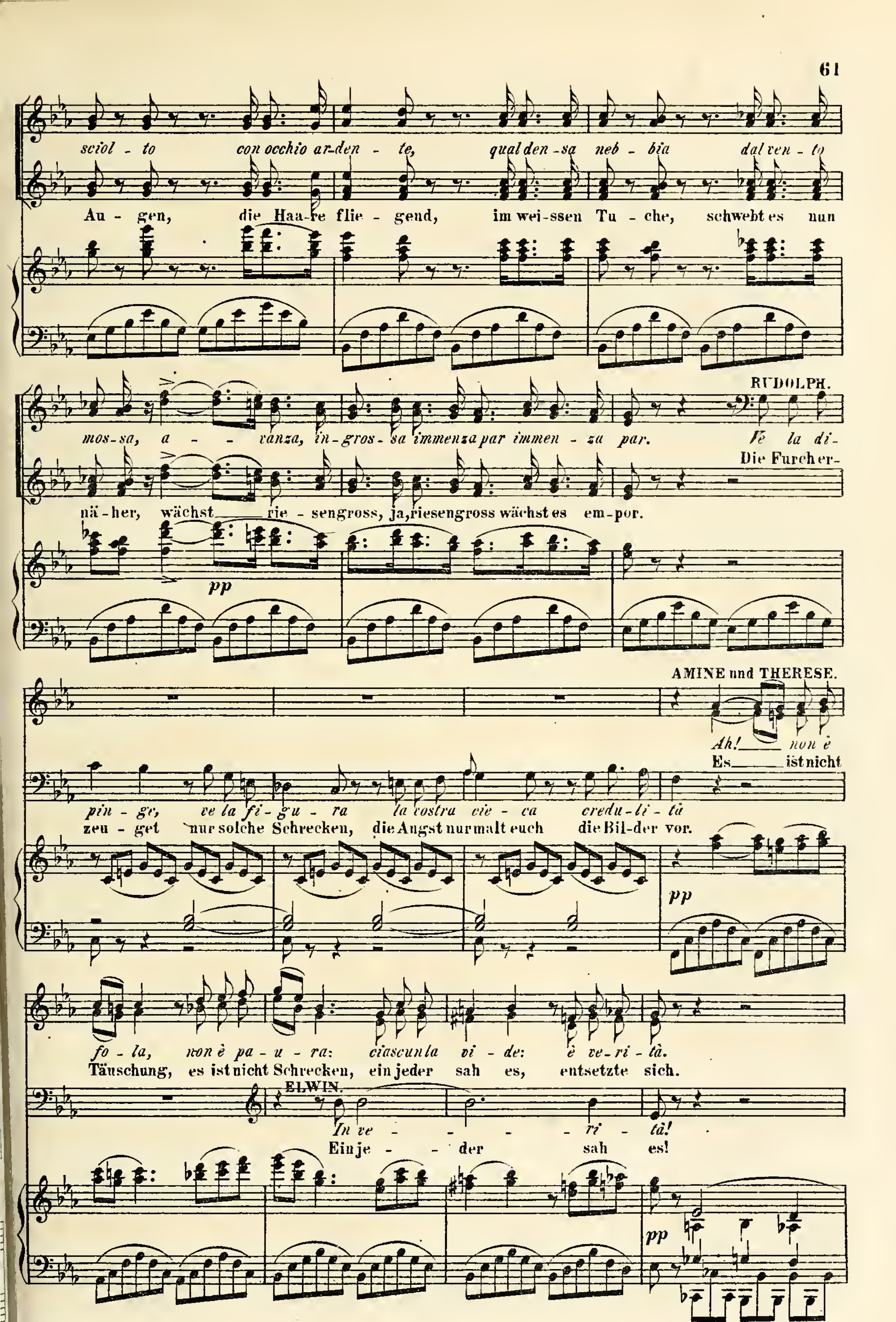
suo - no di tuon lon - ta - no dal colle al pian un' ombra appar un' ombra ap-

Hü - gel, mit dumpfem Lau-te, leis sei - ne Schrit-te, das Gespenst, ja, das Ge-

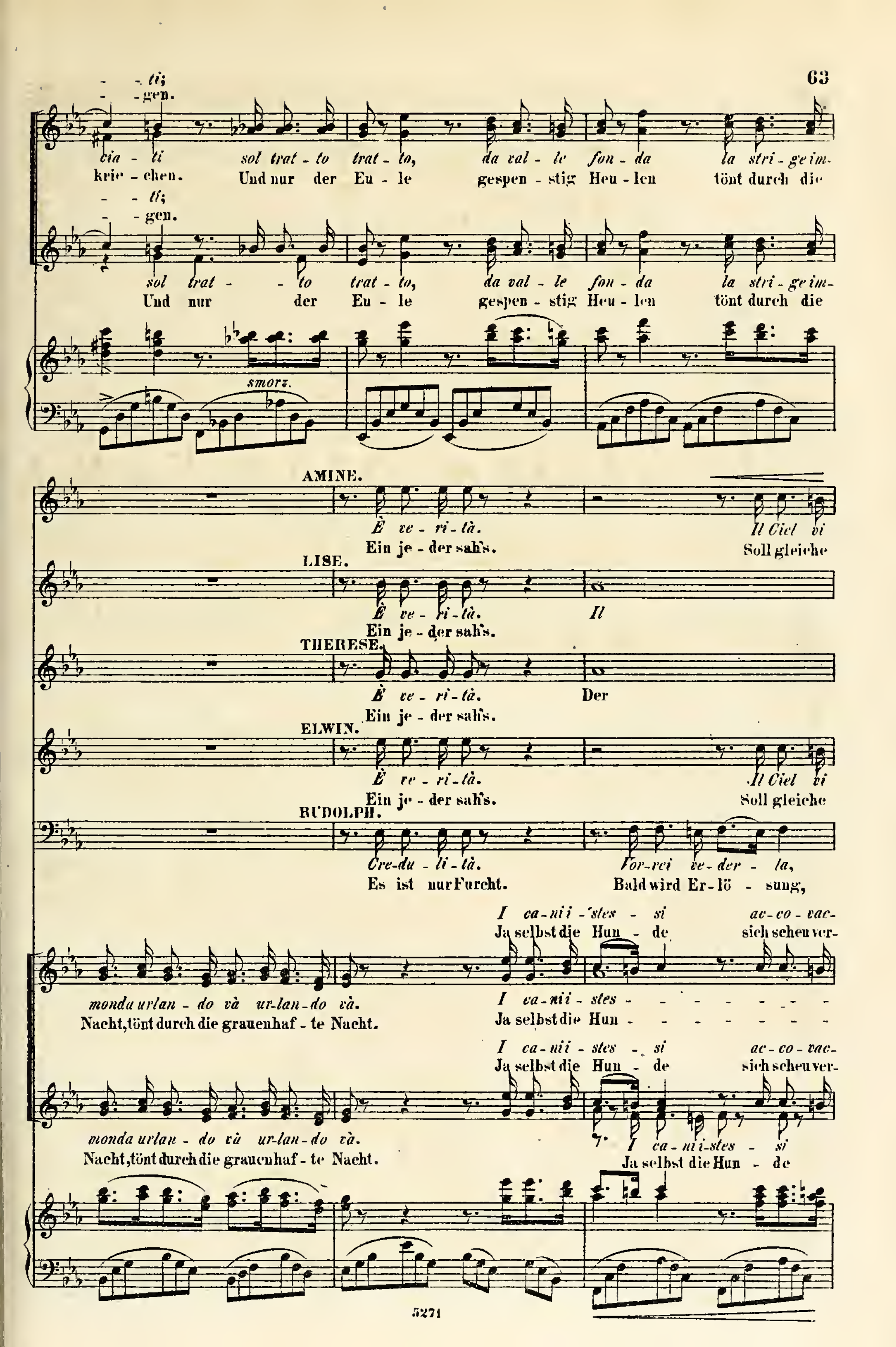
pp

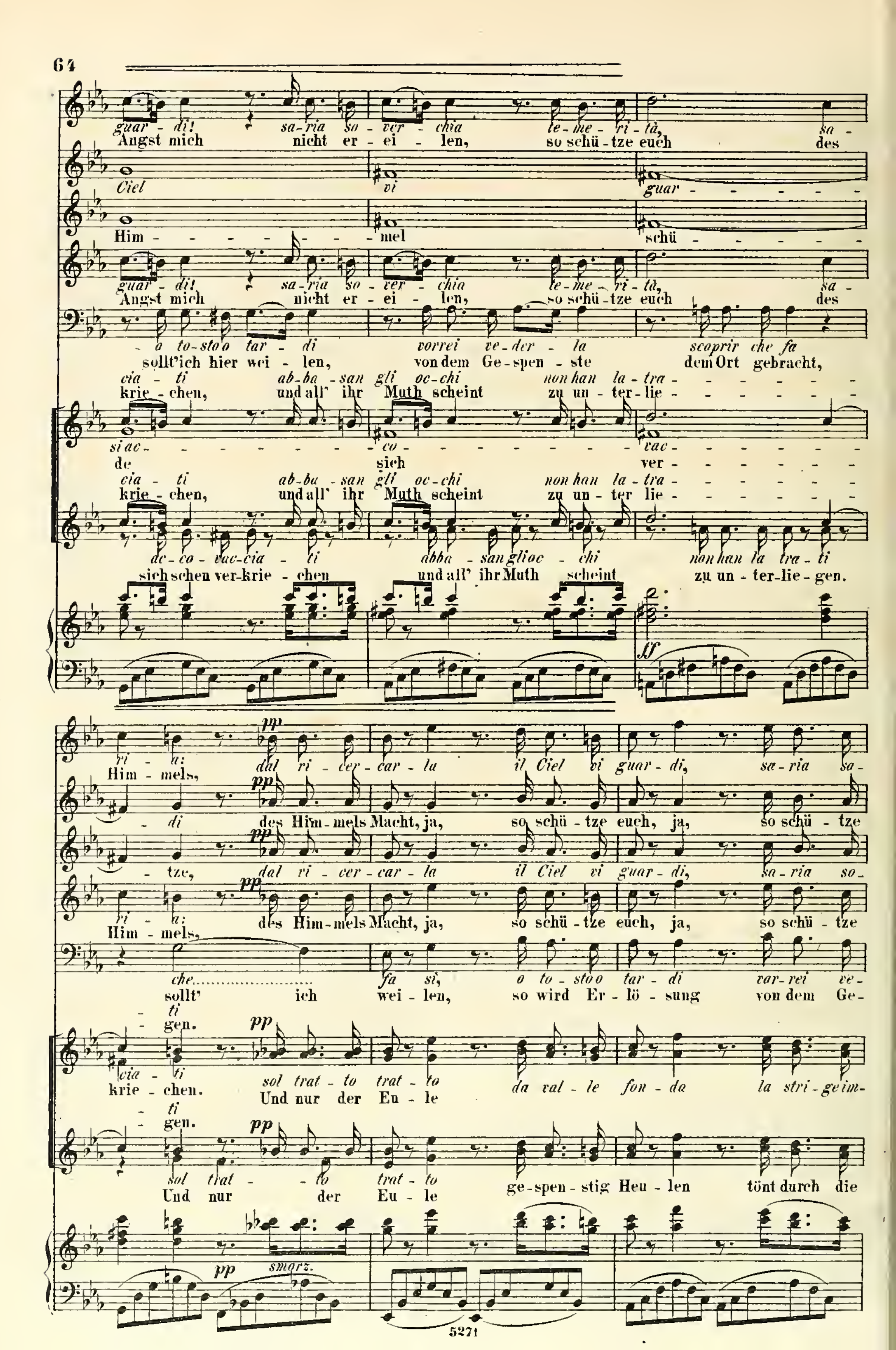
par in bianco av-vol - ta, lenzuol ca - den - te, col crin di-

spenst, ja, mit blassem Ant - litz, mit hoh-len Zü - gen, mit glüh'nden


sciol - to con occhio ar-den - te, qual den-sa neb - bia dal ven - to
Au - gen, die Haa-re flie - gend, im wei-ssen Tu - che, schwebt es nun
mos-sa, a - - vanza, in-gros-sa immenza par immen - za par.
RUDOLPH.
Vè la di-
Die Furcher-
nä-her, wächst rie - sengross, ja, riesengross wächst es em-por.
pp
AMINE und THERESE.
Ah! non è
Es ist nicht
pin - ge, ve la fi - gu - ra la vostra cie - ca credu-li - tà
zeu - get nur solche Schrecken, die Angst nur malt euch die Bil-der vor.
pp
fo - la, non è pa - u - ra: ciascun la vi - de: è ve-ri - tà.
Täuschung, es ist nicht Schrecken, ein jeder sah es, entsetzte sich.
ELWIN.
In ve - - - ri - tà!
Ein je - - der sah es!
pp


CHOR.
Dovunque inol-tra a pas-so len-to silen-zio re-gna che fa spa-
Wo sol-che We-sen sich auch nur zei-gen, erhöht den Schrecken das düstre
ven-to; non spi-ra fia-to non mo-ve ste-lo: qua-si per
Schwei-gen, das Le-ben flie-het, der Hauch er-starret, Eis wird das
gelo il rio si stà il rio si stà.
Herz, es wird zu Eis das Menschenherz.
I cani i-stes-si ac-co-vac-
Ja selbst die Hun-de sich scheu ver-
I cani i-stes-
Ja selbst die Hun-
I ca-ni i-stes-si
Ja selbst die Hun-de
pp
cia-ti ab-ba-san gli oc-chi non han la tra-
krie-chen, und all ihr Muth scheint zu un-ter-lie-
si ac-co-vac-
de sich ver-
ac-co-vac-cia-ti ab-ba-san gli oc-chi non han la tra-ti;
sich scheu ver-krie-chen, und all ihr Muth scheint zu un-terlie-gen.
cresc.
ff


- - ti;
- - gen.
cia - ti sol trat - to trat - to, da val - le fon - da la stri - ge im-
krie - chen. Und nur der Eu - le gespen - stig Heu - len tönt durch die
- - ti;
- - gen.
sol trat - - to trat - to, da val - le fon - da la stri - ge im-
Und nur der Eu - le gespen - stig Heu - len tönt durch die
smorz.
AMINE.
È ve - ri - tà. Il Ciel vi
Ein je - der sah's. Soll gleiche
LISE.
È ve - ri - tà. Il
Ein je - der sah's.
THERESE.
È ve - ri - tà. Der
Ein je - der sah's.
ELWIN.
È ve - ri - tà. Il Ciel vi
Ein je - der sah's. Soll gleiche
RUDOLPH.
Cre-du - li - tà. For-vei ve - der - la,
Es ist nur Furcht. Bald wird Er - lö - sung,
I ca - nii - stes - si ac - co - vac-
Ja selbst die Hun - de sich scheu ver-
monda urlan - do và ur-lan-do và. I ca - nii - stes
Nacht, tönt durch die grauenhaf - te Nacht. Ja selbst die Hun
I ca - nii - stes - si ac - co - vac-
Ja selbst die Hun - de sich scheu ver-
monda urlan - do và ur-lan-do và. I ca - nii - stes - si
Nacht, tönt durch die grauenhaf - te Nacht. Ja selbst die Hun - de


guar - di! sa-ria so - ver - chia te-me - ri-tà, sa -
Angst mich nicht er - ei - len, so schü - tze euch des
Ciel vi guar -
Him - mel schü -
guar - di! sa-ria so - ver - chia te-me - ri-tà, sa -
Angst mich nicht er - ei - len, so schü - tze euch des
- o to-sto o tar - di vorrei ve-der - la scoprir che fa
sollt'ich hier wei - len, von dem Ge-spen - ste dem Ort gebracht,
cia - ti ab-ba - san gli oc-chi non han la-tra -
krie - chen, und all' ihr Muth scheint zu un - ter-lie -
si ac - co - rac -
de sich ver -
cia - ti ab-ba - san gli oc-chi non han la - tra -
krie - chen, und all' ihr Muth scheint zu un - ter lie -
ac - co - rac-cia - ti abba - san glioc - chi non han la tra - ti
sich schen ver-krie - chen und all' ihr Muth scheint zu un - ter-lie - gen.
ff
pp
ri - a: dal ri - cer - car - la il Ciel vi guar - di, sa-ria sa -
Him - mels,
pp
- di des Him - mels Macht, ja, so schü - tze euch, ja, so schü - tze
pp
- tze, dal ri - cer - car - la il Ciel vi guar - di, sa-ria so -
pp
ri - a: des Him - mels Macht, ja, so schü - tze euch, ja, so schü - tze
Him - mels,
che fa si, o to - sto o tar - di var-rei ve -
sollt' ich wei - len, so wird Er - lö - sung von dem Ge -
- ti
- gen.
pp
cia - ti sol trat - to trat - to da val - le fon - da la stri - ge im -
krie - chen. Und nur der Eu - le
- ti
- gen.
pp
sol trat - to trat - to ge-spen - stig Heu - len tönt durch die
Und nur der Eu - le
pp smorz.

ff

ver - chia te - me - - ri - - tà, vi guar - di il

euch des Him - mels Macht, euch schü - tze die

ver - chia te - me - - ri - - tà, vi guar - di il

a piacere

euch des Him - mels Macht, euch schü - tze *vi guar - - di* die

der la sco - prir che fa, sco - prir che

spen - ste dem Ort ge - bracht, Er - lö - sung dem

pp

mon - da ur - lan - do và ur - lan - do cà, vi guar - di il

Nacht, tönt durch die grau - en - haf - te Nacht. Euch schü - tze die

a piacere

pp

Ciel, vi guar - - - - - - - - - - - - - di, vi

Macht, euch schü - tze des

Ciel, vi guar - di, vi

Macht, euch schü - tze des

fa cor - re - i sco -

Ort, Er - lö - sung dem

Ciel, vi guar - di, vi

Macht, euch schü - tze des


guar - di il Ciel
Him - mels Macht.
guar - di il Ciel
Him - mels Macht.
prir che fà.
Ort ge - bracht.
guar - di il Ciel
Him - mels Macht.
pp
morendo
RUDOLPH.
Ba - sta co - sì. Ciascu - no si at-tenga al suo pa-
Nun sei's ge - nug! be - sor-get ru - hig eu - er Ge-
p
Recitativ.
rer. Ver - rà sta - gio - ne che di sif - fat - te lar - ve fia pur-ga - to il vil -
schäft, die Zeit wird kommen, die euch von blinder Furcht, vom Ge-spen - ste be -
THERESE.
laggio. Il Ciel lo voglia! Questo, o Sig - no - re, è u - ni - ver-sal de - si - o.
freiet. Der Himmel geb' es! so wünschen al - le, fleht das ganze Dorf.

RUDOLPH (zu Lise)

Ma del vi - ag - gio mi - o ri - po - sar - mi vor - re - i, se mel con - ce - de la mia bella al - ber - ga - tri - ce.

Vom Un - ge - mach der Rei - se will ich mich nun er - ho - len; freund - li - che Wir - thin, wei - set gü - tig mir das La - ger.

p

AMINE. LISE u. THERESE.

ff pp

Buon ri - po - so, o Si - gnor. Not - te fe - li - ce.

ELWIN.

ff pp

Schla - fet wohl, gu - ter Herr, seid Gott be - foh - len.

CHOR. ALEX. m. Bass.

ff pp

Buon ri - po - so, o Si - gnor. Not - te fe - li - ce.

Schla - fet wohl, gu - ter Herr, seid Gott be - foh - len.

Sostenuto.

ff pp

RUDOLPH (zu Amine)

Ad - di - o, gen - til fan - ciulla, fi - no a - do - mani, ad - di - o. Ta - mi il tuo spo - so co - me a mar - ti io sa - pre - i.

Leb' wohl, du hol - de Schöne, leb' wohl, auf Wie - der - se - hen. Lieb' dei - nen Gat - ten, wie dein E - ben - bild ich lieb - te.

Recitativ.

pp

ELWIN (ärgerlich)

Nes - sun mi vin - ce in pro - fes - sar - le a -

Mehr als ich wird Nie - mand sie wohl



Nº 6. RECITATIV und DUETT.

Moderato.

p

cresc.

p

1

1

Recitativ.

AMINE.

El - vi - no! E me tu las - ci senza un te - ne - ro ad - di - o?

Elwin, und du kannst scheiden oh - ne ein Le - be - wohl?

ELWIN (spöttisch)

Dal - lo stra - niero ben te - ne - ro l'a - ve - sti.

Zärtlich ge - nug nahm der Fremde von dir Abschied.

p *pp*

AMINE.

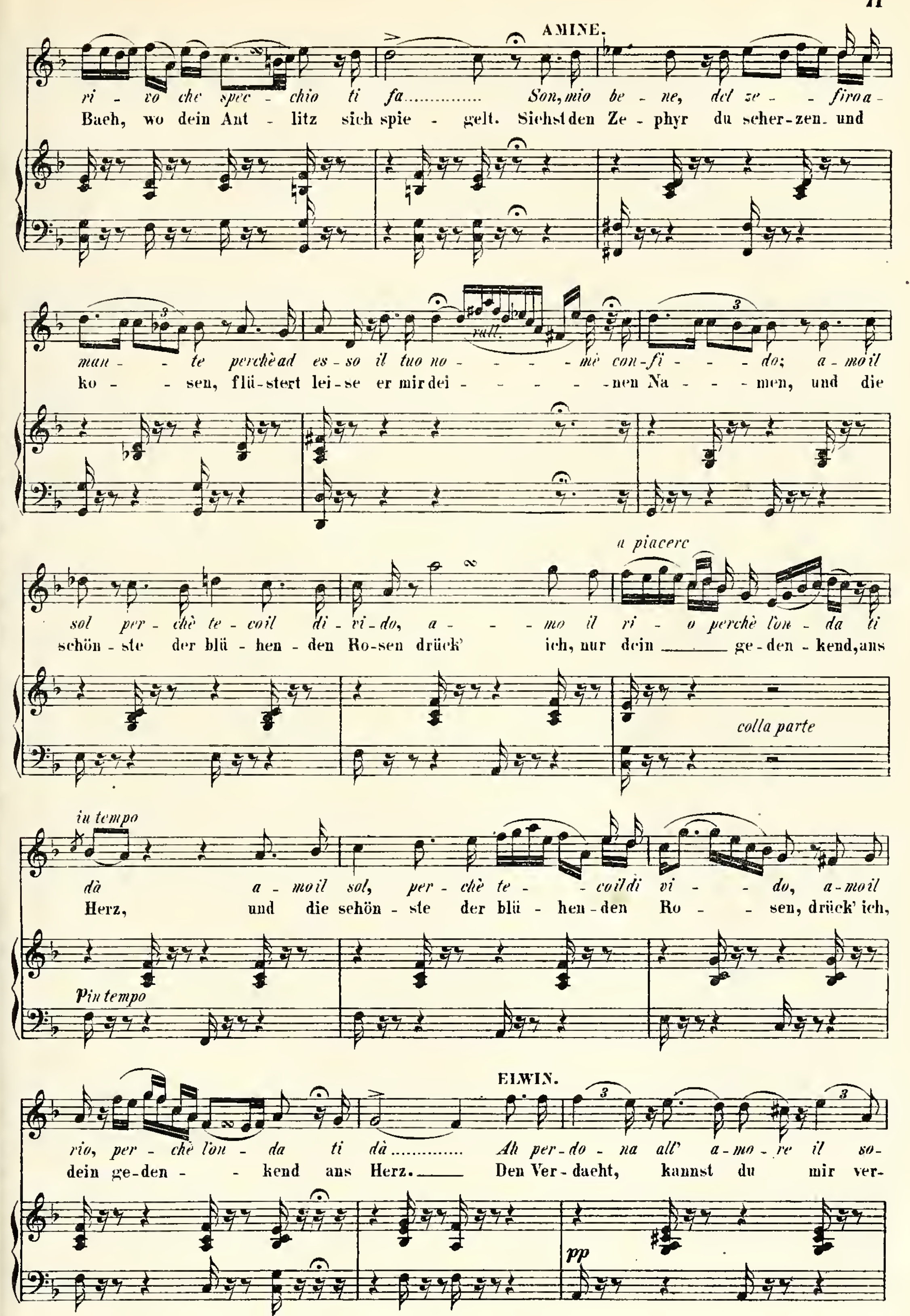
E ver: com - mosso in lasciarmi ei sembrò da quel sem -

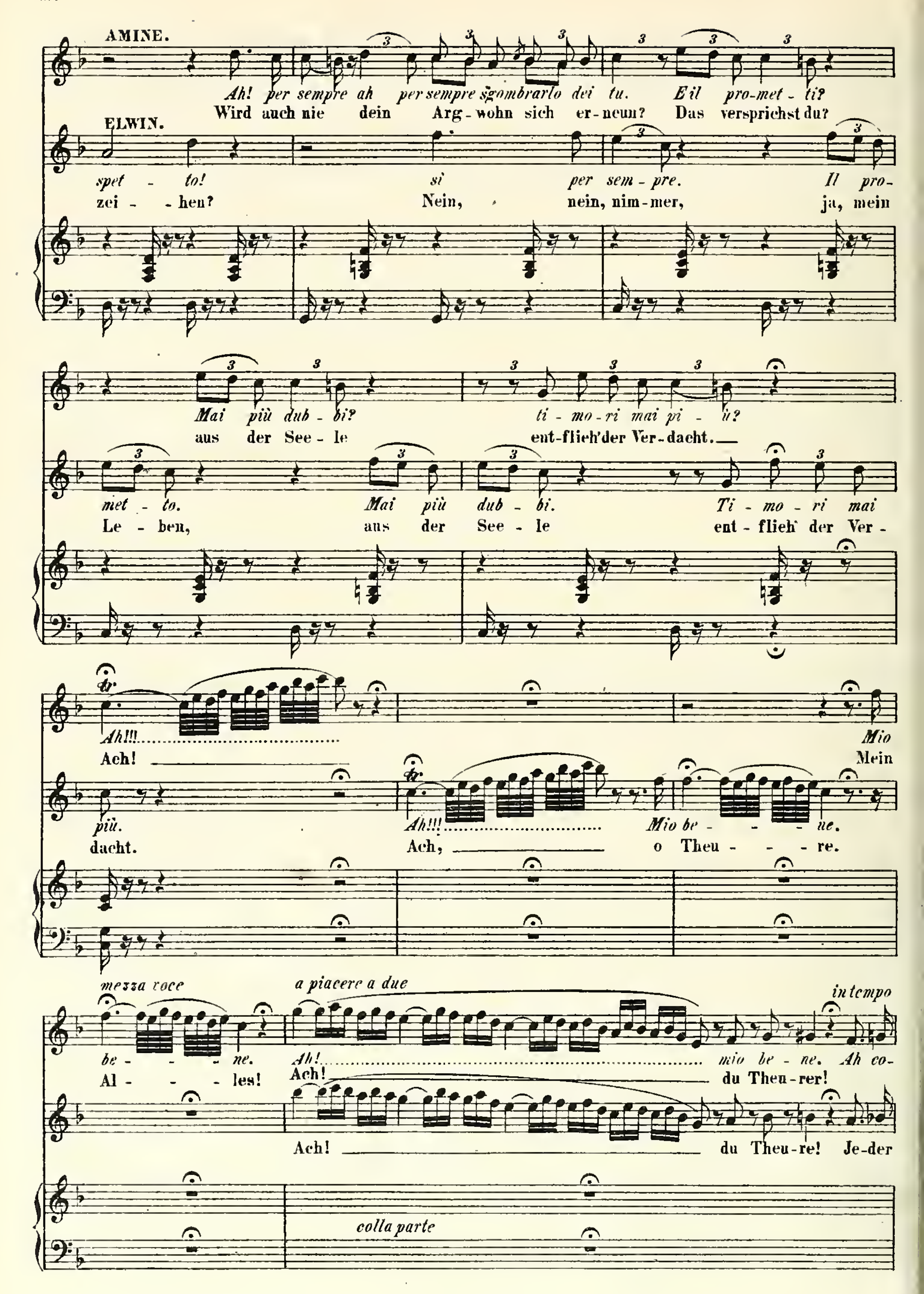
S'ist wahr, er sprach höf - lich und galant, aus seinen

p


ELWIN (erbittert) AMINE.
biante ot-ti-mo cor tra-spare. È cor d'a-mante. Par-li tu il ve-ro, o
Blicken leuchte-te Herzens-güte. Dich zu be-glücken. Sprichst du im Ernste? ist's
pp
ELWIN.
scher-zi? Qual sor-ge dubbio in te? T'in-fingi in va-no. Ei ti stringe a la
Scherz nur? wie bist du nun so fremd. Was soll Ver-stellung, freundlich drückt er dir die
f
AMINE. ELWIN.
ma-no ei ti fa-cea ca-rezze. Ebben! Dis-ca-re non t'eran es-se, e ad og-ni sua pa-
Hand, kirrt dich mit süssen Worten; Je nun? Und du wirst nicht un-ge-halten? bei jedem sei-ner
pp
AMINE (schmerzhaft)
ro-la s'in-con-tra-va-no i tuoi negli oc-chi suo-i. In-gra-to! e dir mel
Wor-te sah ich wohl seinem Blicke dei-nen be-gegnen. Was hör' ich? und mir den
pp
puoi? Oc-chi non ho, ne co-re fuor che per te. Non ti giurai mia
Vorwurf? Lento. Dir wei-he ich mein Leben, nur dir al-lein, dir schwör' ich fe-ste
ELW. AMINE.
fe-de? Non ho l'a-nel-lo tu-o? Sì. Non t'a-do-ro? Il mio
Treue, be-sie-gelt mit dem Ringe. Ach! Dich nur lieb' ich und stets
pp


ELWIN.
AMINE.
ELWIN.
ben non sei tu? Si ma_ Pro-se-gui. Sa - res-ti tu ge - lo - so? Ah!
bleibe ich dein. Ja, doch_nun re-de! bist du noch ei-fer-süchtig? Ach
Lento.
pp
f
AMINE.
ELWIN.
AMINE.
ELWIN.
sì, lo so-no. Di chi? Di tut-ti. In - giu-sto cor! Perdo - no!
ja, ich bin es. Auf wen? Auf al - le! Ha! Un-dank-barer. Verzei - he!
ff
Duett.
ELWIN.
Andante assai sostenuto.
Son ge-
Ja, ich
pp
dolce
rall.
lo - so del ze - firo er - ran - te che ti scherza che ti scher - za col cri - ne, col
ei - fre mit lei - sen Ze - phy - ren, die die Locken, die die Lo - cken dir scherzend ver-
pp
colla parte
in tempo
ve - lo; fin del sol che ti mi - ra dal cie - lo, fin del
wir - ren, mit der Son - ne, die glü - hend dich schauet, ha! mit dem
in tempo


AMINE.
ri - vo che spec - chio ti fa.............. Son, mio be - ne, del ze - - firo a -
Bach, wo dein Ant - litz sich spie - gelt. Siehst den Ze - phyr du scher-zen. und
man - - te perchè ad es - so il tuo no - - - - - mè con - fi - - - do; a - mo il
ko - - sen, flü - stert lei - se er mir dei - - - - - nen Na - - - men, und die
rall.
a piacere
sol per - chè te - co il di - vi - do, a - - - mo il ri - o perchè l'on - da ti
schön - ste der blü - hen - den Ro - sen drück' ich, nur dein ge - den - kend, ans
colla parte
in tempo
dà a - mo il sol, per - chè te - - co il di vi - - do, a - mo il
Herz, und die schön - ste der blü - hen - den Ro - - sen, drück' ich,
Più tempo
rio, per - chè l'on - da ti dà.............. Ah per - do - na all' a - mo - re il so -
dein ge - den - - kend ans Herz. Den Ver - dacht, kannst du mir ver -
ELWIN.
pp


AMINE.
Ah! per sempre ah per sempre sgombrarlo dei tu. E il pro-met - ti?
Wird auch nie dein Arg-wohn sich er-neun? Das versprichst du?
ELWIN.
spet - to! si per sem-pre. Il pro-
zei - hen? Nein, nein, nim-mer, ja, mein
Mai più dub - bi? ti - mo-ri mai pi - ù?
aus der See - le ent-flieh'der Ver-dacht.
met - to. Mai più dub - bi. Ti - mo - ri mai
Le - ben, aus der See - le ent - flieh' der Ver -
Ah!!! Mio
Ach! Mein
più. Ah!!! Mio be - ne.
dacht. Ach, o Theu - re.
mezza voce
a piacere a due
in tempo
be - ne. Ah! mio be - ne. Ah co-
Al - les! Ach! du Theu-rer!
Ach! du Theu-re! Je-der
colla parte



stan - te nel tuo, nel mio se - - - - - - - - no sia la

Zwei - fel und Arg - wohn ent - flie - - - - - - he, nur Ver -

in tempo

a piacere *in tempo*

fe - de sia la fè - de che a - mo - re av - va - lo - - - - - ra! E sem -

trau - en si - chert Lie - be und e - wi - ge Treu - - - - e! Nie trüb'

colla parte *in tempo*

a piacere *più lento*

pian - te a matti - no se - re - no per................ noi sem - pre la vi - ta......... sa -

Ei - fer - sucht, na - gen - de Reue uns - - - re Ei - nig - keit ——— und

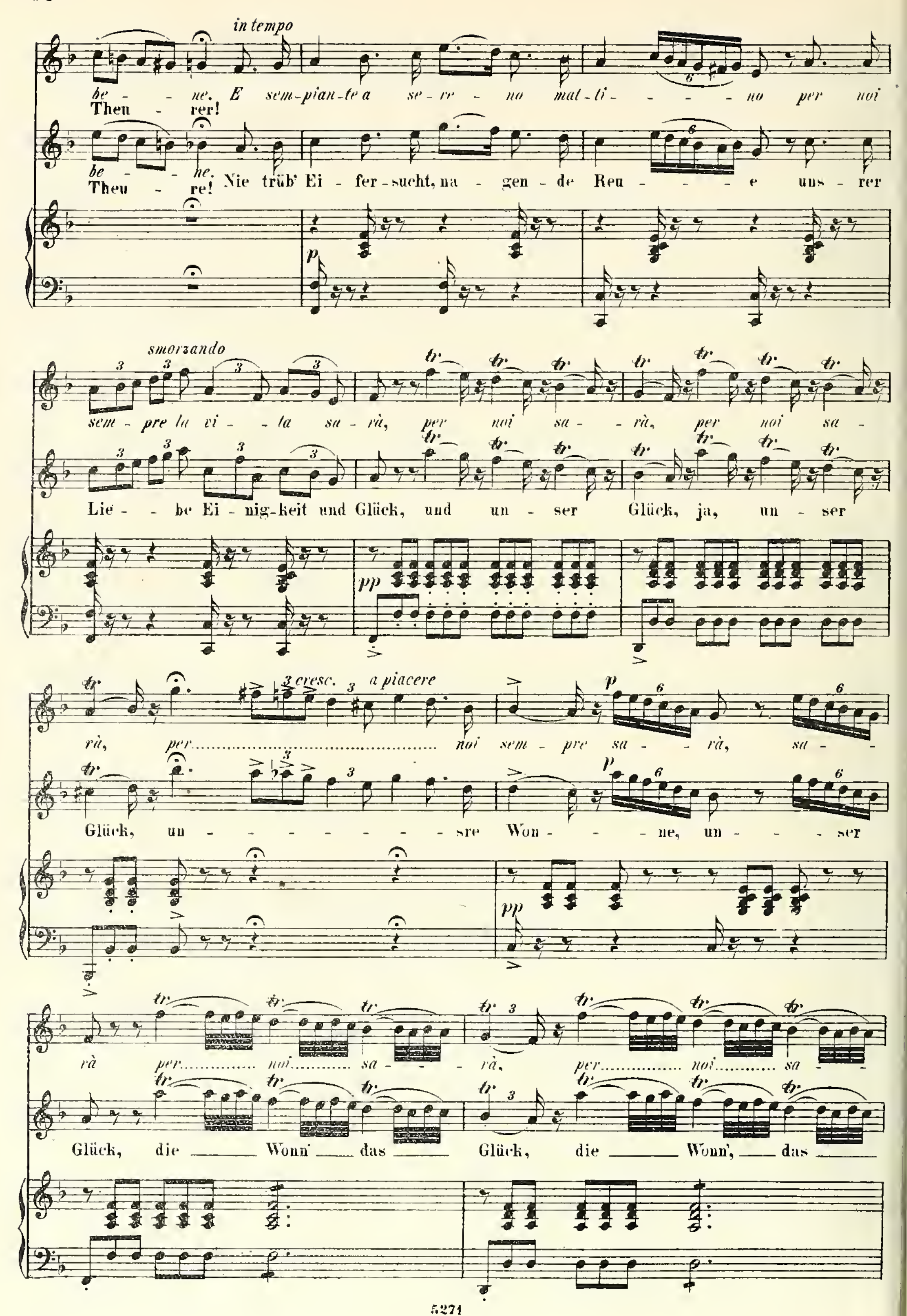
colla parte

rà .... *Mio*

Ja! ——— O

Glück! ——— *Mio*

O


in tempo
be - ne. E sem-pian-te a se-re - no mat-ti - - - no per noi
Theu - rer!
be - ne.
Theu - re! Nie trüb' Ei - fer-sucht, na - gen - de Reu - - - e uns - rer
p
smorzando
sem - pre la vi - ta sa - rà, per noi sa - - rà, per noi sa -
Lie - be Ei - nig-keit und Glück, und un - ser Glück, ja, un - ser
pp
cresc. a piacere
rà, per........ noi sem - pre sa - - rà, sa -
Glück, un - - - - - - - sre Won - - ne, un - - - ser
p
pp
rà per........ noi........ sa - - rà, per........ noi........ sa -
Glück, die Wonn' das Glück, die Wonn', das


Allegro.
rà per noi sem - pre sa - rà, per
Glück, die Won - ne, die Won - ne, das Glück, die
ff Allegro.
a piacere
noi sa - rà per noi sa - rà per noi sa - rà. Mio caro ad-
Leb' wohl, Ge-
Wonn', das Glück, die Wonn', das Glück, die Wonn', das Glück.
colla parte più lento
più lento
sempre a
di - o. E tu an - co - ra. Pur nel
liebter! schlummre ru - hig;
Mio ca-ra ad - di - o. A me pen - sa. selbst im
Leb' wohl, A - mi - ne, schlummre ru - hig;
colla parte lento
pp
piacere
sonno il mio cor ti ve - drà. Pur nel son - no pur nel sonno il mio cor ti ve - drà. Ad-
Traume umschwebt mich dein Bild, selbst im Traum' um-schwebet, ja, selbst im Traume dein Bild. Leb'
pp



di - o. Pur nel sonno il mio cor ti ve - drà. Pur nel son - no pur nel
wohl! selbst im Traume umschwebt mich dein Bild, selbst im Traum' um-schwe-bet,
p ten. colla parte
sonno il mio cor te ve - drà. Ad - di - o, ad - di - o.
ja, selbst im Trau-me dein Bild, leb' wohl, leb' wohl!
p
ff
pp
Allegro.
ff
RECITATIV.
Moderato.
ff
p
f
p cresc.


f
p
f
p cresc.
pp
RUDOLPH.
Davver, non mi di - spiace d'es - sermi qui fer - ma - to:
Fürwahr, ich ha - be Lust, noch länger hier zu weilen;
Recitativ.
f
il luo-go è ame - no, l'aria ec - cel - len - te, gli uomini cor - te - si, a -
der Ort ist herr-lich, rein weh'n die Lüf - te, die fro - hen Be - wohner, die
ma - bi - li le don - ne, ol - treog - ni co - sa.
lie - benswürd'-gen Mädchen, hier will ich wei - len.
f


Quella gio-vi-ne spo-sa è as-sai leg-giadra: e quella o-stes-sa? È un pò ri-
Je-ne bräut-liche Jungfrau, wie ist sie liebreich; hier meine Wirthin, zwar etwas
f
p
tro-sa, ma mi piace anch' es-sa. Ec-co la:
spröde, doch gefällt sie mir. Sie-he da!
av-van-ti, av-van-ti, mio bella al-berg a tri-ce.
nur nä-her, nur nä-her, ihr aufmerk-sa-me Hausfrau.
f
f
LISE.
Ad in-for-marmi ve-ni va io stes-sa se l'appar-ta-men-to va a genio al Si-gnor
Hier nach zu se-hen, bin ich ge-kommen, ob eu-rem Ver-langen nicht et-was fehlt, Herr
pp
RUDOLPH.
(für sich)
LISE.
Con-te. Al Si-gnor Con-te. (Dia-mi-ne! son co-nos-ciu-to.) Per-do-
Graf. Herr Graf, mein Kind? seht, doch, kennt man mich schon? Ach ver-
ff
p
f
na-te, ma il sin-da-co lo ac-cer-ta, e a far-vi festa tut-to il vil-lag-gio a-
zeiht mir, so sag-te uns der Amt-mann, und euch zu grüssen, sam-meln sich schon


du-na. Io rin-grazio for-tu-na che a me pri-ma di tut-ti ha con-ce-lu-to il fa-
al-le. Ich dank es dem Ge-schicke, dass vor Al-len die Er-ste ich mich nun na-he euch
pp
RUDOLPH.
vor di of-frir-vi il mio ri-spetto. Nel-la bel-le mi pia-ce un al-tro af-
den Re-spekt hier zu be-zeigen. Ach, ganz an-dre Ge-füh-le wünsch' ich bei
f
LISE.
fet-to. E tu sei bel-la, o Li-sa, bella dav-ve-ro. Oh. il Si-gnor Con-te
Frauen, und du bist niedlich, o Li-se, du bist sehr niedlich. O, Herr Graf, ihr liebt zu
ff
RUDOLPH.
scherza. No non i-scher-zo: e que-sti fur-bi oc-chietti, quan-ti cori han son-
scherzen. Nein, nein, nicht Scherz ist's, die-se Schel-men-Augen, wie viel Herzen, be-
p
LISE.
pre-si ca-ma-lia-ti? No non, co-nos-co fi-no-ra... in-na-mo-
siegt schon, ha-ben sich er-ge-ben? Ach, kei-nen Lieb-ha-ber hatt' ich im gan-zen
RUDOLPH.
LISE.
ra-ti. Tu men-ti, o bri-con-cel-la. Io ne co-nos-co... Ed è?...
Leben. Wie lügst du, du klei-ne Schelmin, ich ken-ne Einen. Der wär'?

RUDOLPH.

Se quel fos-si io, che di-re-stio ca-ri-na?
Wenn ich es wä-re, nun,was wür-dest du sagen?

f *f* *f*

LISE.

Io, che di-re-i?... Signor nol cre-de-re-i... In me non è bel-tà degna di
Ich, was ich sagte? Herr Graf! nicht könnt'ich's glauben, wie wär' mein bischen Reiz würdig der

RUDOLPH.

tan-to:.. un me-rito ho sol-tan-to: quel-lo di un cor sin-ce-ro. È questo è
Gnade; eins ist an mir zu schätzen, mein ehr-lich treu-es Herz. Und hoch zu

fp *f*

(man hört Geräusch)

LISE. (bei Seite)

mol-to. Ma qual ro-mo-re as-col-to? Mal ven-ga all' im-por-
schätzen. Doch, welch Ge-räusch ver-nehm' ich? Man kommt sehr un-ge-

pp

RUDOLPH. LISE.

tu-no! Don-de provien? Che non mi veg-ga al-cu-no.
le-gen; wo schallt es her? Niemand darf mich hier finden.

(flieht und hinterlässt ein Tuch)

p

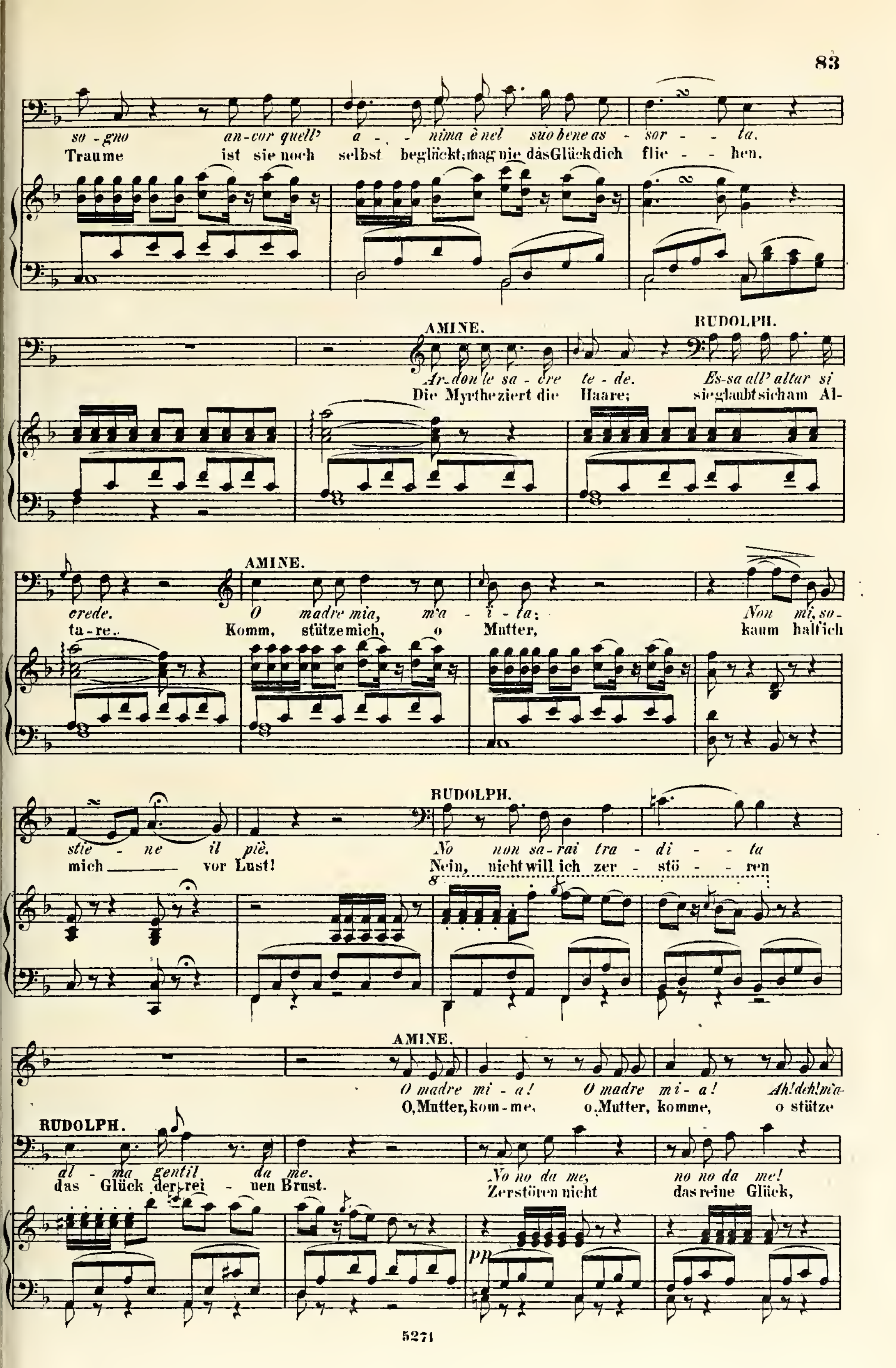
Nº 7. RECITATIV und DUETT.

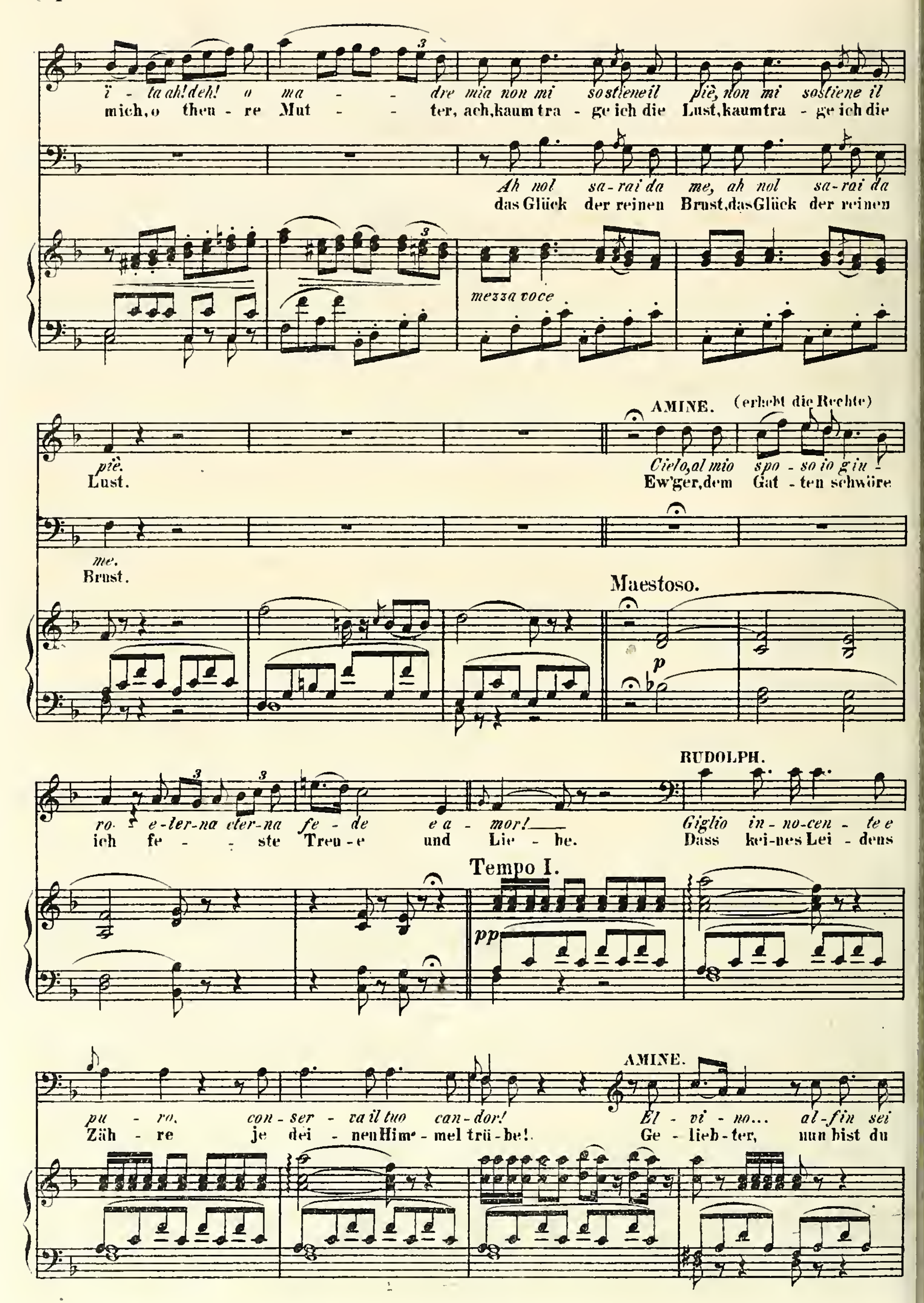
Andante.




for - se il not-tur - no fan-tas-ma? Ah! non m'in-gan - no...
leicht das gefürch - te - te We-sen? Wie? ist's nicht Täuschung,
Recitativ. pp
Quest' è la vil-la-nel-la che di - an-zi agli occhi mi ei par-ve si bella.
so ist's das schöne Mädchen, das früher meinen Augen so wohl ge - fallen.
AMINE.
El- vi-no!... El - vi - no!...
Mein Elwin, mein Elwin!
RUDOLPH.
Dor-me.
Schlafend;
AMINE.
Non ri - spondi?
hörst du nicht?
RUDOLPH.
È son- nam-bu-la!
Nachtwandle - rin!
pp p
Andante. pp
AMINE.
Ge - lo - so sa - re - stian - co - ra del - lo stra - nie-ro? Ah, parla?... Sei tu ge - lo - so?
Bist du noch ei - fer - süch-tig auf je - nen Fremden? o re-de, kannst du mich krän - ken?
RUDOLPH.
Deg-gio de - starla?
Soll ich sie wecken?
AMINE.
In - gra - to.
Undank - ba-rer!
(schmerzhaft)
A me t'ap - pres - sa... A - mo te so - lo, il
Komm, tre - te nä - her, ja, dich nur lieb' ich, du
Lento. pp p


sai. Prendi la man ti stendo... un bacio imprimi in es-sa peg-no di
weisst es; nimm, nimm meine Hand, zum Zeichen, dass du ver-söhnet, wirst du sie
pp
RUDOLPH.
pa-ce. Ah! non si de-sti... Al-cun a turbar-mi non ven-ga in tal mo-
küssen. Ach, ich vermag's nicht; wenn nur niemand sie stö-ret in ih-rem
fp
pp
(Schliesst das Fenster.)
LISE. (vom Kabinet)
(geht ab)
mento. A-mi-na! o tra-di-tri-ce.
Traume. A-mi-ne! ha, die Ver-rä-therin!
pp
Allegro moderato.
(Rudolph nähert sich Aminen)
sotto voce sempre
p
RUDOLPH.
Oh ciel! che tento?
O Gott! was wag' ich?
AMINE.
RUDOLPH.
Oh! co-me lieto è il po-po-lo che al tem-pio ne fa scorta! In
Wie sind sie alle schön geschmückt, da sie zur Kirche ziehen. Im


so - gno an-cor quell' a - - nima è nel suo bene as - sor - - ta.
Traume ist sie noch selbst beglückt; mag nie das Glück dich flie - - hen.
AMINE.
Ar-don le sa - cre te - de.
Die Myrthe ziert die Haare;
RUDOLPH.
Es-sa all' altar si crede.
sie glaubt sich am Al- ta - re.
AMINE.
O madre mia, m'a - i - ta: Non mi so - stie - ne il piè.
Komm, stütze mich, o Mutter, kaum halt'ich mich vor Lust!
RUDOLPH.
No non sa-rai tra - di - - ta al - ma gentil da me.
Nein, nicht will ich zer - stö - - ren das Glück der rei - nen Brust.
AMINE.
O madre mi - a! O madre mi - a! Ah! deh! m'a-
O, Mutter, kom-me, o, Mutter, komme, o stütze
RUDOLPH.
No no da me, no no da me!
Zerstören nicht das reine Glück,
pp


ï - ta ah! deh! o ma - - dre mia non mi so stiene il piè, non mi sostiene il
mich, o theu - re Mut - - ter, ach, kaum tra - ge ich die Lust, kaum tra - ge ich die
Ah no! sa - rai da me, ah no! sa - rai da
das Glück der reinen Brust, das Glück der reinen
mezza voce
AMINE.
(erhebt die Rechte)
piè.
Lust.
Cielo, al mio spo - so io giu -
Ew'ger, dem Gat - ten schwöre
me.
Brust.
Maestoso.
RUDOLPH.
ro e - ter - na eter - na fe - de e a - mor!
ich fe - - ste Treu - e und Lie - be.
Giglio in - no - cen - te e
Dass kei - nes Lei - dens
Tempo I.
pp
AMINE.
pu - ro, con - ser - va il tuo can - dor!
Zäh - re je dei - nen Him - mel trü - be!
El - vi - no... al - fin sei
Ge - lieb - ter, nun bist du

AMINE.

mi - o, El - vi - no già tua son i - o ab -
mein, o Theu - rer, ich e - wig dein, an

RUDOLPH.

Fug - ga - si. Ah se più
Ich muss fliehn, nicht darf ich

bracciami. Oh! con - ten - to che non si può spiegar, che non si può spie -
dei-ner Brust ist be - grün - det des Le - bens höchste Lust, des Le - bens höchste

re - sto io sen - to la mia vir-tù mancar, la mia vir-tù man -
wei - len, es schwindet die Kraft der glüh'nden Brust, die Kraft der glüh'nden

f *pp*

gar. Oh! con - ten - to che non si può spie - gar, che non si può spie -
Lust, ja, be-grün - det des Le - bens höchste Lust, des Le - bens höchste

car, già sen - to, già sen - to la mia vir - tù man - car, la mia vir-tù man -
Brust, schon schwindet, schon schwindet die Kraft der glüh'nden Brust, die Kraft der glüh'nden

f

a piacere

gar. El-vi-no, ab - bracciami, al - fin sei mi - o, al - fin sei mi - o.
Lust. Geliebter, um - ar - me mich, ach, du ganz nun mein, ich e - wig dein.

car.
Brust.

colla parte



Allegro moderato.

p

pp

sotto voce sempre

Sopran.

pp sempre sotto voce

l'uscio è a-

Hier ist's

CHOR.

Tenor und Bass.

pp sempre sotto voce

Os - ser - va - te:

Lei - se, lei - se,

pp leggiero

per - - to..

of - - fen,

Sen - za stre - pi - to i - - nol - triam.

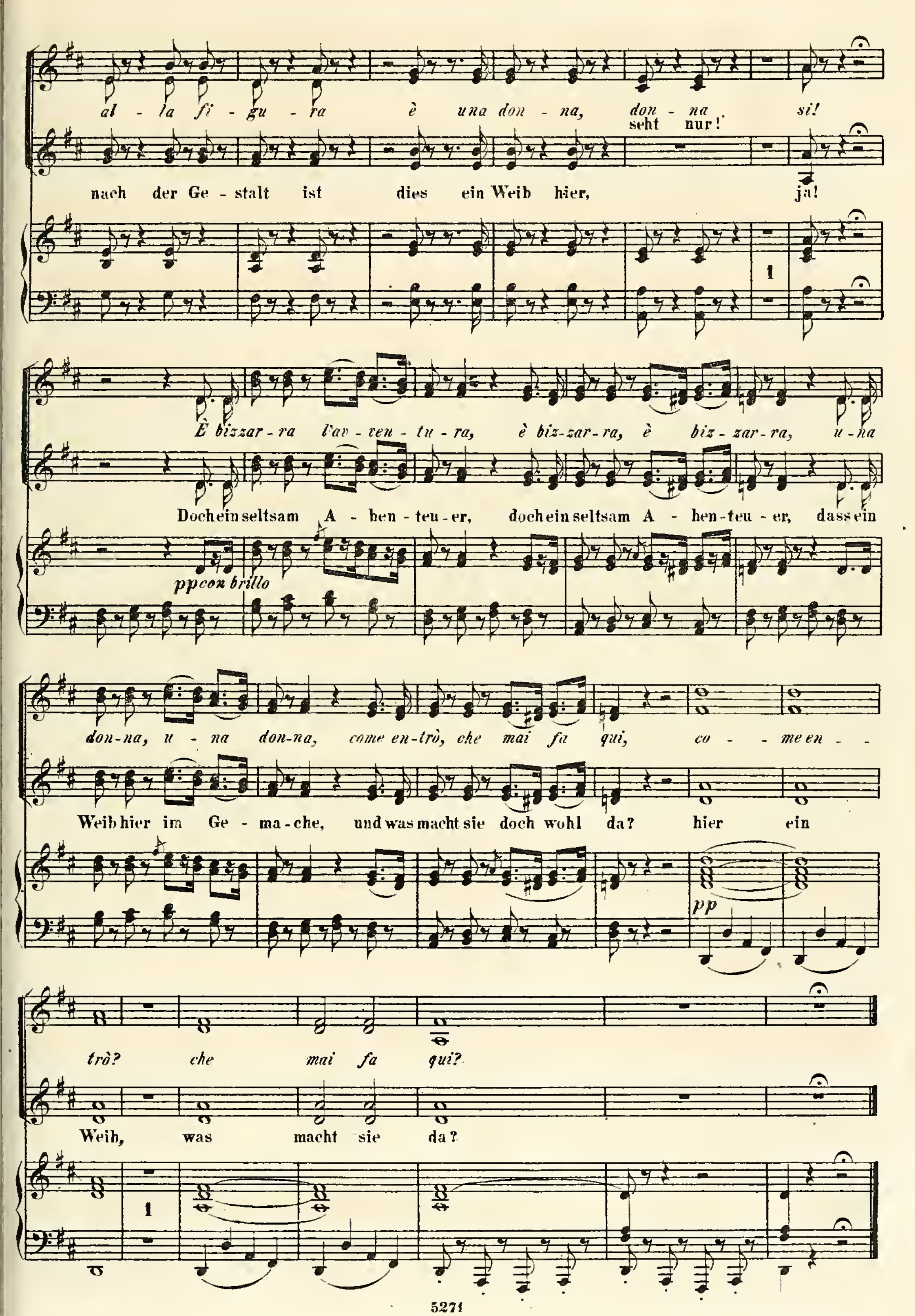
oh - ne Lärm, nur still, tre - tet ein.

con brillo

pp leggiero


Tut - - to ta - ce ei dor - - me
Al - - les ruh-ig, sollt' er schon
Poco più sostenuto.
Tempo I.
cer - to. Lo de - stiam o nol de - stiam?
schlafen? Flie - hen wir? gehn wir hin - ein? Per - che no? ci vuol co-
Warum nicht? vorwärts die
sotto voce e brillante
Pre - sen - tar - si o uscir di quà. Dell' os
rag - gio
Schritte, was wohl kön - nen wir hier schau'n? In der
pp
se - quio del vil - lag - gio mal - con - ten - to ei non sa - rà no. Dell' os-
Un - ter - tha - nen Mit - te wird der gu - te Herr sich freu - en, in der

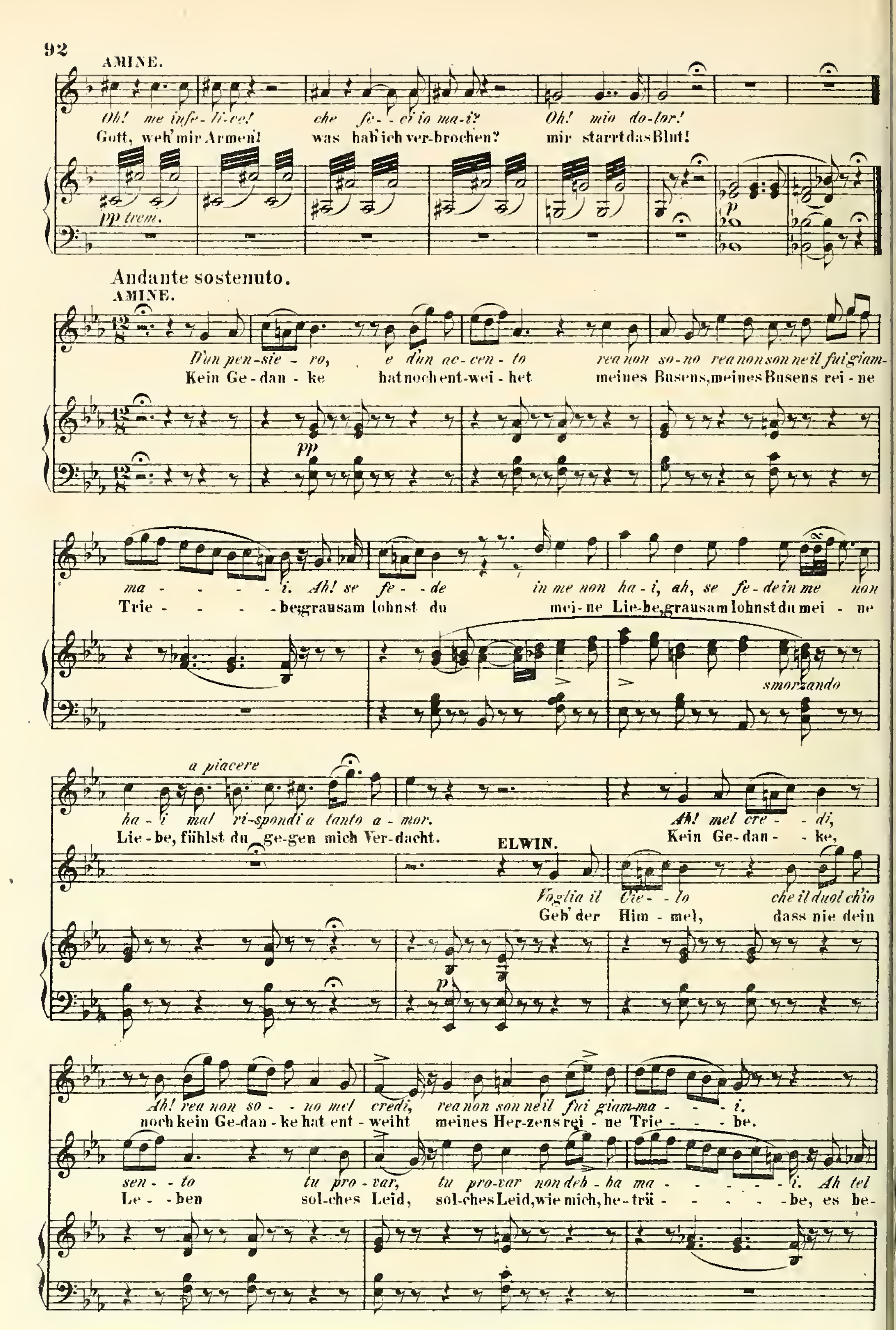

se - quio del vil - laggio mal - con - ten - to non sa - rà.
Un - ter - tha - nen Mit - te wird der gu - te Herr sich freun.
Poco più sostenuto.
Tempo I.
A - van - ziam. Vè vè! mi - ra - te, a dor-
Vorwärts nur! Bst, bst, dort se - het, schlafend
Poco più sostenuto.
Tempo I. pp
Poco più sostenuto.
Tempo I.
mir co - là s'è mes - so. Ap - pres - siam, Ah! fer - ma - te: non è
ist er hin - ge - sunken, nä - hert euch; doch, doch se - het, denn er
Poco più sostenuto.
Tempo I. pp
des - so, non è des - so, nò. Al ve - sti - to,
ist's nicht, denn er ist's nicht, nein; nach der Klei - dung.

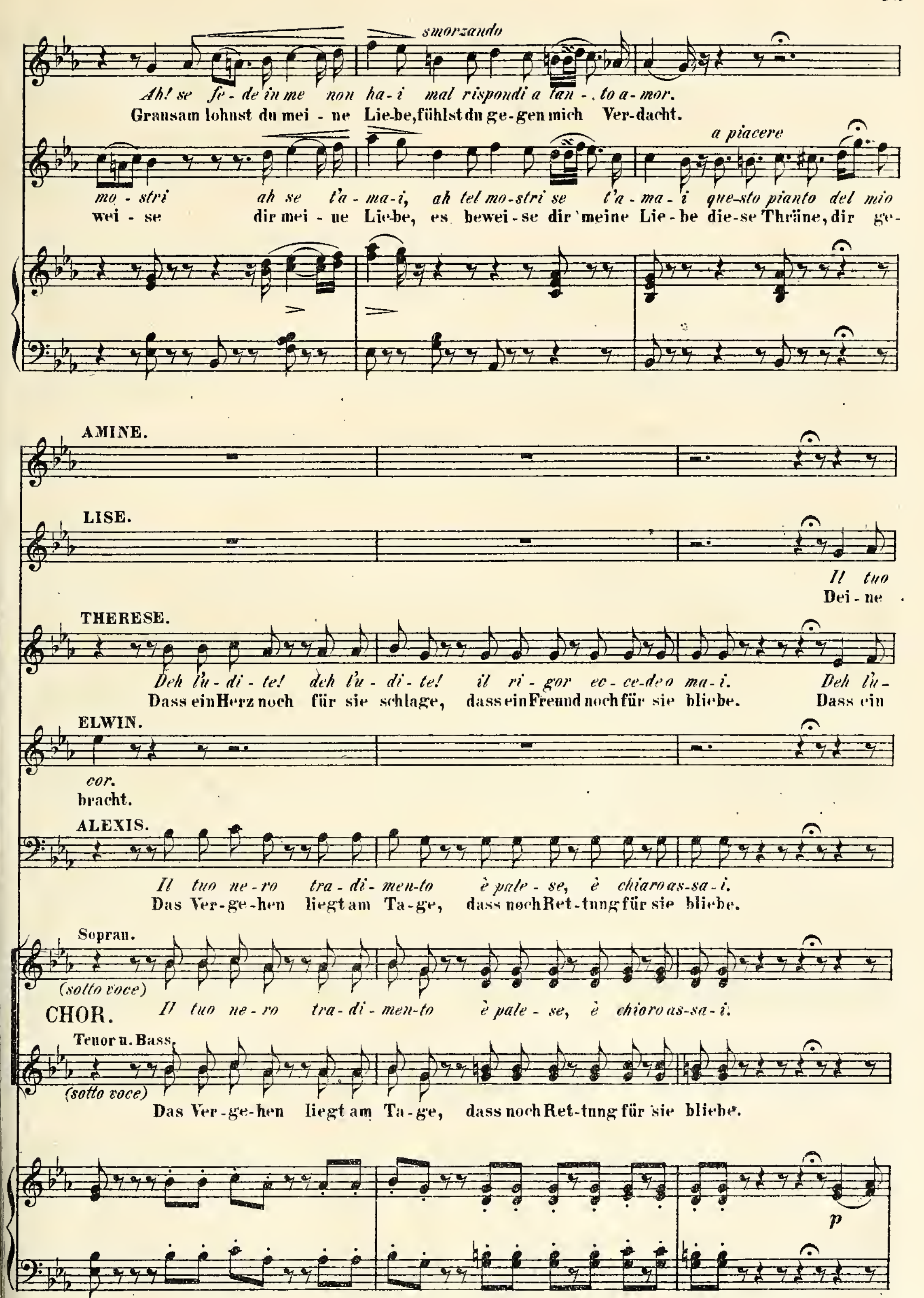

al - la fi - gu - ra è una don - na, don - na si!
seht nur!
nach der Ge - stalt ist dies ein Weib hier, ja!
1
È bizzar - ra l'av - ven - tu - ra, è biz - zar - ra, è biz - zar - ra, u - na
Doch ein seltsam A - ben - teu - er, doch ein seltsam A - ben - teu - er, dass ein
pp con brillo
don - na, u - na don - na, come en - trò, che mai fa qui, co - me en -
Weib hier im Ge - ma - che, und was macht sie doch wohl da? hier ein
pp
trò? che mai fa qui?
Weib, was macht sie da?
1

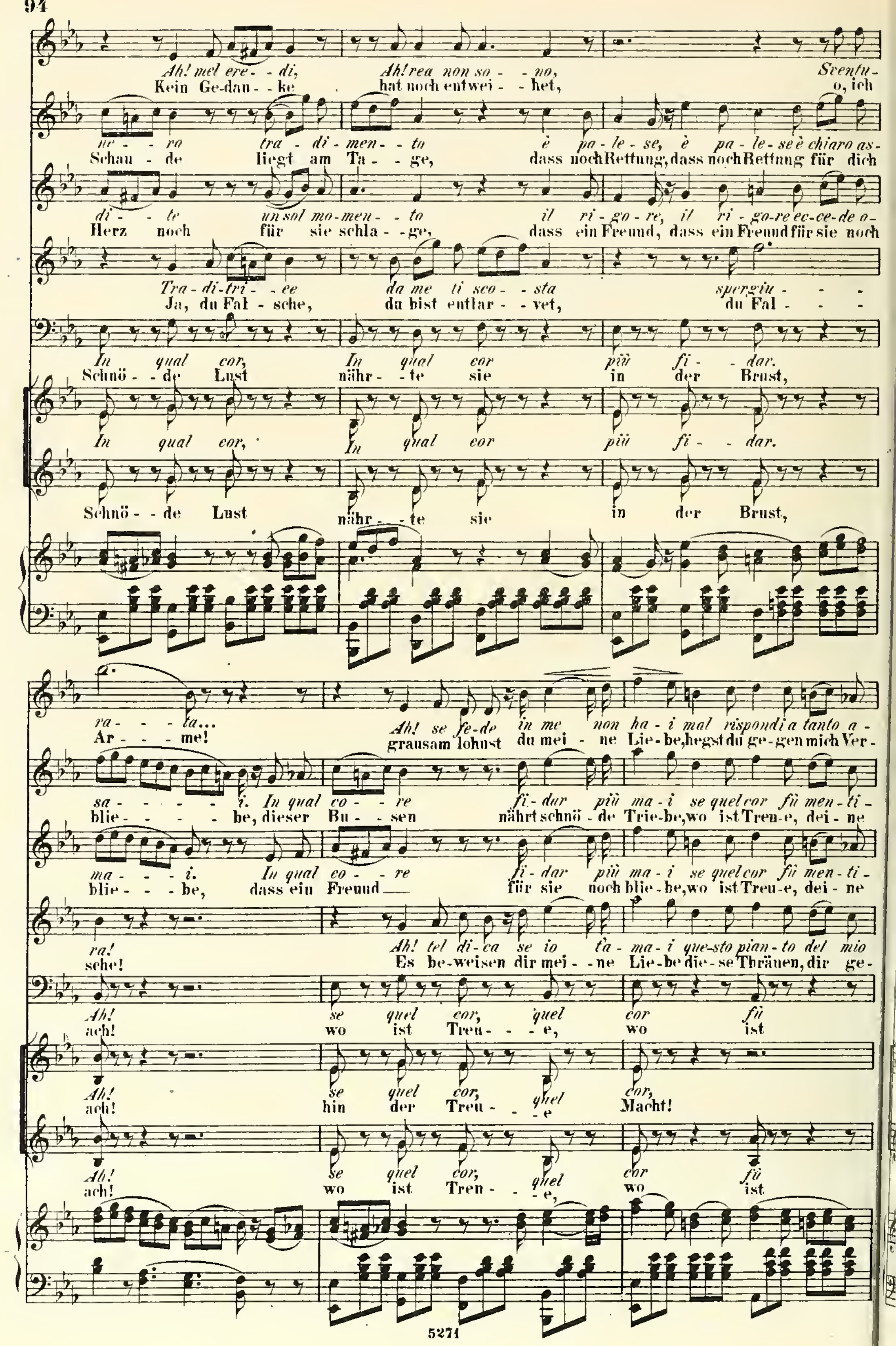
Nº 9. QUINTETT und FINALE.




AMINE.
ELWIN.
tra - di - tri - ce! I - - o! Ti
fort, du Fal - sche! El - win! Ent-
AMINE.
sco - sta. Oh! me infe-li - ce! Che fe-ci io ma - - -
flie - he! Ach, weh' mir Armen, was that ich dir?
ELWIN.
CHOR.
ALEXIS mit Bass.
i. E an-cor lo chi-di? Do - ve se - i - tu ben lo
Du kannst noch fra-gen? Hier der Ort mag dir es
cresc.
Lento ed a piacere.
AMINE.
ELWIN.
ve - - di. Qui! per-chè? chi mi vh'a spintà Il tuo
sa - - gen. Hier, o Gott, wie kam ich her? durch dein
Lento.
colla parte
ff
pp
AMINE.
LISE.
Madre! oh! Ma - dre! Ah! sei con-vin - ta.
Mutter, o Mut - ter! Kannst du noch leugnen?
ELWIN.
core in-ganna-tor. Và! và sper- giu - ra.
treulos, falsches Herz! Kannst du noch leugnen?
CHOR.
Ah! sei con-vin - ta.
Kannst du noch leugnen?
f
pp Lento.


AMINE.
Oh! me infe-li-ce! che fe-ci io ma-i? Oh! mio do-lor!
Gott, weh' mir Armen! was hab' ich ver-brochen? mir starrt das Blut!
pp trem.
p
Andante sostenuto.
AMINE.
D'un pen-sie-ro, e d'un ac-cen-to rea non so-no rea non son ne il fui giam-
Kein Ge-dan-ke hat noch ent-wei-het meines Busens, meines Busens rei-ne
pp
ma-i. Ah! se fe-de in me non ha-i, ah, se fe-de in me non
Trie-be, grausam lohnst du mei-ne Lie-be, grausam lohnst du mei-ne
smorzando
a piacere
ha-i mal ri-spondi a tanto a-mor. Ah! mel cre-di,
Lie-be, fühlst du gegen mich Verdacht. Kein Ge-dan-ke,
ELWIN.
Voglia il Cie-lo che il duol ch'io
Geb' der Him-mel, dass nie dein
p
Ah! rea non so-no mel credi, rea non son ne il fui giam-ma-i.
noch kein Ge-dan-ke hat ent-weiht meines Her-zens rei-ne Trie-be.
sen-to tu pro-var, tu pro-var non deb-ba ma-i. Ah tel
Le-ben sol-ches Leid, sol-ches Leid, wie mich, be-trü-be, es be-


smorzando
Ah! se fe - de in me non ha - i mal rispondi a tan - . to a - mor.
Grausam lohnst du mei - ne Lie-be, fühlst du ge - gen mich Ver-dacht.
a piacere
mo - stri ah se t'a - ma - i, ah te l mo - stri se t'a - ma - i que-sto pianto del mio
wei - se dir mei - ne Lie-be, es bewei - se dir meine Lie - be die-se Thräne, dir ge-
AMINE.
LISE.
Il tuo
Dei - ne
THERESE.
Deh l'u - di - te! deh l'u - di - te! il ri - gor ec - ce-de-o ma - i. Deh l'u -
Dass ein Herz noch für sie schlage, dass ein Freund noch für sie bliebe. Dass ein
ELWIN.
cor.
bracht.
ALEXIS.
Il tuo ne - ro tra - di - men-to è pale - se, è chiaro as-sa - i.
Das Ver-ge-hen liegt am Ta-ge, dass noch Ret-tung für sie bliebe.
Sopran.
(sotto voce)
CHOR.
Il tuo ne - ro tra - di - men-to è pale - se, è chiaro as-sa - i.
Tenor u. Bass.
(sotto voce)
Das Ver-ge-hen liegt am Ta-ge, dass noch Ret-tung für sie bliebe.
p


Ah! mel ere - di, Ah! rea non so - no, Sventu-
Kein Gedan - ke hat noch entwei - het, o, ich
ne - ro tra - di - men - to è pa - le - se, è pa - le - se è chiaro as-
Schau - de liegt am Ta - ge, dass noch Rettung, dass noch Rettung für dich
di - te un sol mo - men - to il ri - go - re, il ri - go - re ec - ce - de o-
Herz noch für sie schla - ge, dass ein Freund, dass ein Freund für sie noch
Tra - di - tri - ce da me ti sco - sta spergiu -
Ja, du Fal - sche, du bist entlar - vet, du Fal -
In qual cor, In qual cor più fi - dar.
Schnö - de Lust nähr - te sie in der Brust,
In qual cor, In qual cor più fi - dar.
Schnö - de Lust nähr - te sie in der Brust,
ra - ta... Ah! se fe - de in me non ha - i mal rispondi a tanto a -
Ar - me! grausam lohnst du mei - ne Lie - be, hegst du ge - gen mich Ver -
sa - i. In qual co - re fi - dar più ma - i se quel cor fù men - ti -
blie - be, dieser Bu - sen nährt schnö - de Trie - be, wo ist Treu - e, dei - ne
ma - i. In qual co - re fi - dar più ma - i se quel cor fù men - ti -
blie - be, dass ein Freund für sie noch blie - be, wo ist Treu - e, dei - ne
ra! Ah! tel di - ca se io t'a - ma - i que - sto pian - to del mio
sche! Es be - weisen dir mei - ne Lie - be die - se Thränen, dir ge -
Ah! se quel cor, quel cor fù
ach! wo ist Treu - e, wo ist
Ah! se quel cor, quel cor,
ach! hin der Treu - e Macht!
Ah! se quel cor, quel cor fù
ach! wo ist Treu - e, wo ist

mor, a tan- - to a-mor. D'un pen-sie - ro, d'un pensie- ro, d'un ac-
dacht, ja, du Ver-dacht. Kein Ge-dan - ke, kein Gedan-ke hat ent-

tor, se quel cor fù men - ti - tor. In qual
Macht, wo ist Treu - e, dei - ne Macht. Wo ist

tor, fù men- - - ti- - tor. In qual
Macht, ja, dei - - - ne Macht. Wo ist

cor, que-sto pian - to del mio cor. Voglia il Cie - lo voglia il Ciel che il mio tor-
bracht, die-se Thrä-nen, die ge-bracht. Ge - be Gott, ja, ge - be Gott, dass nie dein

men - - - ti - - - - tor, sì il tuo ne - - ro tra - - di - -
dei - - - - ne Macht, ja, dei - - ne Schan - de liegt am

il tuo ne-ro tra-di-mento è pa - le - se chiar assa-i,
deine Schande liegt am Ta-ge, dass noch Rettung für dich bliebe,

men - - - ti - - - tor, sì il tuo ne - ro tra - - di - -
dei - - - ne Macht, ja, dei - - ne Schan - de liegt am

cen - to rea non so - no, rea non son ne il fui giamma - i, Ah!
wei - het die-ses Her-zens, die-ses Her-zens rei - ne Trie - be, grau - - - -

cor, in qual cor fi - - - -
Treu - - - e, wo ist Treu - e, wo

cor, in qual cor fi - - - -
Treu - - - e, wo ist Treu - e, wo

men - to tu pro - var, tu provar non deb - ba ma - i. Ah tel
Le - ben sol-ches Leid, ja, sol - ches Leid, wie mich, be-trü - be; es be-

men - to è pa - le - se, è chia - ro as - - sa - - i in qual
Ta - ge, dei - - ne Schan - de liegt am Ta - - ge, näh - ret

il tuo ne-ro tra-di-mento è pa - le-se chiar assa-i in qual cor fi - dar più ma-i,
deine Schande liegt am Tage, dass noch Rettung für dich bliebe! nähren hier sich schnöde Triebe,

men - to è pa - - le - - se, è chia - ro as - - sa - i in qual
Ta - ge, dei - ne Schan - de liegt am Ta - ge, näh - ret


se fe - - - - de non ha - - i in me non
sam lohnst du die Lie - - be, ja, mei - ne
dar fi - - - - dar più ma - - i se quel
Treu - - - - e, dei - - - - - ne Macht, ja, dei - ne
di - - - - ca s'io t'a - ma - - - - - i que - sto pian - to, que - sto pianto del mio
wei - - sen mei - ne Lie - - - - be die - se Thränen, die - se Thränen, dir ge -
cor in qual cor fi - - - dar, in qual cor fi - - dar, ah se quel
hier sich schnö - de Lust, hier sich schnö - de Lust, ach, wo ist
se quel cor fù menti - to - re, se quel core è menti - to - re in qual cor fi - dar più mai
wo ist Treue, deine Macht, ja, nähren hier sich schnöde Triebe, nähren hier sich schnöde Triebe,
cor in qual cor fi - - - dar, in qual cor fi - - dar, ah se quel
hier sich schnö - de Lust, hier sich schnö - de Lust, ach, wo ist
ha - i ah se fede in me non ha - i mal ri - spon - di a tan - to a - mor. D'un pen -
Lie - be, grausam lohnst du mei - ne Lie - be, fühlst du ge - gen mich Ver - dacht. Kein Ge -
cor, se quel cor fù men - - ti - tor,
Macht, wo ist Treu - e, dei - ne Macht,
co - re ah tel di - ca s'io t'a - ma - i que - sto pian - to del mio cor. Voglia il
bracht, es be - wei - sen mei - ne Lie - be die - se Thrä - nen, dir ge - bracht. Ge - be
cor fù men - - ti - - tor, fù men - - ti - - tor, sì il tuo
Treu - e, dei - - ne Macht, ja, dei - - ne Macht, ja, dei - - ne
se qual cor fù menti - to - re, se quel cor fù menti - to - re il tuo ne - ro tradi - mento
wo ist Treue, dei - ne Macht, ja, wo ist Treue, dei - ne Macht, ja, deine Schande liegt am Tage,
cor fù men - - ti - - tor, fù men - - ti - - tor, sì il tuo
Treu - e, dei - - ne Macht, ja, dei - - ne Macht, ja, dei - - ne


sie - ro,d'un pensie - ro,d'un ac - cen - to rea non so - no rea non son ne il fui giam-
dan - ke,kein Gedan - ke hat ent-wei - het die - ses Her-zens,die - sesHer-zens rei - ne
in qual cor, in qual
wo ist Treu - - - e, wo ist
Cie - lo,voglia il Ciel che il mio tor - men - to tu pra - var, tu provar non deb - ba
Gott, ja, ge - be Gott,dass nie dein Le - ben sol - ches Leid, ja,sol - ches Leid,wie mich, be-
ne - - ra tra - - di - - men - to è pa - - le - - se,è chia - - ro as - -
Schan - de liegt am Ta - ge, dei - - ne Schan - de liegt am
è pa - le - se chiaro assa-i, il tuo ne - ro tradi - mento è pa - le - se, chiaro assa-i
dass noch Rettung für dich bliebe, deine Schande liegt am Ta-ge, dass noch Rettung für dich bliebe,
ne - ro tra - - di - - men - to è pa - - le - - se,è chia - - ro as - -
Schan - de liegt am Ta - ge, dei - - ne Schan - de liegt am
ma - i. Ah! se fe - - - de non
Trie - be, grau - - - sam lohnst du die
cor fi - - - - dar, fi - - - - dar più
Treu - e, wo Treu - - - e, dei - - - ne
ma - - i, ah, tel di - - - - ca s'io t'a - ma - - - - i que - sto
trü - - be; es be-wei - - - sen mei - ne Lie - - - be die - se
sa - - i in qual cor, in qual cor fi - - dar, in qual cor fi -
Ta - - ge, näh - ret hier sich schnö - de Lust, hier sich schnö - de
in qual cor fi - dar più ma-i, se quel cor fu menti - to - re, se quel core è menti - to - re
nähren hier sich schnöde Triebe, wo ist Treue, deine Macht, ja, nähren hier sich schnöde Triebe,
sa - - i in qual cor, in qual cor fi - - dar, in qual cor fi -
Ta - - ge, näh - ret hier sich schnö - de Lust, hier sich schnö - de
5271


ha - i in me non ha - i, ah se fe-de in me non ha - i mal ri-spondi a tanto a -
Lie - be, ja, mei - ne Lie - be, grausam lohnst du mei - ne Lie - be, fühlst du ge - gen mich Ver -
ma - - i se quel cor, se quel cor fù men - ti -
Macht, ja, dei - ne Macht, wo ist Treu - e, dei - ne
pian-to, que - sto pianto del mio co - re, ah tel di - ca s'io t'a - ma - i que - sto pian - to del mio
Thränen, die - se Thränen, dir ge-bracht, es bewei - sen mei - ne Lie - be die - se Thränen, dir ge -
dar, ah se quel cor fù men - - ti - - tor, fù men - - ti -
Lust, ach, wo ist Treu - - e, dei - - ne Macht, ja, dei - - ne
in qual cor fi - dar più ma - i se quel cor fù menti - to - re, se quel cor fù menti - to - re,
nähren hier sich schnöde Triebe, wo ist Treue, deine Macht, ja, deine Schande liegt am Tage,
dar, ah se quel cor fù men - - ti - - tor, fù men - - ti -
Lust, ach, wo ist Treu - e, dei - - ne Macht, ja, dei - - ne
p
mor, ah, se fede in me non ha - - i mal ri-spon - - di a tan - - to ama - - re.
dacht, grausam lohnst du mei - ne Lie - - be, fühlst du ge - gen mich Verdacht, ja,
tor, in qual cor fi - dar più ma - - i se quel cor è men - - ti - to - - re,
Macht, näh - ren hier sich schnö - de Trie - - be, wo ist Treu - - e, dei - - ne Macht, ja,
cor. Ah! tel di - - ca, ah, tel di - - ca s'io t'a -
bracht, es be - wei - - sen mei - ne Lie - - be die - - se
tor, ah in qual cor fi - - dar più
Macht, ja, wo ist Treu - - - e, dei - - - ne
in qual cor fi - - dar più ma - i se quel cor fù men - ti - - to - re,
näh - ren hier sich schnöde Trie - be, dass noch Rettung für dich blie - be,
tor, ah in qual cor fi - - dar più
Macht, ja, wo ist Treu - - - e, dei - - - ne
pp


Ah! se fede in me non ha - - i mal ri-spon-di a tan - to a tan - to a-mor.
grausam lohnst du mei - ne Lie - - be, fühlst du ge - gen mich, fühlst du Ver-dacht.
in qual cor fi-dar più ma - - i se quel cor fù men - ti - tor in qual.
wo ist Treu - e, dei - ne Macht, ja, wo ist Treu - e dei - ne gan - ze Macht?
ma - - i que - - sto pian - - to, que - sto pian - to, del mio cor.
Thrä - - nen, die - - se Thrä - nen, die - se Thrä - nen dir ge-bracht.
ma - - i se quel cor fù men - - ti - - tor.
Macht, ja, wo ist Treu - - e, dei - - ne Macht?
in qual cor fi - dor più ma - i se quel cor fù menti - - tor in qual.
wo ist Treue, dei-ne Macht, ja, wo ist, wo ist Treue dei-ne Macht?
ma - - i se quel cor fù men - - ti - - tor.
Macht, ja, wo ist Treu - - e, dei - - ne Macht?

FINALE.

Allegro.

AMINE.

LISE.

THERESE.

ELWIN.

Non più noz - - ze. *Sco-no-*
Wir sind ge-trennt! je-des

ALEXIS.

CHOR.

Non più noz - ze.
Kei - ne Hoch - zeit!

Allegro.

f p

scen- - - te io t'ab-ban - do - - no... *Vâ!*
Band hast du zer - ris - sen, geh!

Oh! orren doi - - stan-te! Deh! m'u-
O, wel - che Qua-len! hört, o

Non più I-me - - ne: sprez - zo, in - -
Kei - ne Hoch - zeit! wie der

Se fa - vor nes - sun ti ot - -
Wie sich dein Ge - schick auch

Non più I-me - - ne: sprez - zo, in - -
Kei - ne Hoch - zeit! wie der

Non più I-me - - ne: sprez - zo in - -
Kei - ne Hoch - zeit! wie der

f

di - te, deh! m'u - di - te! io rea non
hö - ret, hört, o hö - ret! Schuld - - los bin

fa - mia a lei con - vie - ne. Di noi tut - ti all' o - dio e -
Tag in Schmach sich en - det, es ge - lei - tet dich durch's

tien, nes - sun t'ot - tie - ne, que - sto se - no chiu - so a
wen - det, sich auch wen - det, nim - mer än - dert dei - ner

La tuo vo - ce or -
ja, dein An - blick ent-

fa - mia a lei con - vie - ne. Di noi tut - ti all' o - dio e -
Tag in Schmach sich en - det, es ge - lei - tet dich durch's

fa - mia a lei con - vie - ne. Di noi tut - ti all' o - dio e -
Tag in Schmach sich en - det, es ge - lei - tet dich durch's

son, non son. Nu me ami - co all' in - nocen - za
ich, bin ich, lass, o Him - mel, mich nicht verge - hen,

ter - no all'o - dio e - ter - no al rosso - re la rea vivrà sì
Le - ben die Ver - ach - tung von Al - len, ja, die Verach - tung,

te non re - ste - rà sven - tu - ra - ta, il sen mater - no
Mut - ter Lie - be sich, ach, du Ar - me, der Mut - ter Lie - be,

ror mi fa. Togli a me si la tua presen - za,
se - tzet mich, fort, nicht will ich dich Fal - sche se - hen,

ter - no all'o - dio e - ter - no al rosso - re la rea vivrà sì
Le - ben die Ver - ach - tung von Al - len, ja, die Verach - tung,

ter - no all'o - dio e - ter - no, al ros - so - re la rea vi-
Le - ben die Ver - ach - tung, die Ver - ach - tung gelei - tet


svela tu si la ve-ri-tà.
mei-ne See-le baut nur auf dich.
al rosso-re la rea vi-vrà.
die Verach-tung ge-lei-tet dich.
chiu-oso a te, nò, non re-sterà, no non re-ste-rà, non re-ste-rà.
ach, du Ar-me, der Mut-ter Herz, es ver-stösst dich nicht, ver-stösst dich nicht.
la tua vo-ce orror mi fà, si or-rar mi fà, ar-ror mi fà.
denn dein An-blick entse-tzet mich, ja, ent-se-tzet mich, ent-se-tzet mich.
al rosso-re la rea vivrà, si la rea vi-vrà, la rea vi-vrà.
die Verach-tung gelei-tet dich, ja, ge-lei-tet dich, ge-lei-tet dich.
vrà si, al ros-so-re la rea vi-vrà, la rea vi-vrà, la rea vi-vrà.
dich, ja, die Ver-ach-tung gelei-tet dich, ge-lei-tet dich, ge-lei-tet dich.
Più vivo.
Deh! m'ascolta, io rea non so-no. Non è
Hör, o höre! ich bin nicht schuldig! So von
Scono-scende ingra-to co-re Non è
Undankbare! Ha, falsche Schlange! So von
p



questa ingrato co-re, non è que-sta la mer-ce-de ch'io spe-rai da tanto a-mo-re ch'io aspet-
Undank schwer ge-troffen, so der Schande Preis ge-geben, konnte ich von dir es hoffen, dem ge-

In qual cor più
Wenn das Herz sich

In qual cor più
Wenn das Herz sich

questa ingrato co-re, non è que-sta la mer-ce-de ch'io spe-rai da tanto a-mo-re ch'io aspet-
Undank schwer ge-troffen, so der Schande Preis ge-geben, konnte ich von dir es hoffen, der ge-

In qual cor più
Wenn das Herz sich

pp *In qual cor più*

pp Wenn das Herz sich

a piacere

tai da tan-ta fe-de.. Ah! m'hai tol-ta in un mo-men-to o-gni spe-me di con-ten-to.. Ah! pe-
weiht mein gan-zes Le-ben. Je-der Strahl von Glück und Frie-den ist auf im-mer hin-ge-schieden. Nur Er-

fi-dar se quel cor fù men-ti-tor.
ver-irrt, wo ist Lie-be, dei-ne Macht?

fi-dar se quel cor fù men-ti-tor.
ver-irrt, wo ist Lie-be, dei-ne Macht?

tai da tan-ta fe-de.. Ah! m'hai tol-ta in un mo-men-to o-gni spe-me di con-ten-to.. Ah! pe-
weiht mein gan-zes Le-ben. Je-der Strahl von Glück und Frie-den ist auf im-mer hin-ge-schieden. Nur Er-

fi-dar se quel cor fù men-ti-tar.
ver-irrt, wo ist Lie-be, dei-ne Macht?

fi-dar se quel cor fù men-ti-tor.
ver-irrt, wo ist Lie-be, dei-ne Macht?

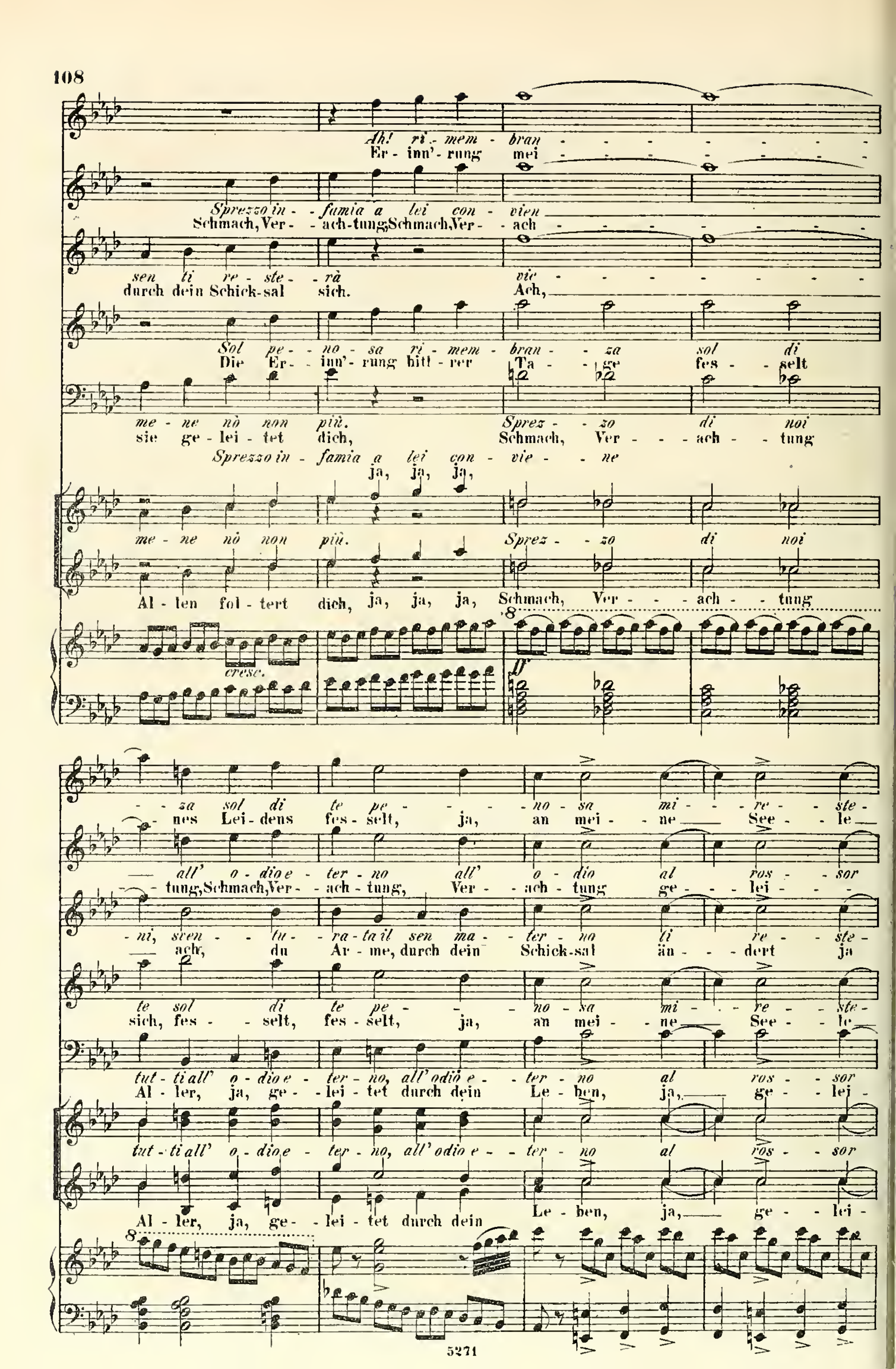


in tempo
no-sa rimembranza sol di te mi re-ste-rà: Ah! pe-no-sa rimem-branza sol di
innrung bittrer Ta-ge fes-selt an die See-le sich, nur Er-inn'rung bittrer Ta-ge fes-selt
Di noi tut-ti all' o-dio e-ter-no
Es ge-lei-tet durch dein Le-ben
Se fa-vor nes-sun t'ot-tie-ne
Es ge-lei-tet durch dein Le-ben
no-sa rimembranza sol di te mi re-ste-rà: Ah! pe-no-sa rimem-branza sol di
innrung bittrer Ta-ge fes-selt an die See-le sich, nur Er-inn'rung bittrer Ta-ge fes-selt
Di noi tut-ti all' o-dio e-ter-no
Es ge-lei-tet durch dein Le-ben
Di noi tut-ti all' o-dio e-ter-no
Es ge-lei-tet durch dein Le-ben
p
te mi re-ste-rà
an die See-le sich, ja,
al ros-sor la rea vi-vrà.
die Ver-ach-tung Al-ler dich, ja,
chiuso a te non re-ste-rà nò,
doch die Mut-ter-lie-be dich, ja,
te mi re-ste-rà,
an die See-le sich, ja,
al ros-sor la rea, la rea vi-vrà, vi-
die Ver-ach-tung, die Ver-ach-tung dich, ja,
al ros-sor la rea, la rea vi-vrà, vi-
die Ver-ach-tung, die Ver-ach-tung dich, ja,
f. cresc.

Sì in-gra-to, in-
sich. O Qua-len, o
Sì all' o-dio e-ter-no al ros-so-re, al ros-sor la
dich, ja, die Ver-ach-tung Al-ler, die Ver-ach-tung
nò, sren-tu-ra-ta il sen ma-
dich, ach, du Ar-me, die Mut-ter-
si! Và!
sich; geh!
vrà all' o-dio e-ter-no al ros-so-re, al ros-sor la
dich, ja, die Ver-ach-tung Al-ler, die Ver-ach-tung
vrà all' o-dio e-ter-no al ros-so-re, al ros-sor la
dich, ja, die Ver-ach-tung Al-ler, die Ver-ach-tung
gra-to. Non è questa ingra-to co-re, non è ques-ta la mer-
Lei-den, so von Undank schwer ge-trof-fen, so der Schande Preis ge-
re-a, la re-a vi-vrà. In qual
Al-ler, sie ge-lei-tet dich. Wenn dies
ter-no al-men ti re-ste-rà. In qual
lie-be al-lein gelei-tet dich. Wenn dies
Và! Non è questa ingra-to co-re, non è ques-ta la mer-
fort! so von Undank schwer ge-trof-fen, so der Schande Preis ge-
re-a, la re-a vi-vrà! In qual
Al-ler, sie ge-lei-tet dich. Wenn dies
re-a, la re a vi-vrà! In qual
Al-ler, sie ge-lei-tet dich. Wenn dies


ce-de ch'io spe-rai da tanto a-mo-re ch'io aspettai da tan-to fe-de.. Ah! m'hai tol-ta in un mo-
ge-ben, konnte ich von dir es hof-fen, dem geweiht mein gan-zes Le-ben. Jeder Strahl von Glück und
cor più fi-dar se quel
Herz sich ver-irrt, wo ist
cor più fi-dar se quel
Herz sich ver-irrt, wo ist
ce-de ch'io spe-rai da tanto a-mo-re ch'io aspettai da tan-ta fe-de.. Ah! m'hai tol-ta in un mo-
ge-ben, konnte ich von dir es hof-fen, dem geweiht mein gan-zes Le-ben. Jeder Strahl von Glück und
cor più fi-dar se quel
Herz sich ver-irrt, wo ist
cor più fi-dar se quel
Herz sich ver-irrt, wo ist
a piacere
in tempo
men-to o-gni spe-me di con-ten-to.. Ah! pe-no-sa rimem-branza sol di te mi re-ste-
Frie-den ist auf im-mer hin-ge-schieden. Nur Er-inn'rung bittrer Ta-ge fesselt an die See-le
cor fù men-ti-tor. Di noi
Lie-be, dei-ne Macht? Es ge-
cor fù men-ti-tor. Di noi
Lie-be, dei-ne Macht? Es ge-
men-to o-gni spe-me di con-ten-to.. Ah! pe-no-sa rimem-branza sol di te mi re-ste-
Frie-den ist auf im-mer hin-ge-schieden. Nur Er-inn'rung bittrer Ta-ge fesselt an die See-le
cor fù men-ti-tor. Di noi
Lie-be, dei-ne Macht? Es ge-
cor fù me-ti-tor. Di noi
Lie-be, dei-ne Macht? Es ge-
p


rà: Ah! pe - no - sa ri-mem-bran - za sol di te mi - - re - - ste - -
sich, nur Er - inn'- rung bittrer Ta - ge fes - selt an die See - - le
tut - - ti all' o - - dio e - - ter - no al ros - sor la rea vi - -
lei - - tet durch dein Le - ben die Ver - ach - tung Al - - ler
cor nes - - sun t'ot - - tie - ne chiuso a te non re - - ste - -
lei - tet durch dein Le - ben doch die Mut - ter - lie - - be
rà: Ah! pe - na - sa ri-mem-bran - za sol di te mi - - re - - ste - -
sich, nur Er - inn'- rung bittrer Ta - ge fes - selt an die See - - le
tut - - ti all' o - - dio e - - ter - no al ros - sor la rea, la rea vi -
lei - - tet durch dein Le - ben die Ver - ach - tung, die Ver - ach - tung
tut - - ti all' o - - dio e - - ter - no al ros - sor la rea, la rea vi -
lei - - tet durch dein Le - ben die Ver - ach - tung, die Ver - ach - tung
cresc.
f
Più Allegro.
rà rà.
sich, ja, sich.
vrà vrà.
dich, ja, dich.
rà, nà, nò. Ah! sfor - tu - - na - ta que - sto
dich, ja, dich. Nicht än - dert Mut - ter - lie - be
rà rà.
sich, ja, sich.
vrà, vi - - - - - vrà. Nò non più noz - ze non più i -
dich, ja, dich. Schmach und Ver - ach - tung Al - ler,
vrà, vi - - - - - vrà. Nò non più noz - ze non più i -
dich, ja, dich.
Schmach und Ver - ach - tung von uns
8
Più Allegro.


Ah! ri - mem - bran
Er - inn' - rung mei
Sprezzo in - famia a lei con - vien
Schmach, Ver - ach-tung, Schmach, Ver - ach
sen ti re - ste - rà vic
durch dein Schick-sal sich. Ach,
Sol pe - no - sa ri - mem - bran - za sol di
Die Er - inn' - rung bit - rer Ta - ge fes - selt
me - ne nò non più. Sprez - zo di noi
sie ge - lei - tet dich, Schmach, Ver - ach - tung
Sprezzo in - famia a lei con - vie - ne
ja, ja, ja,
me - ne nò non più. Sprez - zo di noi
Al - len fol - tert dich, ja, ja, ja, Schmach, Ver - ach - tung
cresc.
ff
za sol di te pe - no - sa mi - re - ste -
nes Lei - dens fes - selt, ja, an mei - ne See - le
all' o - dio e - ter - no all' o - dio al ros - sor
tung, Schmach, Ver - ach - tung, Ver - ach - tung ge - lei -
ni, sven - tu - ra tal il sen ma - ter - no ti re - ste -
ach, du Ar - me, durch dein Schick-sal än - dert ja
te sol di te pe - no - sa mi - re - ste -
sich, fes - selt, fes - selt, ja, an mei - ne See - le
tut - ti all' o - dio e - ter - no, all' odio e - ter - no al ros - sor
Al - ler, ja, ge - lei - tet durch dein Le - ben, ja, ge - lei -
tut - ti all' o - dio e - ter - no, all' odio e - ter - no al ros - sor
Al - ler, ja, ge - lei - tet durch dein Le - ben, ja, ge - lei -

- rà, mi re - ste - rà, ah sol pe -
sich, ja, e - wig sich, Er - inn' - rung
la re - a vi - vrà al - l'o - dio e -
- tet dich, e - wig dich, Ver - ach - tung,
- rà, ti re - ste - rà, ti re - ste -
nicht die Lie - be sich, die Lie - be
- rà, mi re - ste - rà, ah sol pe -
sich, ja, e - wig sich, Er - inn' - rung
la re - a vi - vrà al - l'o - dio e -
- tet dich, e - wig dich, Ver - ach - tung,
la re - a vi - vrà al - l'o - dio e -
- tet dich, e - wig dich, Ver - ach - tung,

no - sa ri - mem - bran -
bitt - rer Lei - dens - ta -
ter - no al - l'o - dio e - ter -
ja, Ver - ach - tung Al -
rà il sen ma - ter -
in dem Mut - ter - her -
no - sa ri - mem - bran -
bitt - rer Lei - dens - ta -
ter - no al - l'o - dio e - ter -
ja, Ver - ach - tung Al -
ter - no al - l'o - dio e - ter -
ja, Ver - ach - tung Al -

ff


Più mosso.
za
ge.
no
ler.
no
zen,
za sol di te. Ah
ge fes - selt e - wig
no al ros - sor
ler. Ja, die Schmach
al ros - sar la
no ja, Ver - ach - tung,
ler. al ros - sar
Più mosso. Ja, die Schmach
mi re - ste - rà,
Ja, e - wig sich,
la rea vi - vrà,
Ja, Al - ler dich,
ti re - ste - rà,
die Lie - be sich,
sal mi re - ste - rà, sol di te ah
an die See - le sich, fes - selt e - wig
la rea vi - vrà, al ros - sar
ge - lei - tet dich, ja, die Schmach
la rea vi - vrà,
ge - lei - tet dich,
re - a vi - vrà, al ros - sor la
Schmach ge - lei - tet dich, ja, Ver - ach - tung,
la rea vi - vrà, al ros - sar
ge - lei - tet dich, ja, die Schmach


mi re - ste - - rà, ah Ma - dre
ja, e - wig sich, an mei - ne
la rea vi - - vrà, in - - gra - ta
ja, Al - ler dich, Ver - - - ach - tung,
ti re - ste - - rà, ah vie - ni a
die Lie - be sich, sie lei - tet
sol mi re - ste - - rà, in - - gra - ta
an die See - le sich, an mei - ne
la rea vi - - vrà, in - - gra - - ta
ge - - - - lei - tet dich, Ver - - - ach - - tung,
la rea vi - - vrà,
ge - - - - lei - tet dich,
re - a vi - - - - vrà, in - - - gra - - ta
Schmach ge - - - lei - tet dich,
la rea vi - - vrà, Ver - - - ach - - tung,
ge - - - lei - tet dich,
mia pie - tà, pie - tà, a Ma - dre
See - le e - wig sich, an mei - ne
va, in - gra - ta va, in - gra - ta
ja, ge - lei - tet dich, Ver - ach - tung,
me, ah vie - ni a me, ah vie - ni a
durch dein Le - ben dich, sie lei - tet
va, in - gra - ta va, in - gra - ta
See - le e - wig sich, an mei - ne
va, in - gra - ta va, in - gra - ta
ja, ge - lei - tet dich, Ver - ach - tung,
va, in - gra - ta va, in - gra - ta
ja, ge - lei - tet dich, Ver - ach - tung,

(Amine sinkt ohnmächtig der Mutter in die Arme.)



AKT II.

№ 10. INTRODUCTION und CHOR.



CHOR.

Sopran.

p

Qui la selva è più folta ed ombro - sa. Qui po - sia - mo, vi -

Tenor u. Bass.

p

Vor des Ta - ges ver - sen - gen - der Schwü - le schützt das Dach uns der

pp

ci - nial ru - scel - lo. Lun - ga an - co - ra, sco - sce - sa, sas - so - sa

herr - li - chen Bu - chen; in des Quel - les er - fri - schender Küh - le

è la via che con - duce al ca - stel - lo. Sem - - pre tem - po per

mög't Er - quickung und Labung ihr su - chen. Da das Schloss wir noch

giunge - re a - vre - mo, pria che sor - ga dal letto il Si - gno - re. Riflet -

zei - tig er - rei - chen eh' der Graf noch vom Schlummer er - wacht, — sinnet



tiam, riflet-tiam. Quan - do, quan - do giun-ti sa - re - mo,
nach, sinnet nach, um sein Herz, um sein Herz zu er - wei - chen,
che di - rem per toc - ca-re il suo cor?
zeigt nun eu-rer Be - red-samkeit Macht.
ff
fz p
con espress.
pp
Eccel - len-za - di-rem con co rag-gio -
pp
Eu-er Gnaden so sprecht und verbengt euch,
dolce

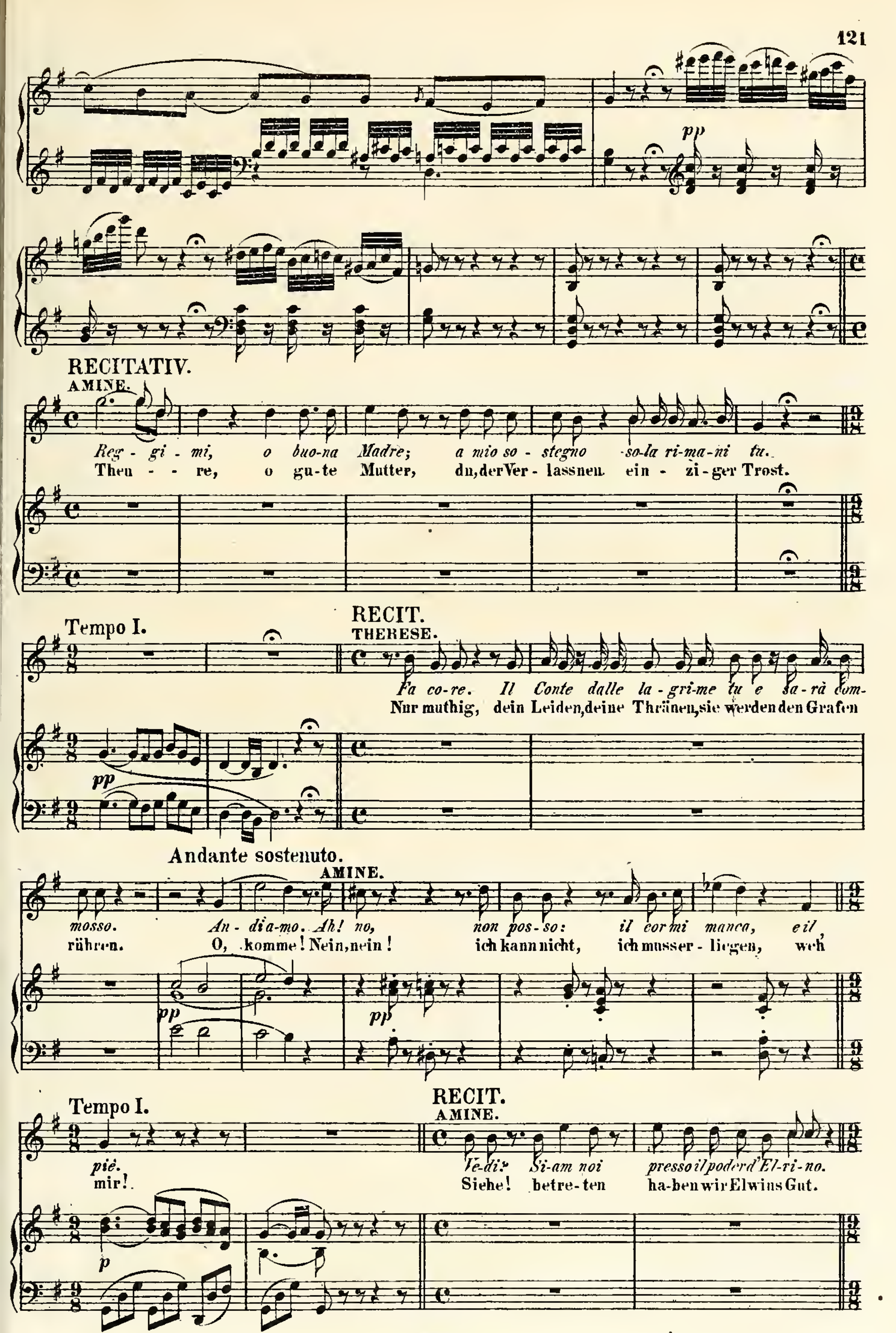

Signor Conte la povera A - mi - - na e ra dianzi l'on - or del vi - lag - -
ach, Herr Graf, denkt der armen A - mi - - ne, gestern war sie in sittsamer Wür - -
gio, il de - sio d'ogni vil-la vi - ci - - na, d'ogni villa e - ra dianzi l'o - nor.
de, unsers Dorfes ge - achte - te Zier - - de, ja, des Dor - fes Zier-de war sie.
Ad un tratto, è tro - va-ta dor - men - te nel-la stanza che voi ri-cet - tò.
Argwohn fand sie in eurem Ge - ma - che schlafend, in der ver-flossenen Nacht;
Di-fen - de - te - la, s'ella è inno - cen - te a ju - ta-te-la s'el-la fal - lò.
ist sie schuldlos, sei Schutz eu - re Sa - che, fehl - te sie sei ihr Hilfe ge - bracht.


sotto voce
A tai detti a sif - fat - ti argo - men - ti... ei si mostra com - mos - so, con -
Mit den Worten, mit dringender Bit - te, soll er un - se - re Theilnahme
pp
vin - to: noi pre - ghiamo in sistiam ri - ve - ren - ti... ei ci af - fi - da, ei pro -
se - hen, sprecht mit ihm mit ma - nierli - cher Sit - te, und ge - wiss, er er -
Allegro risoluto.
ff
met - te, abbiam vin - to. Con - so - la - ti al vil -
hö - ret unser Flehen. Mit dem Trost lasst nach
Allegro risoluto.
lag - gio tor - nia - mo: in due passi, in due sal - ti siam quà. Con - so - lati la vil -
Hau - se uns ei - len, fliegen wir in Mi - nu - ten zu - rück. Muthig fort nur zu


lag- gio tor - niamo, in due passi, in due sal - ti siam quà, con - - so - la - -
ihm, oh - ne Weilen, grünen kann noch der Ar - men das Glück, fort, nur rasch!
ti si
fort! Ja,
si
ja!
cresc.
sempre
ff
Al - la pro-va! da bra - vi! par-tiamo... la me - schina pro-
Muthig fort nur zu ihm, ohne Weilen, grünen kann noch der


pro - - tet - - ta sa - rà,
tet - ta sa - rà, der Ar - - men das Glück, pro - -
pro - - - tet - - - ta sa - rà,
Ar - men das Glück, pro - - - tet - - ta sa - rà, ja,
der Ar - - men das Glück,
pro - - tet - - ta sa - rà,
tet - - ta sa - rà, der Ar - - men das Glück,
pro - - - tet - - ta sa - rà,
ihr das Glück, der Ar - - men das Glück,
pro - - tet - - ta sa - rà, sa - - - - rà, sa - - - -
ja, ihr noch das Glück, ja, ihr Glück, ja, ihr
rà, sa - - rà, sa - - - rà, sa - rà, sa - rà, sa -
Glück, ja, ihr Glück, ja, ihr Glück, ihr Glück, ihr Glück, ihr


rà, pro - tet - - - - - - - - - ta sa - -
Glück, der Ar - - - - - - - - - men das
- - rà.
Glück.
ff
Nº 11. SCENE und CHOR.
Larghetto maestoso.
ff
p
ff
p
ff
p
pp

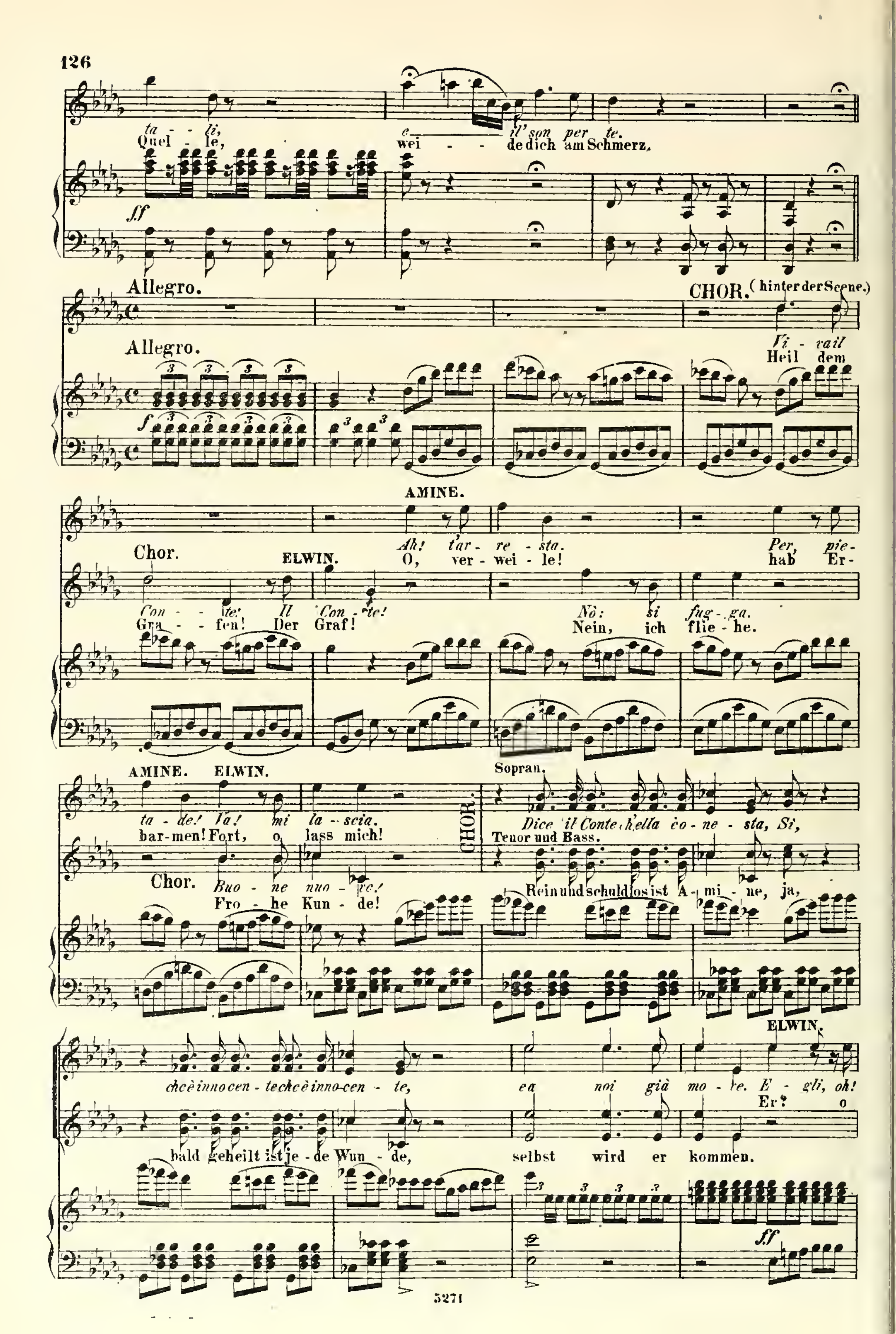

RECITATIV.
AMINE.
Reg - gi - mi, o buo-na Madre; a mio so - stegno -so-la ri-ma-ni tu.
Theu - - re, o gu-te Mutter, du,der Ver - lassnen ein - zi-ger Trost.
Tempo I.
pp
RECIT.
THERESE.
Fa co-re. Il Conte dalle la-gri-me tu e sa-rà com-
Nur muthig, dein Leiden,deine Thränen,sie werden den Grafen
Andante sostenuto.
AMINE.
mosso. An-dia-mo. Ah! no, non pos-so: il cor mi manca, e il
rühren. O, komme! Nein,nein! ich kann nicht, ich muss er - liegen, weh
pp
pp
Tempo I.
RECIT.
AMINE.
piè. Ve-di? Si-am noi presso il poder d'El-ri-no.
mir! Siehe! betre-ten ha-ben wir Elwins Gut.
p


Tempo I.
RECIT.
AMINE.
Oh! quante vol-te se-demmo insieme di questi faggi all' ombra, al mormorar del ri-o! L'aura che spi-ra dei giuramenti no-stri an-co ri-suo - - na. Gli obliò il cru-de-le! ei m'ab-ban-do-na!
O, wie oft sassen wir hier vertraulich im Schatten dieser Buchen, an jener stillen Quelle; die Luft, die ich athme, von unsern Schwüren hal-let sie nach; sie vergass der Harte, hat mich ver-las-sen!
THERESE.
Esser non puo-te, il cre-di, ch'ei più non t'ami. Af-flitto è for-se anch'es-so afflitto al par di te. Mi-ra-lo: ei vie-ne so-li-tario e pen-so-no.
Nicht ist ihm möglich, o glaub mir, je dich zu hassen. Wer weiss, wie sehr er leidet, vielleicht mehr als du. Fasse dich! dort kommt er, wie gebeugt, ach, wie traurig!
AMINE.
A lui mi a-scondi.... ri-ma-ner non o-so.
Birg' mich vor ihm! Mut-ter, lass uns flie-hen!


Larghetto maestoso.
AMINE.
Vedi, o Madre_
Kummer und Trauer
p
è afflitto e mesto_
trübt sei-ne Blicke.
forse_
Liebt er,
ah! for-se
der Theure,
m'a - - ma an-
liebt er mich
cor.
noch?
fp
ELWIN.
Tut - to è sciol - - to: più per me, per me non r'ha con-
Tag des Jam - - mers! al-len Trost, al-len Trost seh'ich nun
for - - to. Il mio cor ___ per sempre è mor - - to al-la gio - ja ed all' a-
schei - den, für mich todt ___ sind al-le Freu - den, todt die Lie - be in mei - ner
(Therese führt Amine näher.)
mor.
Brust.
AMINE.
M'odi El - vi - no_
Ach, mein El - win,
ELWIN.
Tu_ e tant'
Du, ha, du
legg. e pp


AMINE.
ELWIN.
o - - si? Deh! ti cal - ma! Và, sper-
wagst noch? Ach, be-sänft'ge dich! Fort, du
AMINE.
giu - ra. Cre - - di col - - - - pa al - cuna in me non
Fal - sche! Glau - be mir, rein von Schuld ist die - ses
AMINE.
è. Sono in - nocen - te. Io tel
Herz. Ja, ich bin schuld - los, hör,' ach
ELWIN.
Tum' hai tol - - to ogni con - for - to. Và
Du nur raub - - test mir den Frie - den, fort,
cresc.
giu - ro: colpa alcuna in me non è.
hö - re, rein ist die - ses ar - me Herz.
Và in - - gra - ta! Pasci il guardo e appaga
fort, Undank - ba - re! Wei - de grausam nun die
l'al - - ma dell' ec - ces - so, dell' ec - ces - so de' miei ma - - - li:
Bli - - cke an den Lei - den, an den Leiden meiner See - - - le,


il più tri-ste dè mor - ta - - li so - - no, o cru - da sono o cruda e il son per
du allein hast sie ver - schul - det, wei - - de, o wei - de grausam dich an mei-nem
te Pasci il guardo,o cruda, è ap - pa - ga l'al - - ma dell' ec -
Schmerz, wei - de grausam,wei - de nun dei - ne Bli - - cke an den
cesso, dell'ec-cesso dè miei ma - - - li, il più triste dè mor-ta - li so - no,o
Leiden,an den Leiden meiner See - - - le, du allein hast sie verschuldet, wei - de, o
a piacere
cru - da e il son per te: Ah! il più triste dè mor - ta - - - - - - li io
wei - de dich an dem Schmerz, du nur bist der Lei-den Quel - - - - - le,
so - no, e il son per te, Ah! il più triste dei mor - ta - li, ah! il più tri - - ste dei mor-
wei - de dich an dem Schmerz,du nur bist der Lei-den Quel-le, mei-ner Lei - - - den
a piacere
pp

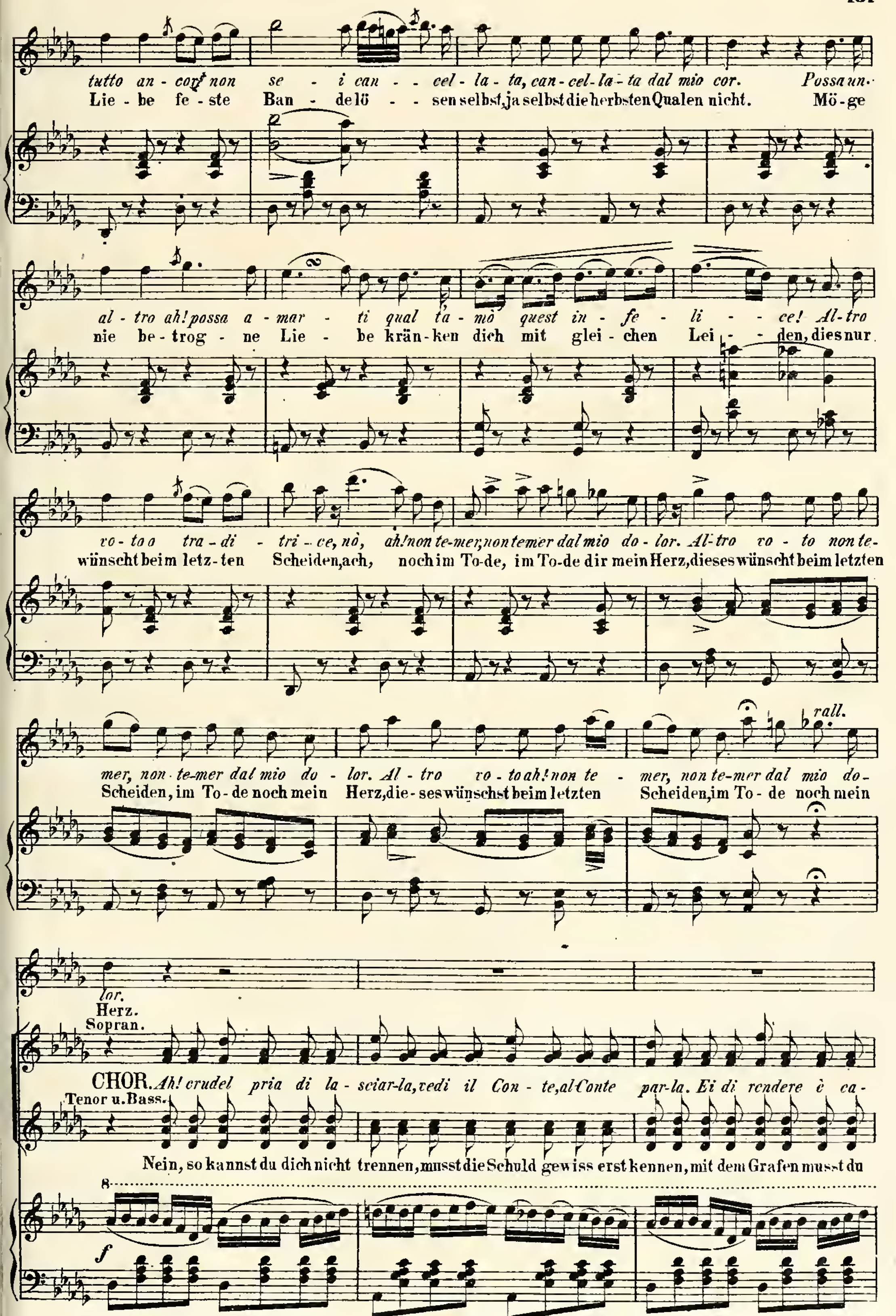

ta - li, e il' son per te.
Quel - le, wei - - de dich am Schmerz.
ff
Allegro.
CHOR. (hinter der Scene.)
Allegro.
Vi - va il
Heil dem
f
AMINE.
Ah! t'ar - re - sta.
O, ver - wei - le!
Per, pie-
hab Er-
Chor.
ELWIN.
Con - te! Il Con - te!
Gra - fen! Der Graf!
Nò: si fug - ga.
Nein, ich flie - he.
AMINE. ELWIN.
ta - de! Va! mi la - scia.
bar - men! Fort, o lass mich!
Chor.
Buo - ne nuo - ve!
Fro - he Kun - de!
CHOR.
Sopran.
Dice il Conte ch'ella è o - ne - sta, Si,
Tenor und Bass.
Rein und schuldlos ist A - mi - ne, ja,
che è innocen - te che è inno-cen - te,
bald geheilt ist je - de Wun - de,
e a noi già mo - re.
selbst wird er kommen.
ELWIN.
E - gli, oh!
Er? o
ff


AMINE und THERESE.
Ah! pla-ca l'i-ra. Nò: ta-re-sta.
ELWIN. Nicht län-ger zür-ne, ach, ver-wei-le,
rab-bia! Ebben: si fug-ga; L'i-ra
Höl-le! Wohlan, ich flie-he, wer sich
Sopran.
CHOR. Ah! pla-ca l'i-ra. Di-ce il Con-te ch'ella è o-ne-stà, ch'è inno-
Tenor u. Bass.
Nicht län-ger zür-ne, rein und schuldlos ist A-mi-ne, ja, A-
Ah! per pie-tà.
O, blei-be noch.
mia più fren non ha, non ha.
da noch zäh-men kann vor Wuth.
cen-te e a noi già vien, a noi già vien, a noi già
mi-ne; selbst folgt er uns, selbst folgt er uns, selbst folgt er
AMINE.
Ah! il mio anello! oh Ma-dre!
Weh meinen Ring! o Mut-ter!
Và, spergiu-ra! (er reisst ihr den Ring vom Finger.)
Un-getreu-e!
(Amine sinkt Theresen in die Arme.)
vien, a noi già vien, a noi già vien.
uns, selbst folgt er uns, selbst folgt er uns.


Lento.
Mi-ra! Mi-ra! a tal col-po mo-ri-rà. Cru-del!
Sie-he, sie-he, dei-ne Här-te töd-tet sie, o bleib!
Lento.
p
sf
ARIE.
Allegro moderato.
p
dolce
p
ELWIN.
Ah! per-chè non pos-so o-
Nicht vermag ich dich zu
ff
p
diar-ti, in-fe-del, com' io vor-re-i! Ah! del tut-to ancor non se-i can-cel-
has-sen, ob auch of-fen dei-ne Schande, ach, der Lie-be fe-ste Ban-de lö-sen,
la-ta, can-cel-la-ta dal mio cor. Possa un altro ah! pos-sa a-mar-ti qual ta-
lösen selbst die herbsten Qua-len nicht! Mö-ge nie be-trog-ne Lie-be kränken


mò quest in - fe - li - - ce! Altro voto o tra - di - tri - ce, nò ah! non te-
dich mit glei - chen Lei - - den; dies nur wünscht beim letz - ten Scheiden, ach! noch im
mer, non te - mer dal mio do - lor. Al - tro vo - to non te - mer, non te - mer dal mio do -
To - de, im To - de dir mein Herz, die - ses wünscht beim letzten Scheiden, im To - de noch mein
calla parte
rall.
lor. Al - tro voto ah! non te - mer, non temer dal mio do - lor.
Herz, dieses wünscht beim letzten Scheiden, im To - de noch mein Herz.
CHOR.
Ah! cru - -
Nein, nicht
ELWIN.
Ah! per me non v'ha con -
Du bist mei - ner Lei - den
del pria di la - sciar - la, re - di il Conte, al Con - te par - la. Ei di
so wirst du dich tren - nen, musst die Schuld ge - wiss erst ken - nen, mit dem
for - to. Nò! Il mio cor per sem - pre e
Quel - le, ach, todt sind für mich al - le
ren - de - re è co - pa - ce a te pa - ce, o lei lo - no - re. Ei di
Gra - fen musst du spre - chen, der al - lein dich ret - ten kann, mit dem


mor - to al - - la gio - ja ed all' a - mor.
Freu - den, Le - - ben stirbt in mei - ner Brust.
ren - de - re è ca - pa - ce a te pa - ce, a lei l'o - nor, a te
Gra - fen musst du spre - chen, der al - lein dich ret - ten kann, der al-
ff
lento
Ah! per me non v'ha con - for - - - -
Du nur bist der Lei - den Quel - - -
pa - - ce a lei l'o - nor, a lei l'o - nor, a lei l'o - nor.
lein dich ret-ten kann, dich ret-ten kann, dich ret - ten kann.
to.
le.
Ah! per-
Nicht ver-
p dol.
f
chè non pos - so o - diar - ti, in - fe - del, com' io vor - re - i! Ah! del-
mag ich dich zu has - sen, ob auch of - fen dei - ne Schande, ach, der
p


tutto an - cor non se - i can - - cel - la - ta, can - cel - la - ta dal mio cor. Possa un-
Lie - be fe - ste Ban - de lö - - sen selbst, ja selbst die herbsten Qualen nicht. Mö - ge
al - tro ah! possa a - mar - ti qual ta - mò quest in - fe - li - - ce! Al - tro
nie be - trog - ne Lie - be krän - ken dich mit glei - chen Lei - - den, dies nur
vo - to o tra - di - tri - ce, nò, ah! non te - mer, non te-mer dal mio do - lor. Al - tro vo - to non te-
wünscht beim letz - ten Scheiden, ach, noch im To - de, im To - de dir mein Herz, dieses wünscht beim letzten
mer, non te - mer dal mio do - lor. Al - tro vo - to ah! non te - mer, non te - mer dal mio do-
Scheiden, im To - de noch mein Herz, die - ses wünschst beim letzten Scheiden, im To - de noch mein
rall.
lor.
Herz.
Sopran.
CHOR. Ah! crudel pria di la - sciar-la, vedi il Con - te, al Conte par-la. Ei di rendere è ca-
Tenor u. Bass.
Nein, so kannst du dich nicht trennen, musst die Schuld gewiss erst kennen, mit dem Grafen musst du
8
f

rallent. un poco

Ah! per-chè non posso o - diar - ti, in - fe - del, com' io vor-
Nicht 'ver-mag ich dich zu has - sen, ob auch of - fen dei - ne

pa-ce a te pace, a lei l'o - nor.

sprechen, der allein dich retten kann.

p

rallent.

a tempo

rei! Ah! del tutto an - cor non sei can - cel - la - ta dal mio
Schan-de, ach, der Lie - be fe - ste Ban - de lö - sen die - se Qua - len

f colla parte

p a tempo

cor. Ah! perchè non posso o -
nicht. Nicht vermag ich dich zu

Ei di ren-de-re è ca - pa-ce a te pace a loi l'o - nor.

Mit dem Grafen musst du sprechen, der al-lein dich retten kann.

f

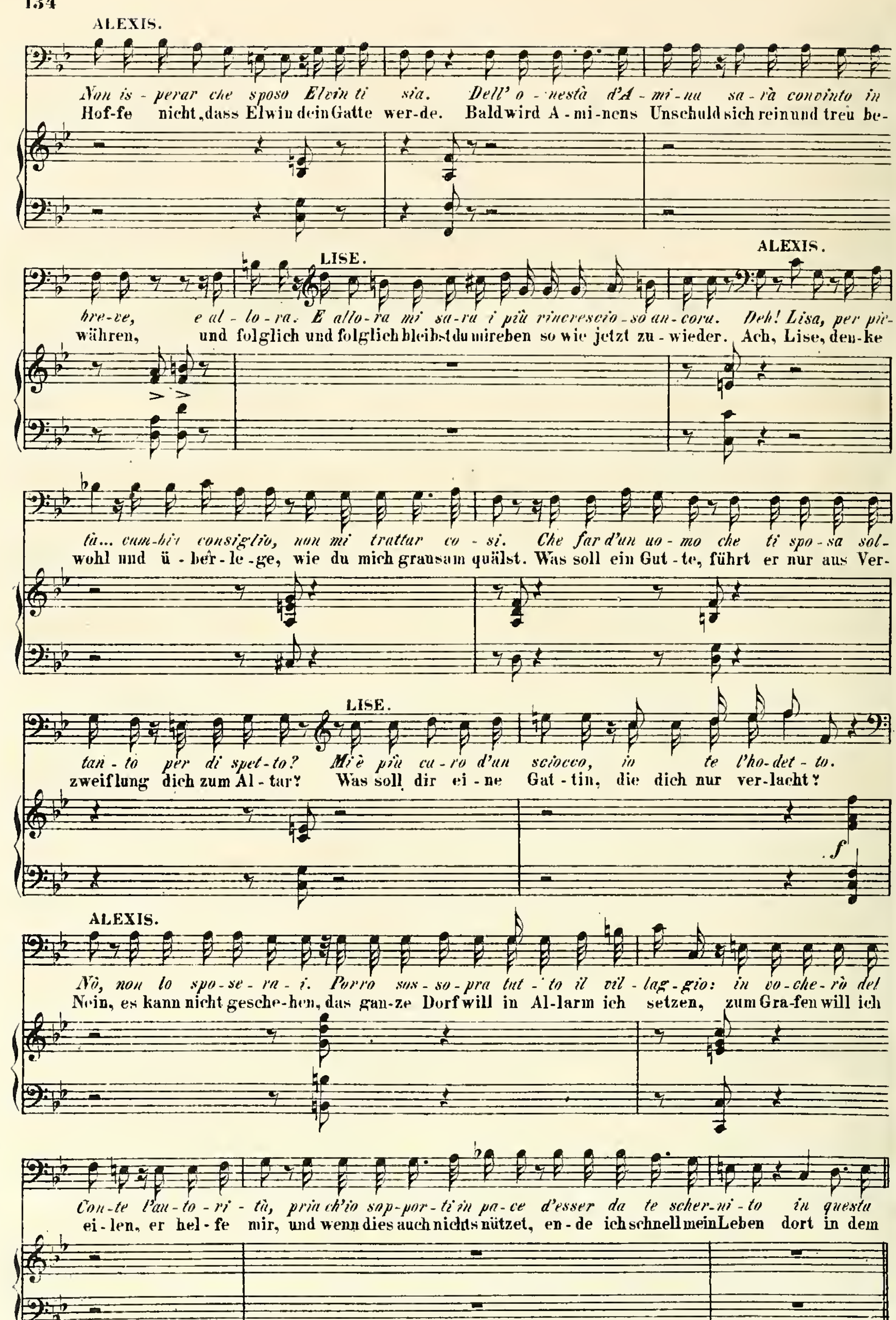
p

rallent. in tempo

diarti, in - fe - del, com' io vor - re - i! in - fe-del, com' io vor - re - i, cancel - lar-ti dal mio
hassen, ob auch of - fen dei - ne Schande, ach, der Lie-be fe - ste Bandè lö-sen die-se Qualen

collo parte in tempo


cor, si dal mio cor, si dal mio cor, si dal mio
nicht, die Qua - len nicht, die Qua - len nicht, die Qualen
a te ren - de - ra e a lei lo - nor, a lei lo -
der dich ret - ten kann, dich ret - ten kann, dich ret-ten
cor, si dal mio cor, si dal mio cor.
nicht, die Qualen nicht, die Qua-len nicht.
nor, a lei lo - nor, a lei lo - nor.
kann, dich retten kann, dich ret-ten kann.
Nº 12. SCENE und ARIE.
Allegro.
LISE.
La - sci - ami: a - ver com-pres-so assai dor - res - ti che mi sci no - jo - so.
Las - se mich! wie oft soll ich es dir noch sa - gen, du bist mir sehr lästig.
RECITATIV.


ALEXIS.
Non is - perar che sposo Elvin ti sia. Dell' o - nestà d'A - mi - na sa - rà convinto in
Hof-fe nicht, dass Elwin dein Gatte wer-de. Bald wird A - mi-nens Unschuld sich rein und treu be-
LISE.
bre-ve, e al - lo - ra. E allo - ra mi sa - rà i più rincrescio - so an - cora.
währen, und folglich und folglich bleibst du mir eben so wie jetzt zu - wieder.
ALEXIS.
Deh! Lisa, per pi-
Ach, Lise, den-ke
tà... cam-bia consiglio, non mi trattar co - si. Che far d'un uo - mo che ti spo-sa sol-
wohl und ü - ber - le - ge, wie du mich grausam quälst. Was soll ein Gat - te, führt er nur aus Ver-
tan - to per di spet - to?
zweiflung dich zum Al - tar?
LISE.
Mi è più ca - ro d'un sciocco, io te l'ho-det - to.
Was soll dir ei - ne Gat - tin, die dich nur ver-lacht?
f
ALEXIS.
Nò, non lo spo - se - ra - i. Porro sos - so - pra tut - to il vil - lag - gio: in vo - che - rò del
Nein, es kann nicht gesche-hen, das gan-ze Dorf will in Al-larm ich setzen, zum Gra-fen will ich
Con-te l'au - to - ri - tà, prin ch'io sop-por - ti in pa - ce d'esser da te scher - ni - to in questa
ei - len, er hel - fe mir, und wenn dies auch nichts nützet, en - de ich schnell mein Leben dort in dem


Allegro.
guisa.
Strome.
Sopran.
(hinter der Scene.)
Chor
Li - sa è la spo - sa
Tenor u. Bass.
Glück - li - che Li - se!
Allegro.
fp
staccato
LISE.
Che!
Wie?
ALEXIS.
Che!
Wie?
(Landleute erscheinen.)
Chor.
La spo - sa è Li - sa.
Glück - li - che Li - se.
cresc.
Li - - - sa.
Li - - - se.
ff
A tal - le grazie con te ve - nia - mo di tua for - tu - na ci con - so
Schnell dir zu kün-den, was wir ver-nommen, dir Glück zu wünschen, sind wir ge-
f


lia-mo. A te fra po - co d'A-mina in lo-co, la man di spo - so El - vin da -
kommen, dich, statt A - mi - ne führt zum Al - ta-re, reicht sei-ne Hand dir heu-te El-
rà, a te fra po - co d'A-mina in lo - co, la man di spo - so El - vin da -
win, dich, statt A - mi - ne führt zum Al - ta - re, rei-chet die Hand dir heu - te El-
ff
rà, da - - rà, da - - rà, da - - rà, da - -
win, reicht die Hand dir El - win, reicht die Hand dir El -
rà, da - - - rà.
win, El - - - win.
LISE.
Dè lie-ti au-
Wie soll ich


Andante.
ten.
gu-rj a voi son gra-ta; con gioja io veg-go che son a-ma- - ta.
dankend euch Freunde sa-gen, was ich nur füh-le; kaum kann ich's tra- - -gen.
p colla parte
ff
ARIE.
Allegro moderato.
p
fz
LISE.
tr
Dè lie- - ti au-gurj a vo- - i a ___ voi son
Was soll ___ dan-kend ich euch, Freun-de, was euch ___ dan- - kend
gra - ta, con gio- -ja io veg-go che ___ son che ___ su - - - no a-
sa - gen, was jetzt ___ ich füh-le, kaum kann, kaum ___ kann, kaum kann ich's
ma-ta; e la me-mo-ria del vostro a-mo-re giam-mai dal cor ___ non m'usci-
tra-gen; die schö-nen Zei-chen von eu-rer Lie-be gra-ben in's Herz sich e - wig
rall.
colla parte
rà nò: giam - ma- - i, giam-mai dal cor ah nò, ah ___ nò, non m'u-sci-
ein. Ja, sie gra- - ben in's Herz sich ein, sie gra- - ben in's Herz sich


rà giam - - mai dal
ein, ALEXIS (bei Seite.) gra - - ben in's
Qual uom da tuo - no
Chor. Wie von dem Don - ner
La bel-la scel - ta a tutti è ca - ra cia - scun-ti lo - da
Herr - li-ches Bünd - niss lie - ben-der See - len, je - der-mann rieth ihm
p
cresc. sempre
co - re non m'u-sci - rà ah! nò. Dè
Herz sich, in's Herz sich ein, ja. Ach, was
col - pi - to io so - no, col - pi - to io son.
steh' ich ge-trof - fen, ste - he ich da.
t'e - salta a ga - ra o - gnun ti pre - ga pro - spe-ri-tà ah sì.
dich zu erwäh - len, wie soll die Hochzeit lus - tig auch sein, ach ja.
tr
lie - - ti au - gurj a. vo - - i a voi son gra - - ta; con
soll dan-kend ich euch, Freun-de, was euch dan - - kend sa - gen, was
p


tr
gio - ja io veg-go che son, che so - no a-ma-ta, e la me-
jetzt ich füh-le kaum kann, kaum kann, kaum kann ich's tragen. Die schönen
mo-ria del vostro a-mo-re giam - mai dal cor non m'u-sci-rà, nò giam-
Zei-chen von eu-rer Lie-be gra-ben in mein Herz sich e - wig ein, ja, sie
rall.
colla parte
ma - i, giam - mai dal cor ah nò, ah nò non m'u-sci-
gra - ben in's Herz sich ein, sie gra - ben in's Herz sich
p
rà, giam - mai dal cor non m'u - sci -
ein, in's Herz sich ein, in's Herz sich
ALEXIS.
Pa - role il lab-bro tro-var non sà, nò il lab-bro tro-var non
Al - les ver-lo-ren scheint nun zu sein, al-les ver-lo-ren scheint nun zu
Chor.
Pro - spe - ri - tà, pro - spe - ri -
Lus - tig soll sie, lus - tig soll sie
ff


rà, giam - - mai dal cor, dal
ein, in's Herz sich ein, ja,
sà, nò, nò, non sà, nò,
sein, scheint nun zu sein, scheint
tà, pro - - spe - - ri - - tà, pro -
sein, ja, soll sie sein, froh
pp
cor, dal cor, giam - mai dal cor, giam - mai dal
e - wig ein, in's Herz sich ein, in's Herz sich
ff
nò, non sà, nò, nò, non sà, nò, nò, non
nun zu sein, scheint nun zu sein, scheint nun zu
spe - - ri - tà, pro - spe - ri - tà, pro - spe - ri -
soll sie sein, froh soll sie sein, froh soll sie
cor, giam - mai dal cor.
ein, in's Herz sich ein.
sà, nò, nò, non sà.
sein, scheint nun zu sein.
tà, pro - spe - ri - tà.
sein, froh soll sie sein.

Nº 13. QUARTETT und CHOR.

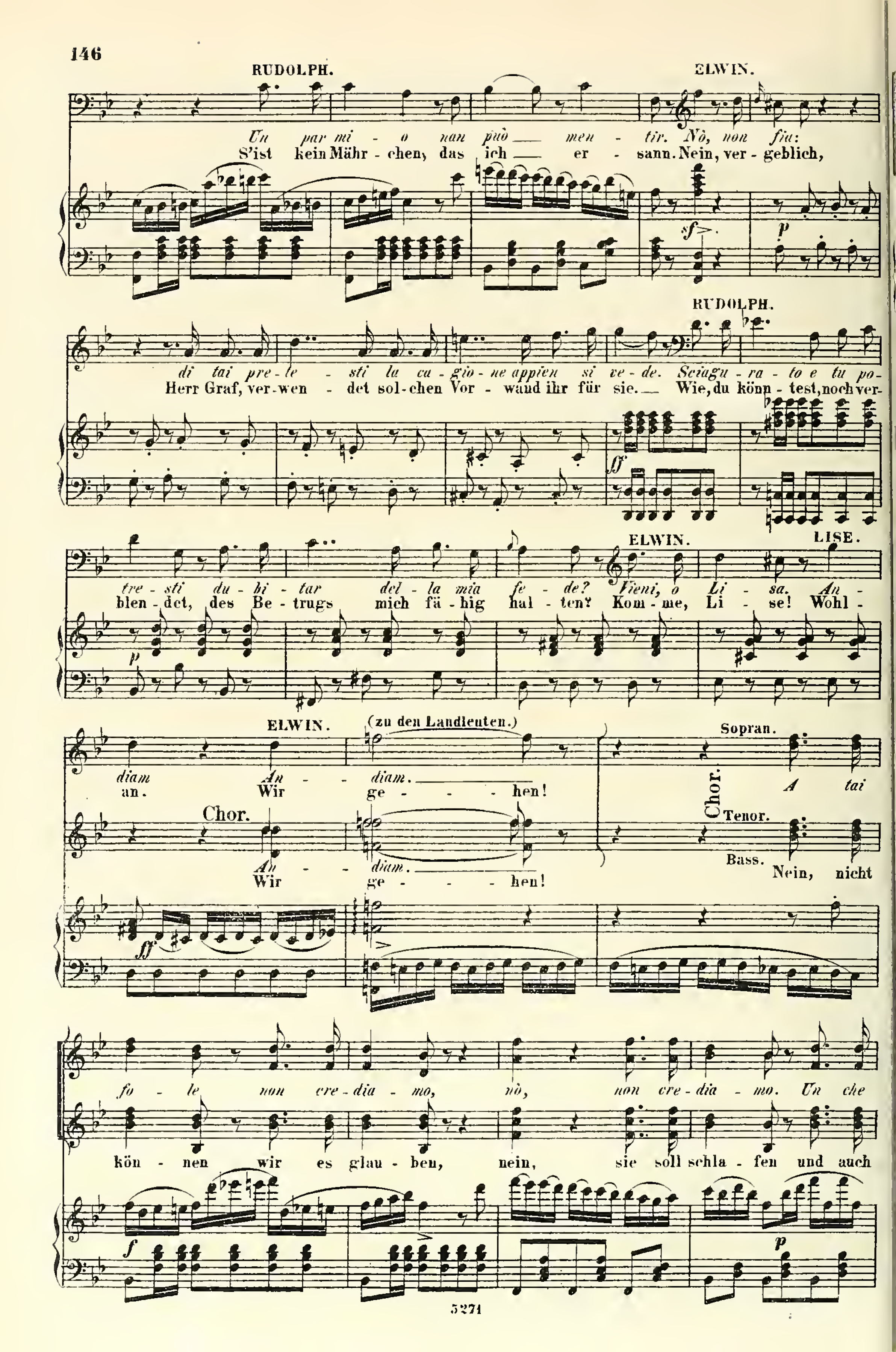



tu, mia di - let - ta, mia com - pag - na sa - ra - i. La sacra pompa già nel tempio si ap -
du, mei - ne Gat - tin, mei - nes Le - bens Ge - fähr - tin, die heil'ge Fei - er sei noch heu - te be -
in tempo
Chor.
RUDOLPH.
LISE (bei Seite.)
presta. Non si ri - tardi. Andiam. El - vin, t'ar - resta. (Il Conte!)
schlossen, lass uns nicht zö - gern. Wohlan! El - win, ver - weile! Der Graf hier!
Maestoso.
Recitativ.
Allegro moderato.
ALEXIS (bei Seite.)
RUDOLPH.
(A tem - pio ei giunge.) O - ve t'af - fret - ti?
Kommt sehr ge - le - gen. Wo eilst du hin?
ELWIN.
Recit.
RUDOLPH.
Al tempio. O - di - mi prima. De - gna d'amor, di
Zur Kir - che! Hö - re mich frü - her, denn dei - ner Lie - be
Recitativ.
sti - ma è A - mi - na an - cor: io del - la sua vir - tu - de, come de' preggi
wür - dig ist noch A - mi - ne; Bür - ge der rei - nen See - le, der un - ver - letz - ten
ELWIN (spöttisch.)
suo - i, mal - le - va - dor es - ser ti vo - glio. Voi! Si - gnor!
Tu - gend tre - te ich auf, will es be - wei - sen. Ihr, Herr Graf?


Allegro moderato.
ELWIN.
Signor
Diesen
ff
fp
RUDOLPH.
Con - te, a-gli oc-chi mie - i ne-gar fe - de non poss' io. In-gan -
Au - gen, die selbst ge-se - hen, darf ich Glau - ben doch noch schenken. Kann kein
ELWIN.
na - to, il - lu - so se - i: io ne im-pe - gno l'o-nor mi-o. Nel-la
Irr - thum bei dir ge-sche - hen, kannst du mich als Lüg-ner den-ken? Im Ge-
sf
RUDOLPH.
stan - za a voi ser-ba - ta non la vi - di ad dor-men - ta - ta? La ve-
ma - che, das ihr be-woh - net, fand man sie nicht ein ge - schlafen? Ja, A-
pp
de - sti. A-mina ell' e - ra ma sve - glia - ta non v'en -
mi - ne hast du ge - se - hen, doch nicht wa - chend kam sie

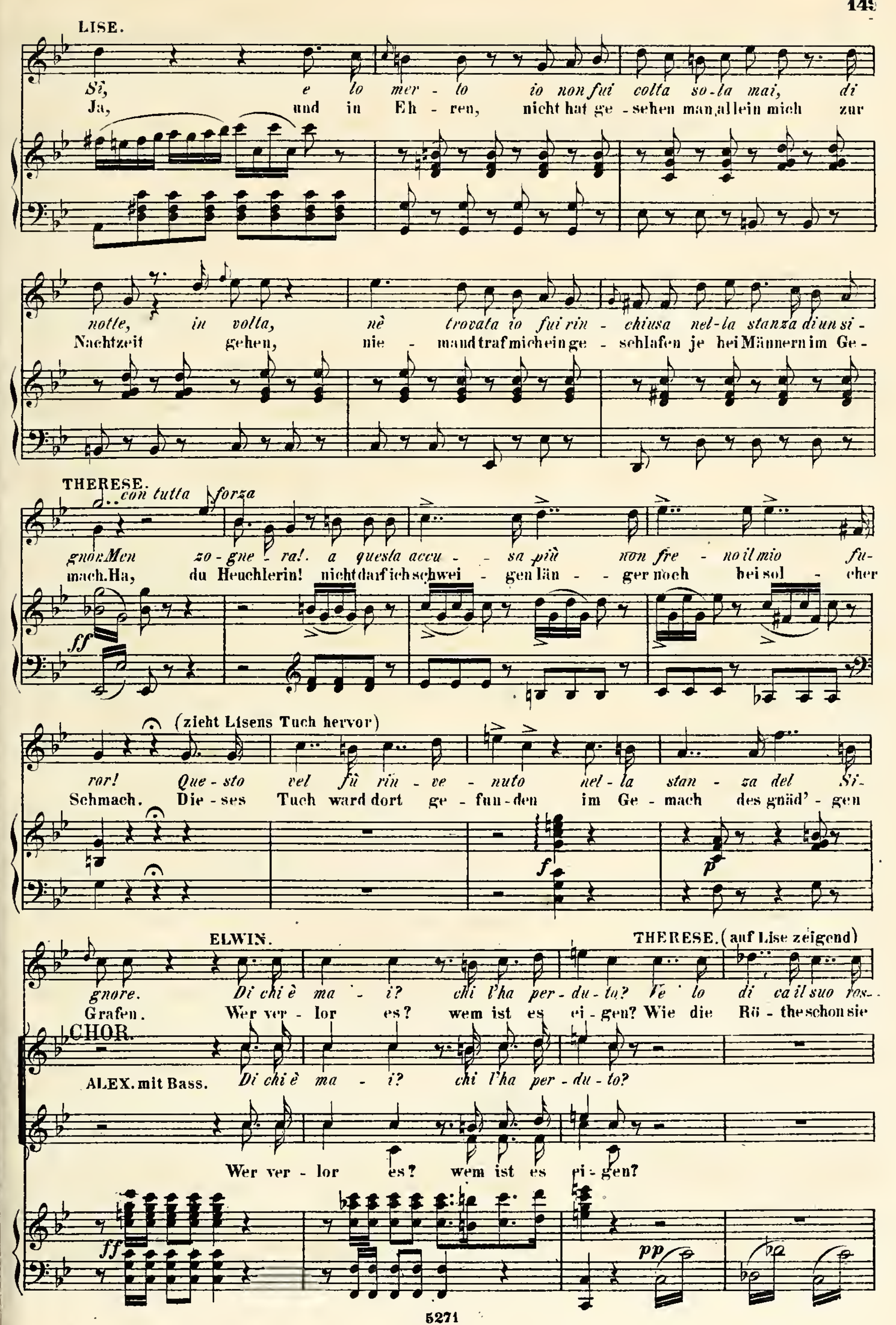

LISE.
Co - me dun - que? In qual mu - nie - ra?
Sie nicht wa - chend? Wie könnt's ge - sche - hen?
ELWIN.
RUDOLPH.
trò. Co - me dun - que? In qual ma - nie - ra? Tutti u - di - te.
hin. Sie nicht wa - chend? Wie könnt's ge - sche - hen? Nun, so hö - ret.
Chor.
Co - me dun - que? In qual ma - nie - ra?
Alexis m. Bass.
Sie nicht wa - chend? Wie könnt's ge - sche - hen?
sf
ff
U - dia - mo un pò.
Wie wird es sein?
ELWIN.
U - dia - mo un pò.
Wie wird es sein?
ff
U - dia - mo un pò.
ff
Nicht fasst dies mein Sinn.
RUDOLPH.
V'han cer-
Es giebt


tu - ni che dor-men - do vanno in-tor - no co-me desti. Fa-vel-
Men - schen, die wie wa - chend, doch im Schla - fe, nächtlich irren, ge - hen,
lau - do, ri - spon-den - do, co-me ven go-no ri - chie - sti e chia-
re - den; wei - nend, la - chend hört man sie Ge-sprä-che füh - ren. Son-nam-
ma - ti son son-nam - bu - li dall' an - dar, e dal dor-
bü - le nen - nen Aerz - te sie, und es ist kein lee - rer
mir, e chia-ma - ti son son - nam - bu - li dall' an - dar e dal dor-
Wahn, ja, sie spre-chen, wei - nen, la - chen, Son - nam - bü - le nennt man
LISE.
E fia ve - ro? E fia pos - si - bi - le?
Wär' es mög - lich? Nein, nicht zu glau - ben ist's.
mir.
sie.
pp
Chor.
E fia ve - ro? E fia pos - si - bi - le?
Alexis mit Bass. Wär' es mög - lich? Nein, nicht zu glau - ben ist's.
pp
f


RUDOLPH.
ELWIN.
Un par mi - o non può — men - tir. Nò, non fu:
S'ist kein Mähr - chen, das ich — er - sann. Nein, ver - geblich,
sf
p
RUDOLPH.
di tai pre - te - sti la ca - gio - ne appien si ve - de. Sciagu - ra - to e tu po -
Herr Graf, ver - wen - det sol - chen Vor - wand ihr für sie. — Wie, du könn - test, noch ver -
ff
ELWIN.
LISE.
tre - sti du - bi - tar del - la mia fe - de? Vieni, o Li - sa. An -
blen - det, des Be - trugs mich fä - hig hal - ten? Kom - me, Li - se! Wohl -
p
ELWIN.
(zu den Landleuten.)
Sopran.
diam An - diam.
an. Wir ge - hen!
Chor.
A tai
Chor.
Tenor.
An - diam.
Wir ge - hen!
Bass.
Nein, nicht
ff
fo - le non cre - dia - mo, nò, non cre - dia - mo. Un che
kön - nen wir es glau - ben, nein, sie soll schla - fen und auch
f
p


dor - me e che cam-mi - na! Nò, non è non si può dar: Un che
wa - chen, wer hat je so was er - lebt? Nein sie soll schla - fen und auch
cresc.
THERESE.
Piano, a -
Mei - ne
. dor - me e che cam-mi - na! nò, non è non si può dar.
Nò.
wa - chen, wer hat je, wer hat je so was er - lebt!
Nein!
Allegro moderato assai.
sempre
mi - ci: non gri - da - te: dorme alfin la stanca A - mi - na: ne ha bi - sog - no po - ve -
Freun - de, re - det lei - se, ach, A - mi - ne liegt im Schlummer, so viel Lei - den, so viel
ri - na, do - po tan - to la - gri - mar: ne ha bi - sog - no po - ve - ri - na, do - po
Kummer schwächte ih - res Kör - pers Kraft, so viel Lei - den, so viel Kummer schwächte
LISE.
ELWIN.
Si tac - ciamo. Ah! si tac - ciam.
Sprechet lei - se, nur still, nur still!
sotto voce
Si tac - ciamo, ah! si tac - ciam.
Sprechet lei - se, nur still, nur still!
Si tac - ciam.
schweiget still!


LISE.
Poco più mosso
tan - to la gri - mar. Taccia - mo, taccia - mo.
ih - res Körpers Kraft. Nur stil - le, nur stil - le.
Taccia - mo, taccia - mo.
Nur stil - le, nur stil - le.
Taccia - mo, taccia - mo.
Nur stil - le, nur stil - le.
pp
Poco più mosso.
THERESE.
Li - sa! El - vi - no! che vegg' io?
Li - se und El - win! ach, was seh' ich,
LISE.
THERESE.
Do ve andate in que - sta gui - sa? A spo - sar - ci. Voi gran
ach, wo - hin im Fei - er - klei - de? Zur Ver - mäh - lung! Ihr? O
ELWIN.
Di - o! E la spo - sa - è Li - sa? E Li - sa.
Him - mel! Eu - re Braut ist Li - se? Ist Li - se.


LISE.
Sì, e lo mer - to io non fui colta so - la mai, di
Ja, und in Eh - ren, nicht hat ge - sehen man allein mich zur
notte, in volta, nè trovata io fui rin - chiusa nel - la stanza di un si -
Nachtzeit gehen, nie - mand traf mich eingeschlafen je bei Männern im Ge -
THERESE.
con tutta forza
gnor. Men zo - gne - ra! a questa accu - sa più non fre - no il mio fu -
mach. Ha, du Heuchlerin! nicht darf ich schwei - gen län - ger noch bei sol - cher
ff
(zieht Lisens Tuch hervor)
ror! Que - sto vel fù rin - ve - nuto nel - la stan - za del Si -
Schmach. Die - ses Tuch ward dort ge - fun - den im Ge - mach des gnäd' - gen
f
p
ELWIN.
THERESE. (auf Lise zeigend)
gnore. Di chi è ma - i? chi l'ha per - du - to? V'è lo di ca il suo ros -
Grafen. Wer ver - lor es? wem ist es ei - gen? Wie die Rö - the schon sie
CHOR.
ALEX. mit Bass.
Di chi è ma - i? chi l'ha per - du - to?
Wer ver - lor es? wem ist es ei - gen?
ff
pp



(bestürzt.)

ELWIN. THERESE.

so - re. *Li - sa!* *Li-sa! Il signor Conte mi smenti - sca se lo può.*

strafet. Li - se! Li-se! Sie wider - le-ge den Verdacht, wenn sie vermag.

Li - sa!

Li - se!

ff *p* *pp*

LISE (bei Seite)

(Io non o - so al - zar la fron - te.)

Ach, nicht wag' ich auf - zu-blicken.

RUDOLPH und ALEXIS.

Andante.

Che pen - sar, che dir non so.

Seht, sie bebt, es liegt am Tag.

sotto voce

Che pen - sar, che dir non so.

sotto voce

Seht, sie bebt, es liegt am Tag.

pp

Andante.

ff *pp*

ELWIN.

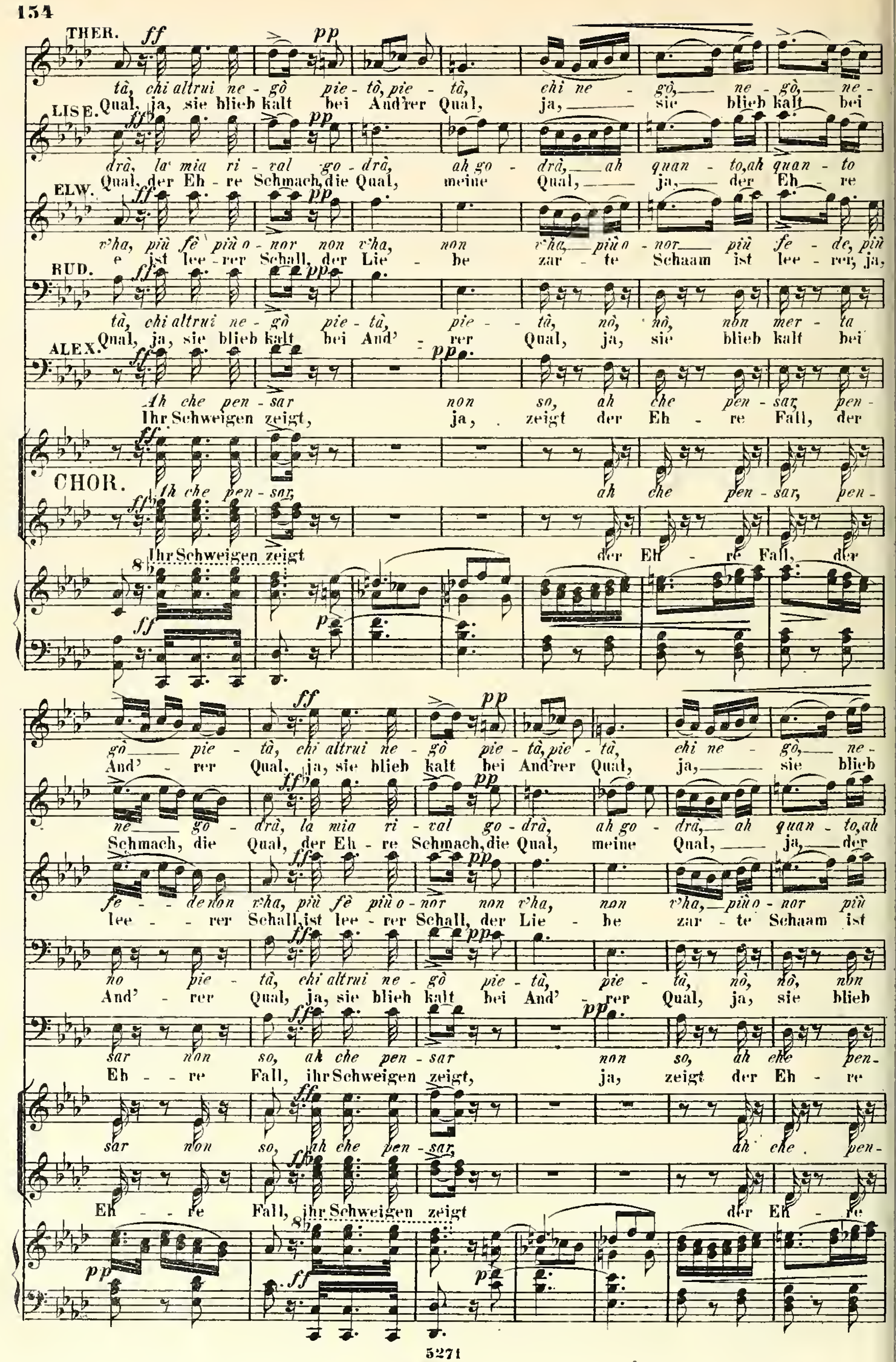
Li - sa! men - da - ce anch' es - sa! rea dell' i - stes - so er - ro - re!

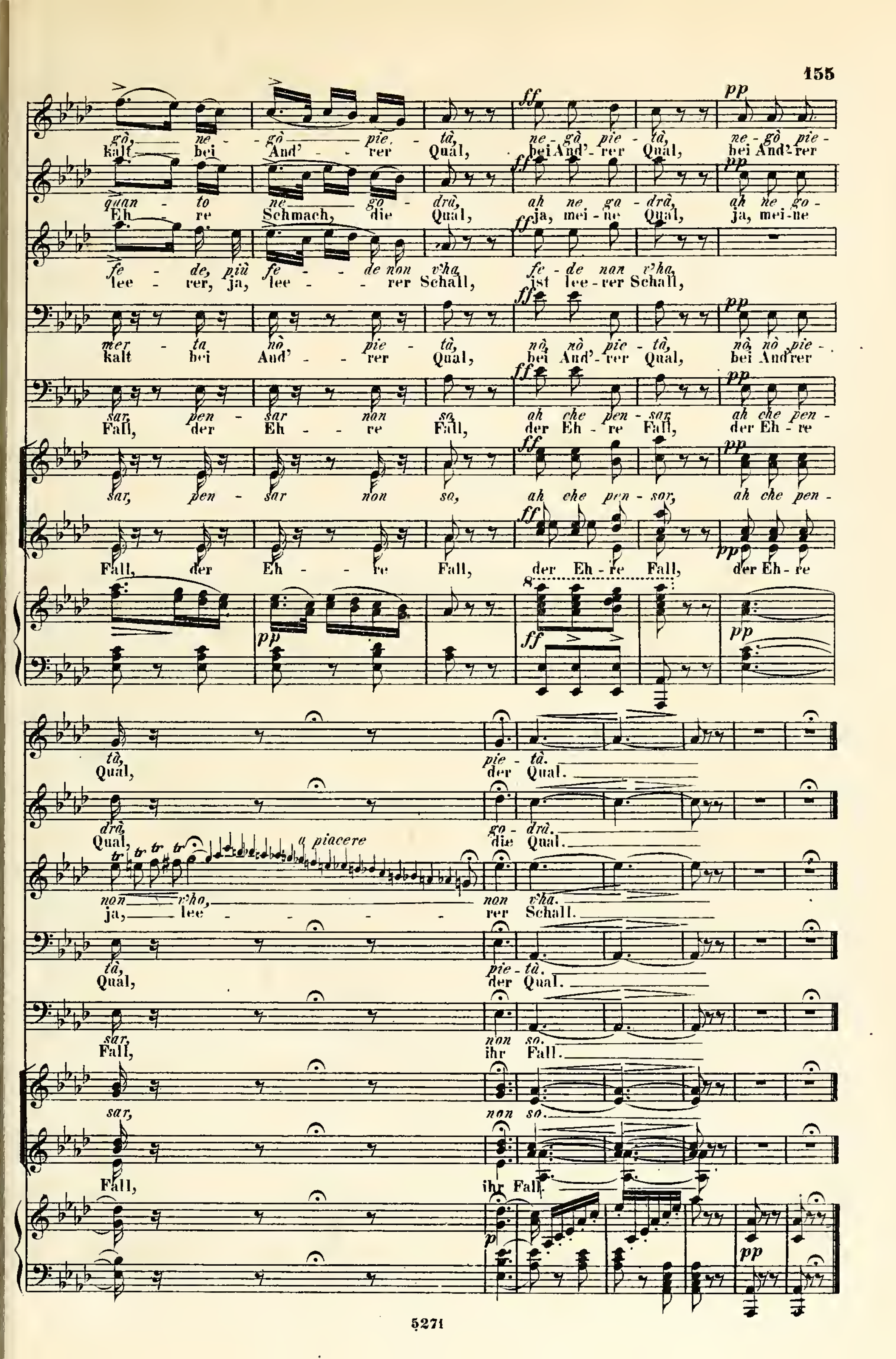
Li - se! du kannst noch schwei - gen! ich auch von dir be - tro - gen?


rall.
spento è nel mondo amore, più fè più onor più fè più onor nò nò nò nò non
ist Treue fort gezogen, ist zarte Schaam nur leerer Schall? ja, ja, nur leerer
colla parte
v'ha.
Schall?
THERESE.
In quella fronte impressa
Ihr Beben, dieses Schweigen
p
THERESE.
chiara è la colpa e certa. Soffra: pietà non mer-
muss zur Gewissheit führen, ihr Schmerz kann Niemand rüh-
ELWIN.
Rea dell' istesso errore! spento è nel mondo amo-
Ich auch von dir betrogen, ist Liebe fort gezo-
pp
rall.
ta chi altrui negò, chi altrui negò, negò pietà.
ren, wie kalt war sie, wie kalt war sie bei Andrer Qual!
re, più fè più onor, più fè più onor nò nò non v'ha.
gen, ist zarte Schaam, ist zarte Schaam nur leerer Schall?
colla parte
pp


THERESE.
Chiara è la col - pa e
muss zur Ge - wiss - heit
LISE.
Cie - lo! a tal col - po op - pres - sa vo - ce non tro - vo, e
Mein Be - ben, die - ses Schwei - gen, ist meiner Schuld Be-
ELWIN.
Re - a men - da - ce anch' es - sa più fè più onor non
Li - se, du kannst noch schwei - gen, ist Lie - be leerer
p
cer - ta. Sof - fra: pie - tà non mer - tà, chi altrui ne-
füh - ren, ihr Schmerz wird Nie - mand rüh - ren, wie kalt war
tre - mo. Quanto al mio scor - no e - stre - mo la mia ri-
ken - nen, nicht mindern mei - ne Thrä - nen der Eh - re
v'ha, più fè non v'ha più onor,
Schall? die zar - te Schaam, ist sie,
gò, ne - gò pie - tà, pie - tà.
sie, wie kalt war sie bei Andrer Qual.
val, la mia ri - val go - drà.
Schmach, der Eh - re Schmach nicht meine Qual.
più onor non v'ha, o - nor non v'ha.
ist sie ent - flohn, ist sie leerer Schall?
pp
colla parte


In quel - la fron - te im - pres - - - sa chia - -
Ihr Be - ben, die - ses Schwei - - gen, muss
Vo - ce non
Mein Schwei - gen
Men da - ce
Ha! Fal - sche,
RUDOLPH.
In quel - la fron - te im - pres - - - sa chiara è la
Ihr Be - ben, die - ses Schwei - - gen, muss zur Ge -
pp
ra è la colpa e cer - - - - ta. Ah! sof - -
zur Gewissheit füh - - ren, wie kalt war
tro - - vo, e tre - - - mo. Quanto al mio scor - no e -
ist Be - ken - - nen; nicht min - dern mei - ne
an - ch'es - - - sa.
du schwei - - gest!
col - - pa e cer - - - ta. Sof - fra: pie - tà non
wiss - - heit füh - - ren, ihr Schmerz wird Nie - mand
fra: nò, nò, nò, nò, non mer - ta pie -
sie, wie kalt war sie bei And' - - rer
stre - - - mo la mia ri - val, la mia ri - val go -
Thrä - - - nen der Eh - re Schmach, der Eh - re Schmach, die
Non v'ha, nò non
Lie - be, ach, Treu
mer - - - ta chi altrui ne - gò, ne - gò pie - tà, pie -
rüh - - - ren, wie kalt war sie, ja kalt bei And' - rer.
colla parte


THER.
tà, chi altrui ne - gò pie - tà, pie - tà, chi ne - gò, ne - gò, ne -
Qual, ja, sie blieb kalt bei And'rer Qual, ja, sie blieb kalt bei
LISE.
drà, la mia ri - val go - drà, ah go - drà, ah quan - to, ah quan - to
Qual, der Eh - re Schmach, die Qual, meine Qual, ja, der Eh - re
ELW.
v'ha, più fè più o - nor non v'ha, non v'ha, più o - nor più fe - de, più
e ist lee - rer Schall, der Lie - be zar - te Schaam ist lee - rer, ja,
RUD.
tà, chi altrui ne - gò pie - tà, pie - tà, nò, nò, non mer - ta
Qual, ja, sie blieb kalt bei And' - rer Qual, ja, sie blieb kalt bei
ALEX.
Ah che pen - sar non so, ah che pen - sar, pen -
Ihr Schweigen zeigt, ja, zeigt der Eh - re Fall, der
CHOR.
Ah che pen - sar, ah che pen - sar, pen -
Ihr Schweigen zeigt der Eh - re Fall, der
gò pie - tà, chi altrui ne - gò pie - tà, pie - tà, chi ne - gò, ne -
And' - rer Qual, ja, sie blieb kalt bei And'rer Qual, ja, sie blieb
ne - go - drà, la mia ri - val go - drà, ah go - drà, ah quan - to, ah
Schmach, die Qual, der Eh - re Schmach, die Qual, meine Qual, ja, der
fe - de non v'ha, più fè più o - nor non v'ha, non v'ha, più o - nor più
lee - rer Schall, ist lee - rer Schall, der Lie - be zar - te Schaam ist
no pie - tà, chi altrui ne - gò pie - tà, pie - tà, nò, nò, non
And' - rer Qual, ja, sie blieb kalt bei And' - rer Qual, ja, sie blieb
sar non so, ah che pen - sar non so, ah che pen -
Eh - re Fall, ihr Schweigen zeigt, ja, zeigt der Eh - re
sar non so, ah che pen - sar, ah che pen -
Eh - re Fall, ihr Schweigen zeigt der Eh - re


gò, ne - gò pie - tà, ne - gà pie - tà, ne - gò pie -
kalt bei And' - rer Qual, bei And'-rer Qual, bei And'-rer
quan - to ne - go - drà, ah ne ga - drà, ah ne go -
Eh - re Schmach, die Qual, ja, mei - ne Qual, ja, mei-ne
fe - de, più fe - de non v'ha, fe - de non v'ha,
lee - rer, ja, lee - rer Schall, ist lee-rer Schall,
mer - ta nò, pie - tà, nò, nò pie - tà, nò, nò pie -
kalt bei And' - rer Qual, bei And'-rer Qual, bei And'rer
sar, pen - sar non so, ah che pen - sar, ah che pen -
Fall, der Eh - re Fall, der Eh - re Fall, der Eh - re
sar, pen - sar non so, ah che pen - sar, ah che pen -
Fall, der Eh - re Fall, der Eh - re Fall, der Eh - re
tà, Qual, pie - tà. der Qual.
drà, Qual, go - drà. die Qual.
a piacere
non v'ho, non v'ha.
ja, lee - rer Schall.
tâ, Qual, pie - tà. der Qual.
sar, Fall, non so. ihr Fall.
sar, non so.
Fall, ihr Fall.

№14. SCENE, ARIE u. FINALE.



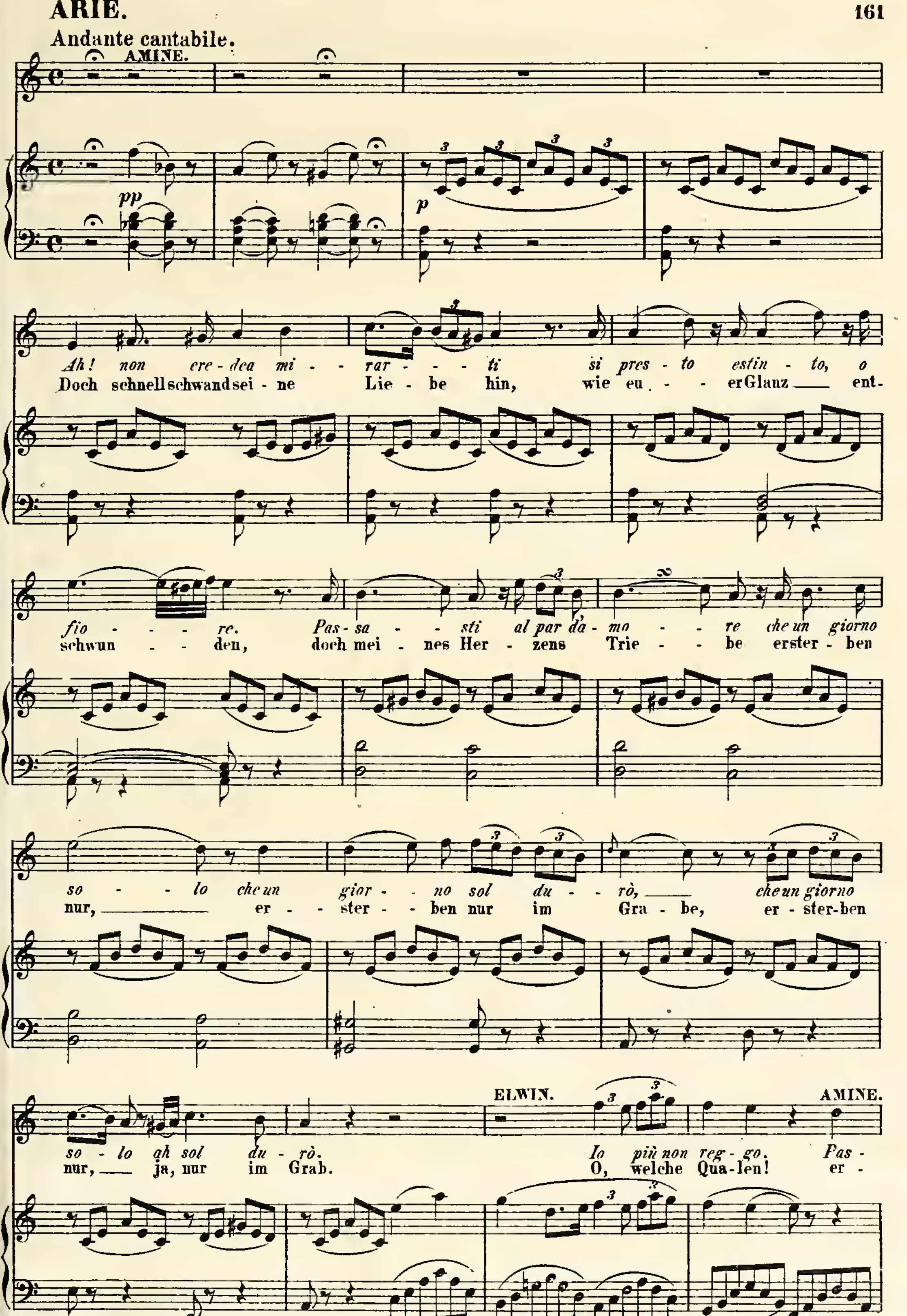


Tutto legato.
LISE u. THERESE.
(Amine steigt hernieder und geht bis zur Mitte der Bühne)
Bon-tà di-vi-na guida l'errante piè. Trema_ va-cil-la.
E-wige Vor-sicht, schütze sie in Ge-fahr! Wehe, sie wanket!
ELWIN.
Bon-tà di-vi-na guida l'errante piè. Trema_ va-cil-la.
E-wige Vor-sicht, schütze sie in Ge-fahr! Wehe, sie wanket!
RUDOLPH u. ALEXIS.
Bon-tà di-vi-na guida l'errante piè. Trema_ va-cil-la.
E-wige Vor-sicht, schütze sie in Ge-fahr! Wehe, sie wanket!
Sopran.
CHOR. Bon-tà di-vi-na guida l'errante piè. Trema_ va-cil-la.
Tenor u. Bass.
E-wige Vor-sicht, schütze sie in Ge-fahr! Wehe, sie wanket!
pp
Più sostenuto.
Ahime! È sal-va!
o Gott! Ge-ret-tet!
Ahime! È sal-va!
o Gott! Ge-ret-tet!
RUDOLPH.
ALEXIS.
Ahime! Coraggio è sal-va! È sal-va!
o Gott! Sie ist ge-ret-tet! Ge-ret-tet!
Ahime! È sal-va!
o Gott! Ge-ret-tet!
Più sostenuto.
Molto legato.
pp
tr


(Allgemeine Pause.)
AMINE (schlafend.)
Oh! se una vol - ta so - la ri - veder lo io po - tessi, an - zi che all'
Ach, ein - mal nur noch sehen möchte ich den Ge - liebten, eh' am Al -
Recitativ.
(zu Elwin.)
RUDOLPH. THERESE.
AMINE.
ara altra sposa ei gui - dasse! O di? A te pen - sa par - la di te. Vana spe -
tare er E - li - sen ver - bunden. Höre! An dich denkt sie, spricht nur mit dir. Ach, eit - les
p
ranze! Io sento suonar la sacra squill.
Hoffen! schon hör' ich die heilgen Klänge.
pp
Allegro moderato assai.
p
Al tem - pio ei mo - ve.
Sie zie - hen zur Kirche,
Ah! l'ho per - du - to. e pur rea non son io.
Er mir ver - lo - ren, und ich schuldlos verstossen.
pp
Recitativ.

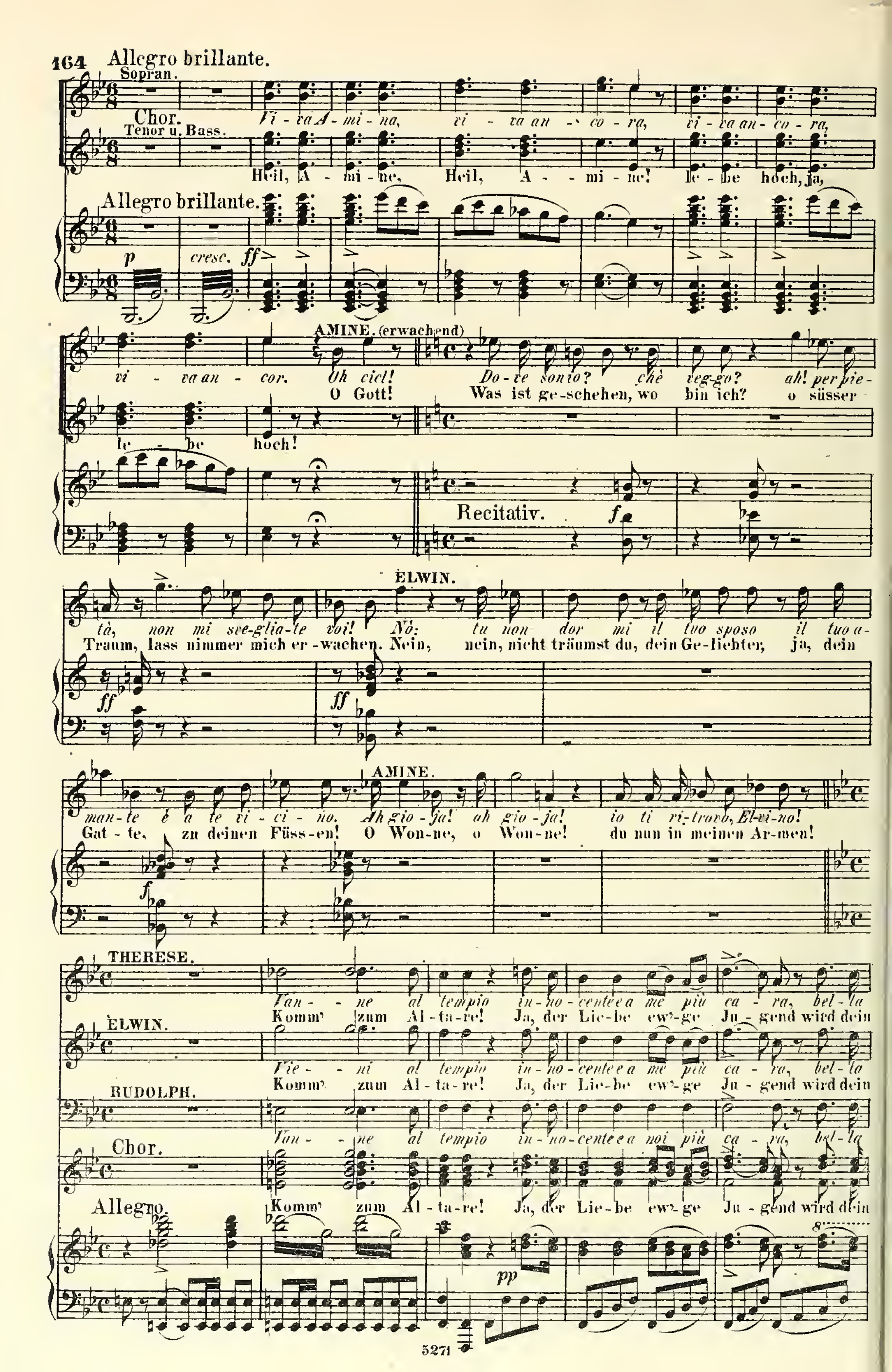

ELWIN.
AMINE.
Tene - ro cor! Gran Dio, non mi - rar il mio pian - to: io gliel per-
Ach, armes Herz! O Himmel, meine Thränen, die ge - flos - sen, wirst du ver-
RUDOLPH u. ALEXIS.
Tene - ro cor!
Ach, armes Herz!
Tene - ro cor!
CHOR.
Ach, armes Herz!
Lento.
pp
dono. Quanto infe-lice io so-no. fe-lice ei si-a. Questa d'un cor che
geben; sei schmerzlich auch mein Leben, wenn er nur glücklich! Es ist die letzte
mo-re è l'ul-ti-ma, pre - ghiera. Ah sì. Questa d'un cor che mo - re è
Bit-te aus dem gebroch'nen Herzen. Ach, ja, es ist die letzte Bit - te, es
CHOR.
l'ulti-ma pre - ghiera. O det - ti! oh a - mo - re!
ist die letzte Bitte! O Lie - be, o Gü - te!


Andante sostenuto.
AMINE.
(Sieht ihre Hand an, als suche sie den Ring.)
L'anel - lo mi - o.... l'anel - lo....
Das Pfand der Treue, den Ring,
RECITATIV.
Ei me l'ha tol - to. Ma non può ra - pir - mi l'imma - gin - su - a.
nahm er mir grausam, doch, doch e - wig trag' ich sein Bild im Herzen.
Andante.
RECIT.
Scul ta, ella è
Tief ists in der
in tempo
qui, qui nel pet - to.
Brust hier be - - gra - ben.
Larghetto.
p con espress.
(findet die Blumen, die ihr Elwin gab.)
Ne te d'eterno af - fet - to te - ne - ro peg - no, o fior ne te per -
Auch euch ver - lor ich nicht, euch zar - te Pfänder der Liebe, euch will ich
RECIT.
(küsst sie)
de - i an - cor ti bacio, an - cor ti bacio.— Ma — i - na - ri - di - to se - i.
hüten, euch darf ich küssen, euch kann ich sprechen; doch welk sind schon diese Blüthen.


Andante cantabile.
AMINE.
pp
p
Ah! non cre-dea mi - rar - ti si pres - to estin - to, o
Doch schnell schwand sei - ne Lie - be hin, wie eu - er Glanz ent-
fio - re. Pas - sa - sti al par d'a - mo - re che un giorno
schwun - den, doch mei - nes Her - zens Trie - be erster - ben
so - lo che un gior - no sol du - rò, che un giorno
nur, er - ster - ben nur im Gra - be, er - ster-ben
so - lo ah sol du - rò.
nur, ja, nur im Grab.
ELWIN.
Io più non reg - go.
O, welche Qua-len!
AMINE.
Pas -
er -


ELWIN.
AMINE.
sa - stial par d'a-mo - - re. Più non reg - go a tan - to duo - lo.. Che un
sterben nur im Gra - - be, mich ver - zeh - ren Reu' und Schmerzen! er -
giorno, che un giorno sol du - rò.
sterben nur, er-ster-ben nur im Grab.
(Sie weint über den Blumen.)
pp
Po - tria novel vi - go - - re il pianto, il pianto mio rè - car - - ti.
O, könnten mei - ne Thrä - nen euch heu-te neues Leben ge - - ben,
Ma rav-vi-var l'a - mo - - re il pianto, mio ah nò nò non
doch giebt kein Gram, kein Seh - - nen das verlorne, das verlor-ne Gut zu -
rall.
puo ah non crede - a, ah non crede - a passastial par, al par d'a-
rück. Schnell schwand die Lie - - be, schnell schwand die Lie - - be, doch meine Triebe sterben
colla parte


lento.
mor che un giorno sol du - ro, che un giorno sol du - ro pas - sa - sti al por d'a -
nur im stil - len Grab, er - ster - ben nur, er - ster - ben nur, ja
lento.
mor, d'a - - mor.
nur, ja nur im Grab.
pp
ELWIN.
AMINE.
lento.
RUDOLPH.
Nò più non reggo. E s'egli a me tor - nas - se! Oh! torna, El - vi - no. Se conda il suo pen-
Ich Undank - ba - rer! Ach, wenn er wiederkehrte! Komme mein Elwin! Jetzt nä - he - re dich
f
Recitativ.
AMINE.
RUDOLPH.
sier. A me t'ap - pressi? oh gio - ja! L'a - nello mio mi rechi? A lei lo
ihr. Du kömmst zu mir? o, Wonne! giebst meinen Ring mir wieder? Gieb ihn zu-
(Elwin nähert sich ihr.)
AMINE.
rendi. Ancor son tu - a: tu sempre mio? m'ab - braccia, te - ne - ra madre
rück. Ich e - wig dein, du wieder mein! O Mutter, ach, diese Wonne!
(Elwin giebt ihr den Ring.)
RUDOLPH.
io son fe - li - ce appie - - - - no. De suoi di - letti in se - no el - la si des - ti.
o Uebermaass der Freu - - - - de! Im Kreise ihrer Lieben soll sie erwachen.
(Sie schliesst die Augen und sinkt Theresen in die Arme.)
(Elwin wirft sich ihr zu Füssen.)



164
Allegro brillante.
Sopran.
Chor.
Vi - va A - mi - na, vi - va an - co - ra, vi - va an - co - ra,
Tenor u. Bass.
Heil, A - mi - ne, Heil, A - - mi - ne! le - be hoch, ja,
Allegro brillante.
p
cresc.
ff
vi - va an - cor.
le - be hoch!
AMINE. (erwachend)
Oh ciel! Do - ve son io? chè veg-go? ah! per pie -
O Gott! Was ist ge-schehen, wo bin ich? o süsser -
Recitativ.
f
ELWIN.
tà, non mi sve-glia-te voi! Nò: tu non dor mi il tuo sposo il tuo a -
Traum, lass nimmer mich er - wachen. Nein, nein, nicht träumst du, dein Ge-liebter, ja, dein
ff
ff
AMINE.
man - te è a te vi - ci - no. Ah gio - ja! oh gio - ja! io ti ri-trovo, El-vi-no!
Gat - te, zu deinen Füss-en! O Won-ne, o Won-ne! du nun in meinen Ar-men!
f
THERESE.
Van - - ne al tempio in-no-cente e a me più ca - ra, bel - la
Komm' zum Al - ta - re! Ja, der Lie - be ew'-ge Ju - gend wird dein
ELWIN.
Vie - - ni al tempio in-no-cente e a me più ca - ra, bel - la
Komm' zum Al - ta - re! Ja, der Lie - be ew'-ge Ju - gend wird dein
RUDOLPH.
Van - - ne al tempio in-no-cente e a noi più ca - ra, bel - la
Chor.
Komm' zum Al - ta - re! Ja, der Lie - be ew'-ge Ju - gend wird dein
Allegro.
pp
5271

più del tuo sof - fri - - re vanne al tempio e a piè dell' a - - ra in co-
Herz zum Sit - ze wei - hen. Komm' zur Trau - ung; dei - ner Tu - gend Lohn soll

più del tuo sof - fri - - re vieni al tempio e a piè dell' a - - ra in co-
Herz zum Sit - ze wei - hen. Komm' zur Trau - ung; dei - ner Tu - gend Lohn soll

più del tuo sof - fri - - re vanne al tempio e a piè dell' a - - ra in co-

Herz zum Sit - ze wei - hen. Komm' zur Trau - ung; dei - ner Tu - gend Lohn soll

8

cre - - - - - scen - - - - do - - -

minci il tuo gio - ir, ah, van - - ne al
Him - mels - won - ne sein, ja, Won - - ne

minci il tuo gio - ir, ah, vie - - ni al
Him - mels - won - ne sein, ja, Won - - ne

minci il tuo gio - ir, ah, van - - ne al

Him - mels - won - ne sein, ja, Won - - ne

8

al - - -

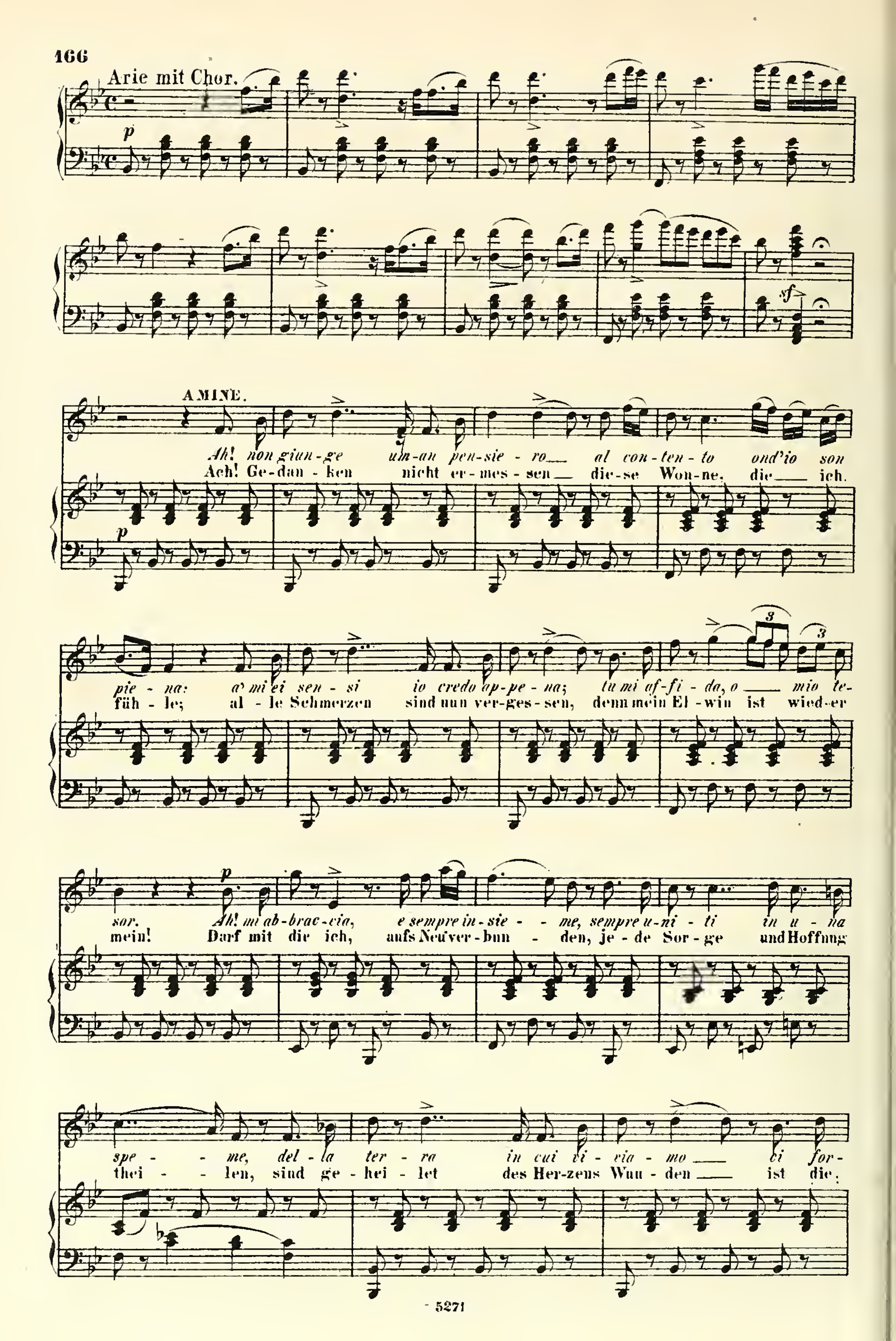
ff

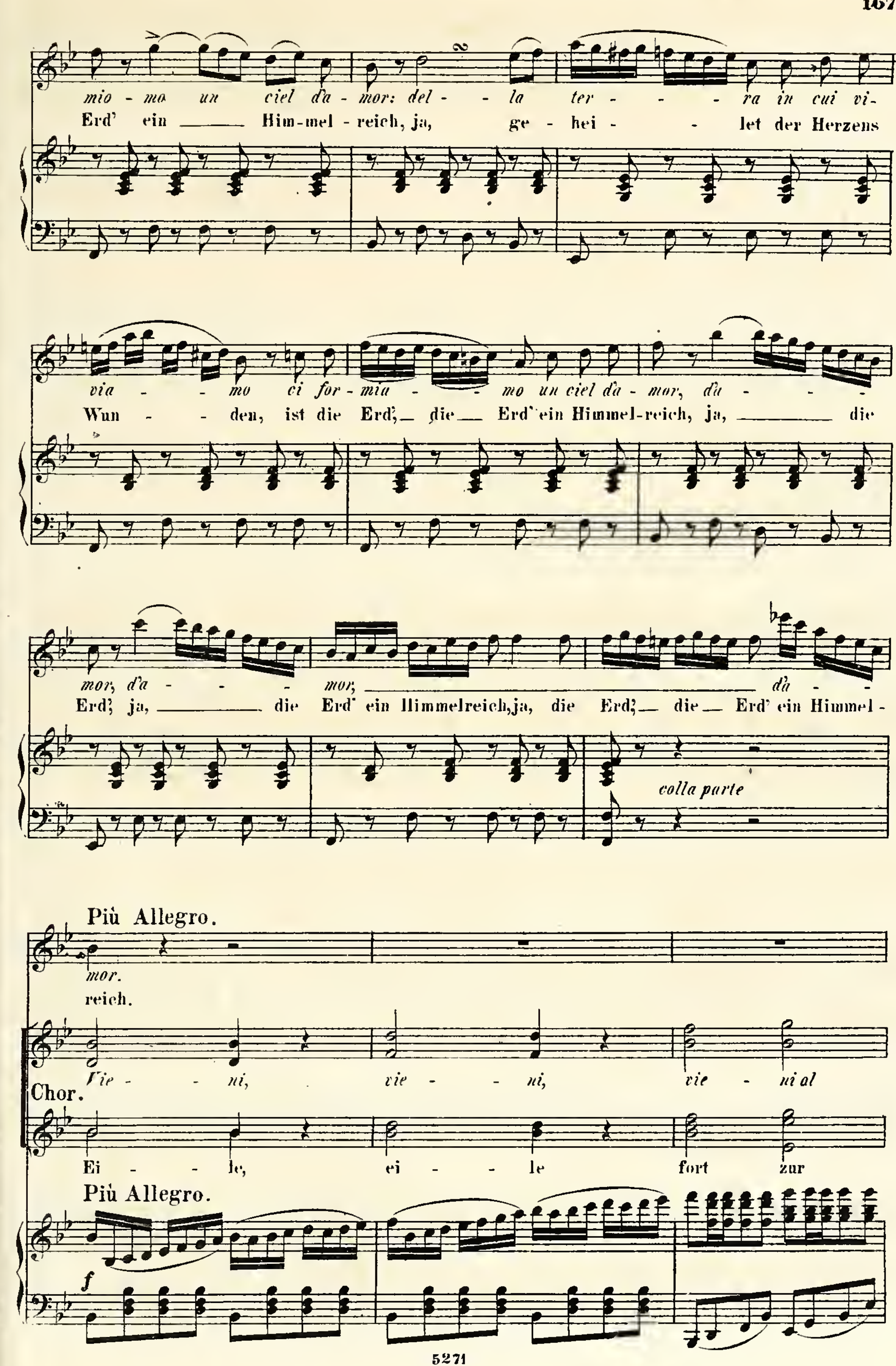
tem - pio, ah, van - - ne, van - - - - ne.
sein, ja, Won - - ne sein.

tem - pio, ah, vie - - ni, vie - - - - ni.
sein, ja, Won - - ne sein.

tem - pio, ah, van - - ne, van - - - - ne.

sein, ja, Won - - ne sein.


Arie mit Chor.
p
sf
AMINE.
Ah! non giun-ge un-an pen-sie - ro al con-ten-to ond'io son
Ach! Ge-dan - ken nicht er-mes-sen die-se Won-ne, die ich.
p
pie - na: a' miei sen - si io credo ap-pe - na; tu mi af-fi - da, o mio te-
füh - le; al - le Schmerzen sind nun ver-ges-sen, denn mein El - win ist wied-er
sor. Ah! mi ab-brac-cia, e sempre in-sie - me, sempre u-ni - ti in u - na
mein! Darf mit dir ich, aufs Neu'ver-bun - den, je - de Sor-ge und Hoffnung
p
spe - me, del - la ter - ra in cui vi - via - mo ci for-
thei - len, sind ge - hei - let des Her-zens Wun - den ist die


mio - mo un ciel d'a - mor: del - - la ter - - - - ra in cui vi-
Erd' ein Him-mel - reich, ja, ge - hei - - let der Herzens
via - - mo ci for - mia - - mo un ciel d'a - mor, d'a - - - -
Wun - - den, ist die Erd', die Erd' ein Himmel-reich, ja, die
mor, d'a - - - - mor, d'a - -
Erd', ja, die Erd' ein Himmelreich, ja, die Erd', die Erd' ein Himmel -
colla parte
Più Allegro.
mor.
reich.
Vie - - ni, vie - - ni, vie - ni al
Chor.
Ei - - le, ei - - le fort zur
Più Allegro.
f



tem - pio ap - pie dell' a - ra, - ah vie - ni, ah

o ei - le, o

a-ra, ah vie - ni, ah vie - ni,

Trau - - ung, ja, zum Al - - tar, o ei - le, o ei - le,

Ah mio ben!

Theu - - rer!

vie - ni al tempio e ap - piè dell' a - ra in - no - cente e a noi più

ei - le zur

ah vieni al

o komm zur Trau - ung! dei - ner Tugend Lohn wird Himmels-wonne

Ah!

Ach!

ca - ra bel - la più del tuo sof-frir, vie - - - mi!

sein, dein Lohn wird Himmels-wonne sein. Komm!

ff

Tempo I. AMINE.

Ah, non giunge uman pensiero al contento ond'io son
Ach, Gedanken nicht ermessen diese Wonne, die ich

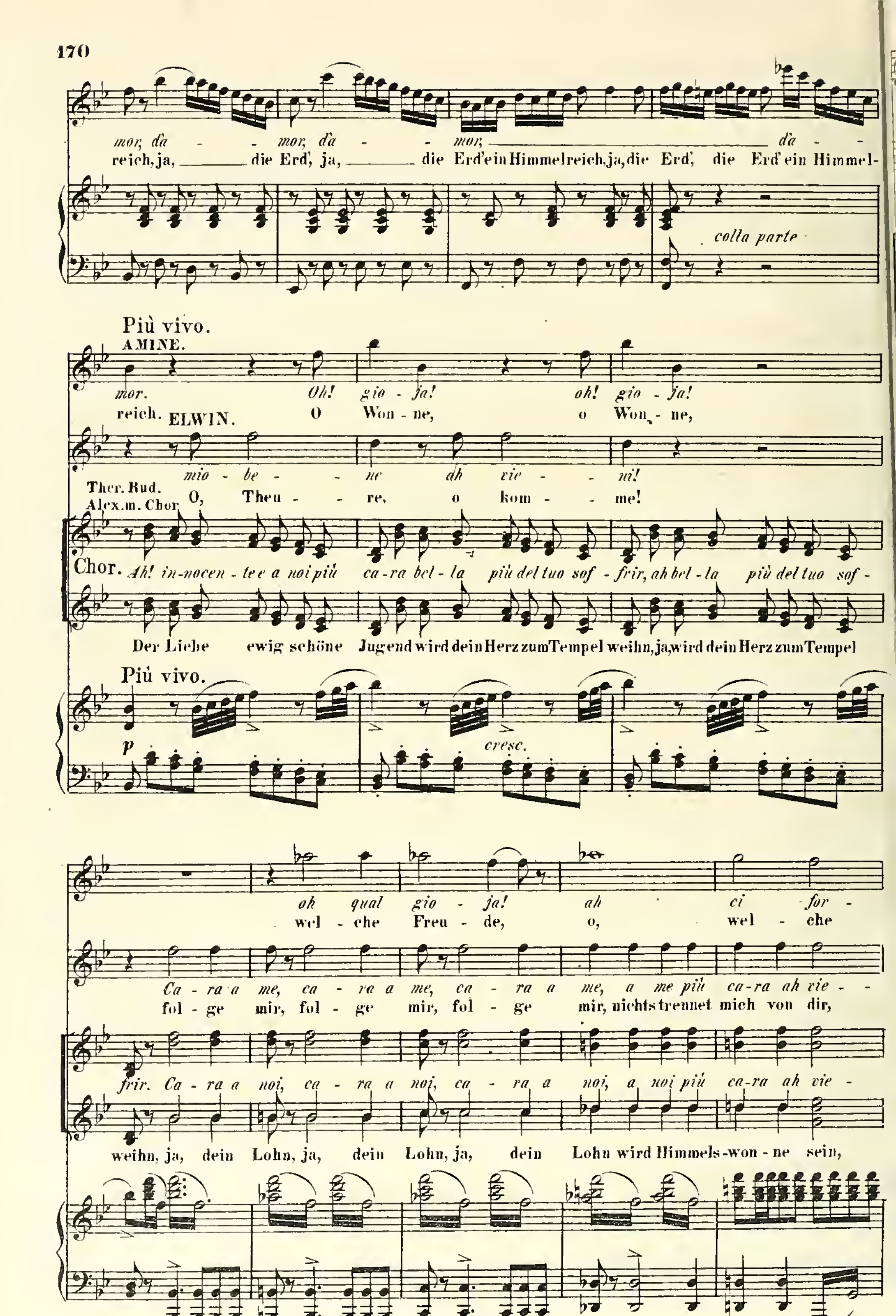
piena: a' miei sensi io credo appena; tu m'affida, o mio te-
fühle. Alle Schmerzen sind nun vergessen, denn mein Elwin ist wieder

sor. Ah! mi abbraccia, e sempre insieme, sempre uniti in una
mein. Darf mit dir ich, aufs Neu' verbunden, jede Sorge und Hoffnung

speme, della terra in cui viviamo ci formiamo un ciel da-
theilen, sind geheilet des Herzens Wunden, ist die Erd' ein Himmel-

mor; della terra in cui viviamo ci formiamo un ciel d'a-
reich, ja, geheilet des Herzens Wunden, ist die Erd', die Erd' ein Himmel-

p


mor, da - - mor, da - - mor, da -
reich, ja, die Erd', ja, die Erd' ein Himmelreich, ja, die Erd', die Erd' ein Himmel-
colla parte
Più vivo.
AMINE.
mor. Oh! gio - ja! oh! gio - ja!
reich. ELWIN. O Won - ne, o Won - ne,
mio - be - - ne ah vie - - ni!
Ther. Rud. Alex. m. Chor O, Theu - - re, o kom - - me!
Chor. Ah! in-nocen - te e a noi più ca-ra bel - la più del tuo sof - frir, ah bel - la più del tuo sof -
Der Liebe ewig schöne Jugend wird dein Herz zum Tempel weihn, ja, wird dein Herz zum Tempel
Più vivo.
p
cresc.
oh qual gio - ja! ah ci for -
wel - che Freu - de, o, wel - che
Ca - ra a me, ca - ra a me, ca - ra a me, a me più ca-ra ah vie -
fol - ge mir, fol - ge mir, fol - ge mir, nichts trennet mich von dir,
frir. Ca - ra a noi, ca - ra a noi, ca - ra a noi, a noi più ca-ra ah vie -
weihn, ja, dein Lohn, ja, dein Lohn, ja, dein Lohn wird Himmels-won - ne sein,

mia - mo un ciel, ah ci for - mia - mo un ciel d'a - mor, oh gio -
ho - he Lust, du bist nun mein, ich e - wig dein, o Won -

ni, ah vie - ni, ah vie - ni all' a - ra ah vie - - ni, vie
fol - ge mir zum Al - ta - re, komm', o, komm - - me, kom - -

ni, ah vie - ni, ah vie - ni all' a - ra ah vie - - ni, vie - -
komm', o komm' zum Al - ta - re, komm', o kom - - me, kom - -

ni, ah vie - ni, ah vie - ni all' a - ra ah vie - - ni, ah vie - ni al
komm', o komm' zum Al - ta - re, komm', o kom - - me, dein Lohn wird

ja, oh gio - ja, un ciel ____ d'a - mo - re.
ne, o Won - ne, du mein, ____ o Won - ne!

- - ni, vie - - - ni.
- - me, kom - - - me!

- - ni, vie - - - ni.
- - me, kom - - - me!

tempio appiè dell'a - ra là in-co-minci il tuo gio - ir.
Himmelswonne sein, dein Lohn wird Himmelswonne sein!

ff

Fine dell' Opera.

